

Agbur

Ixef amezwaru : Aḥric n tesnarrayt

- Tazwart tamatut 08
- Tamukrist 09
- Turdiwin 10

Ixef wis sin : Aḥric n tesleḍt

I- Tasekka n yal aḍris s tewzel 12

- 1- Ullis 12
- 2- Aglam 12
- 3- Imsegzi 13
- 4- Imesfukel 13

II- Tulmisin n yal aḍris 14

- 1- Ullis 14
- 2- Aglam 16
- 3- Amsegzi 16
- 4- Imesfukel 17

III- Awalen icudden yer yal aḍris 18

- 1- Aḍris ullis 18
- 2- Aḍris agelman 19
- 3- Aḍris amsegzi 20
- 4- Aḍris imesfukel 20

IV- Aserwes gar wawalen n tefrensist akked tmaziyt 21

Ixef wis kraḍ: Aḥric n uwennit

I- Tasuqilt 31

- 1- Tabadut n tsuqilt 31
- 2- Iferdisen n tsuqilt 32
- 3- Amyeḍfer n tsuqilt 32

II- Uguren n tsuqilt 33

Ixef wis ukuz: aḥric n tsuqilt n yiḍrisen n ulmud alemmas..... 36

Tagrayt tamattut 102

Iybula 104

Aсенмер

- Di tazwara ad asen-nnini tannemirt tameqqrant i yimawlan-nney i ay-d-yessawden yer tizi n wass-a.
- Tannemirt i Mass SADI KACI i ay-iwelhen deg unadi-agi seg tazwara almi d taggara.
- Tannemirt akk i yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles Amaziy.
- Tannemirt i yiselmaden i iqeblen ad yren axeddim-agi.
- Tannemirt i yiselmaden n tmaziyt d wid yekkatn iwakken ad tterni tutlayt n tmaziyt.

MAGHNI Siham
OUACHER Hamida

Abuddu

- Di tazwara ad buddey amahil-iw i wid akked d tid i yiḥuman ama mezzi ama meqqr.
- Ad t-buddey i yimawlan-iw ezizen fell-i:
Baba azamul n tissas d laman akked d yemma asgen n leḥnana d sser
- I watmaten-iw: SALEM akked LĠUHR
- I urgaz-iw: TUFIQ
- I emum-iw d Emumt-iw, xwali d xwalati
- I temddukal-iw merra abeēda Naēima akked Aziza iyi-d-yefkan afud d ufus n lemeawna.
- Akk i twacult “Mayni” akked “Tissa” anda ma llan.

MAGHNI Siham

Abuddu

Di tazwara ad buddey amahil-iw i wid iyi-d-yefkan afus n tallelt.

-Amahil-agi ad t-buddey i yimawlan-iw yeddán yid-i arma d taggara.

-I watmaten-iw akken ma llan: MUḤEND akked ABEDNUR akked SABRINA akked
HAFIDA

-I tmeddakil-iw BAHIYA i ay-iɛawnen aṭas

OUACHER HAMIDA

IXEF AMEZWARU

Ahric n tesnarrayt

Tazwart:

Tasekla tamaziyt d tasekla i d-yeddān s timawit, s umata tiwsatin-is, wwdent-d s wallal n timawit, ttwaħzerzent s ccfawat.

Maca tura tbeddel fell-as teswiet, ur telli ara kan d timawit, tezger-d ney tsurf-d amecwar yezzifen yer tira, Tira tbeddel aħas deg wuđem-is: tettneri si tallit yer tayed, si tsuta yer tayed, tekker-d tsuta i irefren asalu n tira, tewwi-d aħas n tewsatın timaynutin ur tesei ara tsekla-agi mi tella d timawit.

S tira i ttayen yigduđen amkan-nsen deg umezruy, Imaziyen zgan deg umezruy maca mačči s tira-nsen, s tmuylı n wıyađ, s tin n yirbiben i yuyen tamurt.

Tasekla tamaziyt s umata tædda-d yef waħas n yimecwaren iwakken ad tawed yer uswir n tira d usnulfu, imi seg wasmi i d-yecfa umezruy n talsa Tamaziyt (tutlayt-tasekla) tettidir ddaw n uzaglu n yimnekcām i yezrin di tmurt win i d-yusan ad yewwet amek ara yeskcem iman-is, ad yessers tayerma-s d yidles-is deg tmurt-agi. Ayen akk iten-yesdukklen d timneyıwt n tutlayt d yidles n tmurt.

Kra n yimyura d yimnuda usan-d akken ad d-suksen ayen i d-yeggran di tsekla tamaziyt seg tucrar n tatut jemeen-d kra n wayen yellan d timawit rran yer tira imi lukan ad d-jemeen akk tasekla tamaziyt timawit ad ččaren aħas n yidlısen akken i d-yenna Aħmed Zayed¹ yef wawal n Iben Xaldun: « win ara d-yezdin akk tasekla i d-ttawin imaziyen ad ččaren idlısen, Maca anwa izemren ad tent-yaru d tirni? ».

Gar wıgi yuran tasekla-agi timawit d Saeid Bulifa i d-jemeen ammud n yisefra deg 1904.²

Tasuqilt d abrid iyef yezga wawal taggara-agi, nulfen-d kra n yimyura i d-yenğren abrid n tsuqilt seg teskliwin tiberraniyin ladya ayen yettwarun s tutlayt tafrensist, maca tasuqilt mačči dayen isehlen. Asuqel seg tutlayt yer tayed yessefk tussna , si yidelsan akked tussna n snat n tutlayin (tutlayt tanicant d tutlayt taybalut) deg wayen yerzan taseddast akked tjerrumt imi tudsa-nsent mxallafent seg tutlayt yer tayed.

Tutlayt tamaziyt tesædda aħas n yiyilifen i d-sersen yimnekcāmen d udabu yef umgaređ-is, ur tessiwed ara ad tili d tutlayt tamazdayt, d tutlayt tamsegnut. Tamaziyt d tutlayt yebđan yef waħas n tentaliyin: Tacawit, tacenwit, tamzabit, taqbaylit ... yal tantala tebđa d

¹ - CHAKER S. , *Imazighen ass-a.* ed Bouchene. Algern 1990, p18.

² - CHAKER .S *Manuel de linguistique berbère.* Tome2 . Ed. ENAG Alger 1998, p 07 « la langue berbère se présente actuellement sous la forme d'un nombre de dialecte et des parlers répartis sur une aire géographique immense et souvent très éloignés les un des autres.

timeslayin, mkul tameslayt temgarad yef tayed am wakken i d-yenna S. CHAKER ¹ Tutlayt tamaziyt tebda yef waṭas n tentaliyin d tmeslayin i d-yusan deg yiwen n wannar meqqren yerna ta tebed yef tayed. Deg tugnatin am tigi asuqel mačči dayen isehlen. Anemmegrud yettaf-d iman-is sdat n tilawin ur nesei tigdazalin d tilewt deg tutlayt tamaziyt. yef wannect-a anemmegrud ierred ad d-yesnulfu ama s usekcem n wawalen ney lebni n tefyar n tutlayt niḍen ney s usnulfu n wawalen imaynuten. Mačči am tutlayin niḍen.

Tamukrist : Ihi, d acu-tent tsekkiwin d tulmisin n yal aḍris ?

¹ - CHAKER S. , *Imazighen ass-a.* ed Bouchene. Algern 1990, p18.

Turdiwin :

- Ahat tisekkiwin n yiḍrisen deg umahil usedwel aylanaw.
- Ahat tulumisin n yiḍrisen ddant deg yal inaw n tɣessa taḍrisant.
- Ahat beṭtu n yiḍrisen d tgezmin yedda d uɣawas n yal aḍris.
- Ahat yal inaw laqent-as tarrayin yemgaraden iwakken ad yettwafhem.
- Ahat yal talɣa n uḍris tcuba yer tayed d acu kan mgaradent deg unamek.

Tazrawt-a d taseladt n yiḍrisen i yellan deg uswir alemmas, i d-nsuqel si tefrensist yer tmaziyt. Llan yiḍrisen nesɛa-ten seg tgemmi, ma d wiyad suqlen-ten-id si tutlayin niḍen, daya i yeḡḡan wid ixedmen di leqdic-a am yiselmaden ttafen uguren deg unadi n yiḍrisen acku xas akken yella lexšaṣ ur ilaq amdan ad yebru i tṭbel deg waman, yewwi-d ad d-ifrir tutlayt-nney ur ilaq ara ad teqqim di tatut axater ma din i teqqim dayen ur tettneri ara. Daymi i d-negga tasuqilt-a i yiḍrisen yemgaraden deg yal anaw.

Axeddim yebna yef tesladt n yiḍrisen s tziri tasnilsit taḍrisant n umusnaw **ADAM**

Jean Michel.

Tazrawt-a tebda yef kraḍ n yiḥricen:

- Aħric amezwaru d aħric n tesnarrayt
- Aħric wis sin d aħric n tesladt.
- Aħric wis kraḍ d aħric n uwennit.
- Aħric n tsuqilt n yiḍrisen.

IXEF WIS SIN

Ahric n tesledt

I- Tasekka n yal ađris s tewzel:

1- **Ullis:** ađris ullis, d ađris ideg amaru yettales-d ayen yeđran ney ayen yellan d asegnan. Yettemlili-d ađas n tigawin yerzan kra n tedyant teđra ney d tasugnant, tđerru deg wakud. Ullis yerza akk ayen i d-talsen yimdanen. ęas ulama yella wayen yellan d asugnan akka am wungal, tamacahut, tullist... yettili dayen wayen yellan d tilawt akka am tedyant yeđran, tudert n umaru...

Deg uđris ullis inaw yesean azrar n tigawin, ixeddmen yimdanen aya akk icudd ęer tigawt, ayen akk i d-nettales yeđra deg wakud yerna yettawi lweqt yeđra-d di kra n lweqt, ayen iderrun deg wakud nezmer ad t-id-nales.

Addad n tazwara: deg-s yettili usentel n teqsıđt **B. Tomachevski** addad n tazwara tlaq-as tezwart ad tt-id-talseđ, ullis yebna tedianin icudden ęer yiwudam d wayen iten-icerken yesea assay temzikniyin (*exposition*).

- ullis ibeddu s tigawt akken kra i d-teđra, syin ęer sdat ad d-isken unallas addad amezwaru n wasađ.

Tomachevski di tbadut iwakken ad d-nerr ęer ubrid ayen ara yesluyen addad amezwaru.

Tigawin ayen akken i d-yeđran ad sexarbent addad amezwaru ayen ara ay-ęawin ęer tigawt, wagi isem-is uęur.

Addad n taggara:

Tuęalin ęer talwit, yefra wuęur.¹

2- Aglam:

Ađris n uęlam, yeskan-d amek iga ney amek yemmug umdan, taęawsa ney adeg. S umata aęlam d abdar n yiferdisen iyef ibedd wayen i d-yettwagelmen. Ihi, aęlam d asissen n taęawsa s wawalen.

Nezmer ad t-naf d aħric deg wungal ideg amaru yessissen-d udmawen, imeđqan ney tięawsiwin ara yefken i yimeęri tikti ęef wayen iderrun deg wullis-nni. Aęlam ihi, d tugna, i d-yettakken tikti I yimeęri ęef wayen id- yettwagelmen, s umata, amaru, mi ara d-ęeglem taęawsa, yezmer ad d-yebder ihricen-is, ney tulmisin-is. Am wakken i yezmer ad t-id-yessissen ilmend n umđiq ideg yella, ilmend n wakud ney ilmend n yiferdisen niđen i d-yezgan ęer tama-s.

¹ - ADAM Jean-Michel, *les textes : types et prototypes*, ęd : Nathan, 1997, p51.

Aglam, Jules Renard

Tabadut n uqlam ur d-tettawi ara yef yini ney yef temyer ney yef talya n tyawsa, maca tattawi-d yef umqarab gar lehyeğ akked tyawsa niđen iqæden, tettak-as tulumist ur tt-id-nesgen ara di tidet.¹

3- Ađris imsegzi:

D ađris id-isegzayen kra n tyawsa. Deg yal tayult, win ara d- isegzun almi ila tamussni yugaren win iwumi yettmeslay. Win akken iwumi ara d-isegzu d amdan yessuturen ad yissin ney ad yegzu kra n tedyant, n tyawsa ney n tumant. Ihi, ad t-tafed d ađris yekkat en amek ara isemmed tamusni n umdan.

Yerza yal tayult. Nezmer ad t-naf deg tudert n yal ass mi ara ttmeslayen yimdanen, yezmer dayen ad yerzu tayulin timadwanin n tfelseft, maca nettaf-it s tuget deg tayulin n tussna akken ma llant s umata. Ađris imsegzi d ađris s wayes ara d-yebnu umdan tamussni tamaynut ney s wayes ara isemmed tamussni-s yerna ad tt-id-yeğğ i wiyad.

Deg tuget n tegnatin, ađris imsegzi yettili d tiririt yef yisastanen-a:

- Acuyer ?
- Amek?

Imsegzi :

D Asefhem anamek-is ad d-tefkeđ ayen tebyid ad txedmed, Asefhem mačči kif kif akken mi ara tawid isallen.

Ađris imsegzi yesea azar n usefhem, tulumisin-is yesea anamek iwakken ad as-tesfahmed ayen iderrun.

Elaħsab i wayen walan (*les perspectives pragmatiques*)

- 1- Asefhem n yinaw ibedd yef turda yerna ad tili twulem.

J Guze, Agzil.

- 2- Phénomène (Isefhem-d tiki tedra-d ad d-nini amek yella).
- 3- Win ara d-isfehmen, ilaq ad yili yessen ugar n win iwumi ara isefhem. P 131

4- Ađris imesfukel:

D ađris ideg amaru yekkat amek ara yefk afud i rray-is (i tmuylis).

¹ - ADAM Jean-Michel, *les textes : types et prototypes*, éd : Nathan, 1997, pp 83-84.

Akken ad tt-qeblen wid iwami yettmeslay ney win ara tt-yeyren. Iswi n usfukel d abeddel n tmuyli, n rray, n uxemmem i yimeyri.

Dya yal tikkelt, asfukel yesbanay-d tagnit ideg amaru yettaerađ ad d-yesken tidet n tmuyli-s sdat, tmuyliwin niđen akken ad tesėu azal ugar n tiyađ. yef waya i semrasen deg usfukel tarrayin n useyzen (*raisonnement*).

S usezyen-agi ara yizmir umaru ad yeg tazrirt (*influence*) yef yimeyri, syin akin ad as-ibeddel tamuyli, ad t-iwelleh yer tnila i as-yehwan.

D wa, deg taggara, id iswi n yal ađris imesfuki s wawal niđen, deg uđris-a amaru yekkat ad isellez amselyu (imeyri ney amseflid).

Ihi, ađris imesfukel, akken yebyu yili ibedd yef turda (tamuyli n win i d-yettmeslayan ney ayen yettxemmim). Syin, yal turda tla ifukal, i as- yettilin d tasalet s wayes ara tbedd.

Tin yernan yur-s, yal afakul, tikwal, rennun-d yur-s yimediyaten, ara yefken tazmert ney ara d-iseknen tidet n yifukal.

Ađris imesfukel ur k-yettawin ara gar sin rray-t iwulmen i sin, ara yawđen yer taggara anda amaru ad yili d agensay am tidet amnee ayen ara d-nsebgen, ama s yimediyaten ney s yifukal aya akk yawi yer taggara n yinaw, anda amaru ad yefk afud i rray-is.¹

II- Tulumisin n yal ađris:

1- Ullis :

- Azenziy n wullis

S umata, akken it-id-beggnen yimnuda n tsekla, ullis ibedd yef semmus n waddaden. D nutni i d-yemmalen tudsa ney taęessa iyef ibedd wullis s wawal niđen, mi ara d-yawi umdan tamacahut ney ad d-yales kra n tedyant d addaden-a ara yeđfer akken ad d-yebdu seg tezwara alama d taggara n wullis. Abeggen n tyessa n wullis yettili-d tagnit akken ad tifsus tegzi-s akked tira-s.

Ha-tent-a semmus n tagnatin iyef yebna wullis.

- a-* Addad n talwit, tagnit tamezwarut
- b-* Aferdis n urway
- c-* Tigawin
- d-* Tifrat n wugur
- e-* Addad n taggara n tigawin

¹ - ADAM Jean-Michel, *les textes : types et prototypes*,  d : Nathan, 1997, p 118.

-Addad amezwaru:

D tazwara n wullis: qqaren-as: adadd n talwit, acku kra ur yeđri. Deg waddad-a yettili uqlam ney asissen n yiwudam, n wadeg akked wakud.

- Addad n tigawin:

Deg-s ad d-naf:

- Aferdis n urway:

Dayen ara d-ikecmen yer tegnit, ad d-yennulfu ad d-yas ad ibeddel udem i tegnit-nni n talwit n tazwara, s wawal niđen ad yesluy tagnit.

- Tigawin:

Segmi ara yerwi wudem n talwit-nni n tazwara ney segmi ara d-yennulfu umaynut, ad bdunt ad đerrunt tigawin. Iswi-nsent d asassi n talwit-nni yennejlan ney tagnit tamezwarut yersen.

- Tifrat n wugur:

Deg-s ad kfunnt tigawin, ad yili uferdis niđen d amaynut, d netta ara d-yefken tagnit niđen n talwit, dya ad yefru wugur.

-Addad n taggara:

Taggara n wullis tezmer ad tili s wudem yelhan ney s wudem n dir. Deg-s tagnit ad d-tuđal ters, ad ifakk wugur, ad fakkent tigawin.

Anallas deg uđris ullis yezmer ad yili d agensay ney d azyaray.

- **Anallas d agensay:** Mi ara yettekki deg yinedruyen n teqsiđt. Mmallen-t-id yimqimen ilelliyen akked yimqimen iwsilen.

- **Anallas d azyaray :** Mi ara d-ihekku seg berra ur ittekki ara deg yinedruyen n teqsiđt, ihekku yef wiyad. Mmalen-t-id yimqimen ilelliyen akked yimqimen iwsilen.

1-1- Tulumist n uđris ullis :

Tamacahut

Tamacahut tettekki yer wullis d asugen ayen i d-yemmalen belli d tamacahut Awayezniw yefhem yenna-as azekka ad d-uđaley.

Adiwenni i yettilin deg wullis Tuccar n tinawt :

Mi tewweđ ad as-tini : « Ttxil-k ldi-yi tawwurt a baba inuba ».

Azeddam:

Innan n tazwara n tmacahut adiwenni tenna-as : « tđset kan da ».

Inammalen n wakud: Zik-nni, Armi d yiwen wass.

Tullist tilawayt :

Inedruyen-is đran deg tilawt deg-s aglam n yiwudam adeg, akud:

MD: ar tlemmast n tezgi, ad tettwaliđ ala tiferkiwin yessawnen.

Aglam n wakud: yiwen wass di ħertadem aglama n yiwudam: Matyu d tmeđđut-is rzan yer yiwen umkan.

Adiwenni: yerra-as : « wađila tettud anwa i d baba».

2- Aglam: Tuddsa

Adam J-M, deg umahil-is (1990), yettwali aglam ibedd yef tuddsa i d-yettbanen deg temhalin (*opérations*): tiyin (ancrage), asettewel (*aspectualisation*), Agassay: (*mise en relation*) alsawal (*reformulation*), aleddem n uglam (*thématisation*), timhalin-a i d-yettakken talya i uđris n uglam.

Deg uđris agelman amaru di tazwara ad d-yeg aglam s umata, tin yur-s ad d-yefk iħricen n uglam akken mseđfaren ama d aglam n umdan ney n wadeg ney uyersiw.

2-1- Tulumist n uđris agelman:

Aglam n umdan: Ad d-naf aglam n tfekka d tđbiaa :

Deg uđris lla Fađma n ssumer di tbeddi d talemast, tafekka-s d tuntimt, tikli-s d acured, Ma yella d tđbiaa-s:

D tameđđut n tebyest, d tin iħemmlen ad teqgen lħenni ama yiđarren-is ama i yifassen-is.

Aglam n wadeg s tikli :

Dagi aglam di tuget itteddu seg umatu yer wuzzig, dayen yella usemres n wawalen i d-yemmalen belli d aglam s tikli d usemres n wawalen yemmalen adeg: (yer tama, d asawen)

MD: Segmi ara rsen

Mi ara tkemmleđ tikli.

3- Tuddsa n uđris imsegzi:

Tuddsa n uđris imsegzi, tbedd yef krađ n yiħricen.

- Aħric amezwaru:

D aħric n usastan, n ugnu (*problématisation*). S umata, aħric-a yettili deg tazwara n uđris deg-s i d-yessissin umaru asentel n uđris, syin akin ad d-yefk asteqsi iyef ara d-yerr. Yezmer dayen ad t-id-yefk srid deg uzwel. Maca llant tikwal yettili d uffir, s tyuri n uđris ara yegzu yimeyri agnu-ines.

- Aħric wis sin:

Deg uħric-a i tettili tririt yef usteqsi n tazwara. Deg-s i d-isegzay umaru ayen yerzan asentel-nni.

-Aħric wis krad:

D aħric n tsemliit, deg-s ara d-yesmekti umaru ayen i d-isegza.

3-1- Tulumist n uđris imesgzi:

Ađris imsegzi n umezruy, icudd yer umezruy.

Di tazwara ad naf izemzen icudden yer umezruy 1854. d wawalen yeqqnen yer umezruy am Amennuy, Imjuhad, Idammen.

Ađris imsegzi : asegi n wansay di tuget d asemres n tefyar tirumyigin d tid iwulmen i tbaduyin d usemyezwer n tektiwin akken llant di tilawt.

MD : Di kra imukan di tmurt n leqbayel.

Asegzi n urmud:

Deg uđris imsegzi di tazwara d tabadut, imir đefrent, yisteqsiyen anwa i t-ixedmen amek it-xedmen ? Imir d tiririt yef yisteqsiyen **MD** : Azetta yeweer yerna yettettit

4- Tuddsa n uđris imesfukel:

Tasleđt n uđris imesfukel, tettili akken ad nakez tarrayt i yedfer umaru deg usfukel-is tarrayt-agi teskan-d amek i d-yefren abrid swayes yezmer ad isellez imeyri. S wawal niđen tasleđt ad tili d allal s wayes ara nakez talya iyef yesbedd asfukel s wayes ara yefk afud i tmuyli-s. Akken ad tesu tazmert nnig n tin ney n tid ira ad tent-iseyli.

S umata, ađris n usfukel, yettiti s snat n tuddsiwin ney s snat n tyessiwin:

a- Tayessa taħerfit:

Tuddsa-agi tettiti mi ara yili uđris ibedd yef yiwet kan n turda. Amaru deg tegnit-agi ad d-yefk tikti-s ney tmuyli-s, sakin deg tneflit n uđris, ad d-yefk ifukal awal s wayes ara d-yesken lekdeb akked tidet n wayen iyef id- yettmesaly. Deg tegrayt ad d- yefk awal aneggaru izemren ad yili tasemliit yef tmuyli-s.

b- Tayessa tuddist:

Tuddsa-agi, tettiti mi ara yili uđris ibedd yef snat n turdiwin yemgaraden. Yeddes s krad n tegnatin tettiti deg-s turda tamezwarut akked turda i yellan mgal-is (tameglurda) akked tsemliit ara yessemsawin gar-asent. Tuddsa-agi, tettwasen atas deg tayulin n tfelseft akked tsertit akken ad d-naf tuddsa-ines, ilaq ad nwali deg tazwara anta id turda iyef yesseħbibir

umaru ney yekkat ad tt-iseyli. Tin yernan ħur-s, nettnadi yef tmuyli n umaru, ifukal-is, akked yimediyaten.

4-1- Tulmisin n uđris imesfukel:

Ađris imesfukel:

Di tazwara ibeddu wawal ara d-yessun i tmukrist imir ad yebnu uđris yef turda. Awal ara yessun i tmukrist : Nekk ur lliy ara d win ikerhen taddart, acku llant ađas n tmental ara yeđđen ttzux ara yis-s.

Turda: Amnae d win iwumi iruđ mmi-s

III- Awalen icudden yer yal ađris:

Deg uđris ullis nessemras s wađas isuraz s wayes netteqqen tifyar, deg tuget d isuraz n wakud **md:** mi, segmi, nesa tinzay yis-sent i yettmed unamek n tefyar. Llan dayen yimqimen ilellyen d yimqimen iwsilen i yetteksen allus n tefyar ama d iwsilen n yisem, ama d wid n umyag, ney n tenzeyt. Dayen yella wanda i d-nettaf tisyunin n usagel.

1- Awalen yeqqnen yer uđris ullis:

- *L'on raconte qu'aux temps anciens il était un pauvre vieux.*

Zik-nni, yella yiwen n yigelil yettidir i yiman-is.

Nsuqel-d awal s wawal.

- *Le bûcheron, sa femme et ses deux enfants vivaient à l'orée d'une forêt.*

Zik-nni, yella yiwen n uzeddami yettidir di tezgi akked tmeđđut-is warraw-is ayrad d tifawt.

Nsuqel-d awal s wawal.

- *Il était une fois une veuve qui avait deux filles*

Zik, -nni tella yiwet n tmeđđut d tađđalt snat n yessi-s.

Nsuqel-d awal s wawal.

- *En sortant de porto-vecchio et de dirigeant au nord ouest*

Mi tefyed i porti vecchi metwal agafa asammer.

Nsuqel-d awal s wawal.

- *Un certain jour d'automne, Mateo sorti de bonne heure avec sa femme pour aller visiter un de ses troupeaux. Dans une carrière de maquis.*

Yiwen wass di hertaden, Matyu yeffey netta d tmeđđut-is rzan yer yiwen umkan anda ara d-rebhen ttwab.

Nsuqel-d awal s wawal.

- *Quelques minutes après, six hommes en uniforme brun à collet jaune.*

Nsuqel-d awal s wawal.

Kra n timar kan, ha-t-nad wwđen-d sdis n yirgazen lsan lebsa d taqehwit ma d amegređ nsen gan d-iwrayen.

- *L'adjudant et sa troupe se donnaient au diable.*

Tarbaet-nni yebdan qeđđen layas, dewren tamuylı nsen yer lexlawi.

Nsuqel-d awal s wawal.

- *L'enfant lui jeta la pièce d'argent qu'il en avait reçu, sentant qu'il avait cessé de la mériter.*

Aqcic-nni yeddem-d idrimen-nni as-yefka iđegger-iten iħus d akken istahel ayen akk i as- yeđran am wakken-nni ur yerri ara lwelha-s yer yidrimen-nni.

Nsuqel-d awal s wawal.

- *Il n'y avait qu'un homme décidé à mourir qui eût osé prononcer le mot de traître en l'appliquant à Falcone.*

Ala win yesyan deg yiman-is ney yebya lmut ala ixedmen lexdayem-nni, Matyu.

Nsuqel-d awal s wawal.

Deg uđris agelman, mi ara nebdu aglam yebnan yef yiħricen dagi nesea imyagen n tyara yis-sen i d-neskan amek iga kra i d-ngellem, tin yur-s ad d-nernu irbiben ama d amdan i d-neglem ney d tayawsa ney d adeg ney d ayersiw, ayen yettakken cebaħa i uđris d tenfaliyin userwes ama d tesyunin ama war tisyunin. Dya ula deg uđlam nettiħwiđi s wađas tinzay.

2- Awalen yeqqqnen yer uđris agelman:

Aglam n umdan :

- *Lla Fatma est née aux environs de 1830 dans l'accueillant village de ourdja*

Fatma n Ssumer d tagrawliwt, tlul tamadi n 1830, deg taddart n werđa.

Nsuqel-d awal s wawal.

- *Le renard a un front large,*

Abrey yesea anyir d ahrawan

Nsuqel-d awal s wawal.

- *A la fin de la guerre d'hannibal, Masinisa était agé de 37 ans.*

Di taggara n ttrad n Anibal, Massinisa yesea di leemer-is 37 n yiseggasen.

Nsuqel-d awal s wawal.

- *Le parchéologique sitôt franchie l'enceinte du parc.*

Iyrem n yirumanen segmi ara rsen yiđarren-ik yef wakal n tmurt.

Nsuqel-d awal s wawal.

3- Awalen yeqqnen yer uđris imsegzi:**Ađris imsegzi:**

Deg-s nettiħwiđi tibaduyin i asent-iwulmen d tifyar tirumyigin i ilaqen i usefhem, deg-s neħwađ i yawasen iwakken ad negzu ugar, ma yella deg uħric wis sin d tiririt yef yisteqsiyen i d-yettnefken deg uħric amezwaru acku ađris-a d asefhem n kra n temsalt deg-s amaru ur d-yettak ara tidmi-s.

Ce jour là les modjahidines craignants une attaque par surprise.

Seg wass-nni imjuhad, ugaden ad ten-id wten s lyefla.

Mi d-negga tasuqilt si tefrensist yer tmaziyt nsuqel-d awal s wawal.

- *Premier jour du printemps*
- *En certains lieux de petite Kabylie*

Amager n tefsut di kra imukan di tmurt n leqbayel

Zik-nni ttmagaren medden tafsut.

Nsuqel-d awal s wawal.

- *Le fête du solstice d'été leinesla, revêt dans le rituel agraire une importance particulière, c'est la véritable célébration du solstice d'été décalage d'abord par rapport au calendrier.*

Lemeinesla d yiwen wansay yesεan azal d ameqqran di tmurt n leqbayel, ila assay akked tfellaħt.

Nsuqel-d tafyirt s tefyirt

- *En effet, le travail de la laine est un travail de fourmi, mais il ne demande pas trop de place.*

Azeđta yeweer yernu yetteettil, maca ur yettawi ara ađas n umkan.

Nsuqel-d awal s wawal.

4- Awalen yeqqnen yer uđris imesfukel:**Ađris imesfukel:**

Yebna yef tmukrist fell-as ad d-yili wawal ama d ađris imesfukel bu yiwet n turda ney bu snat n turdiwin deg-s nettaf tisyunin n tyuni, isuraz n tuqqna am tesyunin n tyuri, dagi amaru ad yili d awadem. D ađris yebnan yef yifukal d yimediyaten iwakken ad ay-d-isefhem ugar yer taggara ad naweđ yer tsemliit gar turda d tmeđlurda.

- *Tout le monde connaît le vœu de si mehammed*

Anwa amdan ur nezri amek yebya Mhend uccen ad ilent tsemhay n useggas?

Nsuqel-d awal s wawal.

- *Je ne suis pas de ceux qui détestent leur village*

Nekk ur lliy ara d win ikerhen taddart.

Nsuqel-d awal s wawal.

- *L'asefru poème de Si Mohand ou Mħand est un poème à forme fixe, il est formé de trois strophes (taseddart). Semblables de trois vers (Ifyar) chacune.*

Le 1^{er} et le 3^{ème} de chaque tercet ont sept syllabes le second en cinq.

Isefra n si Muħ u Mħend talya-nsen yiwet, bnan yef krađ n tseddarin, yal yiwet ħur-s krađ n yifyar, amezwaru d wis krađ seān sebēa n tuntiqin ma yella dwis sin yesea semmus n tuntiqin. Nsuqel-d awal s wawal.

- *La cause des femmes ainsi loin que peuvent remonter dans le temps mes souvenirs, je revois d'une manière très précise, les différences ressenties, de clivage fille-garçon.*

Cfiy, wwđey akken ara cfuy, yef tmeħyaft i aħ-itthāzen nekkenti s tullas, d umgired i d-yettilin gar uqcic d teqcic.

Nsuqel-d awal s wawal.

IV-Aserwes gar wawalen tefrensist akked tmaziyt:

Ađris n tefrensist	Ađris n tsuqilt
<p>Ce jour-là les moudjahidines craignant une attaque par surprise, se portèrent à leur post de combat aux premières lueurs de l'aube, Lla Fatma n soumeur ne tarda pas à paraître afin de rehausser par sa présence, le moral des combattants.</p>	<p>Amennuy n leqbayel akked yirumyen di tcekkirt seg wass-nni imjuhad, ugaden ad ten-id-wten s lyefla yer umkan anda ttnayen di tafrara, Llala Fađma n Ssumer terna-d ħur-sen</p> <p>Deg uđris imsegzi di tazwara yefka-ay-d umaru tabadut yef wasmi nuyen leqbayel akked yirumyen.</p>
<p>Lla Fatma est née aux environs de 1830 dans l'accueillant village de Ourdja qui s'accroche le long d'une pente douce.</p>	<p>Fađma n Ssumer tlul deg useggas n 1830, di taddart n werġa tennuy akked ucengu afransis seg useggas 54 armi 57.</p> <p>Deg tazwara amaru iga-d aglam n umdan s umata acku d wagi i iwulmen, tin ħur-s d aglam deg tbeddi alamma d iđarren.</p>
<p>L'hiver? Un jour puis une autre</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'été ? une année et une autre. - Lecrif ? un mois suit l'autre. 	<p>Tagrest sin n wussan</p> <p>Anebdu sin n yiseggasen</p> <p>Amwan wi yufan ur yettfaka ara</p> <p>Deg uđris imesfukel bu yiwet n turda deg-s amaru ittaerađ ad iqenneē imeyri s</p>

	<p>kra n rray.</p> <p>Dagi uccen deg tegrest irewwu rray-is, yettiweir-as akken ad d- yawi tiremt-is.</p>
<p>Je ne suis pas de ceux qui détestent leur village. J'ai pourtant bien des raisons de ne pas en être fier. Il sait que j'ai voyagé et vécu longtemps ailleurs, mais il s'est habitué à mes retours. Alors à force de toujours me perdre et de sans cesse me retrouver. Il ne fait plus attention à moi. Il ne me craint pas, pour tout dire. Il me réserve chaque fois un accueil très simple avec son visage de tous les jours. Exactement comme il reçoit ceux de ses enfants qui l'on quitté le matin et qui, le soir rentrent des champs cet marque. De confiance est touchante, je l'apprécie beaucoup.</p>	<p>Ur lliy d win ikerhen taddart-iw. Xas akken ssey timental s wayes zemrey ad refdey iman-iw at taddart zran rziy yer tmura niđen. yer tuyalin wulfey.</p> <p>Di tuget n lweqt eerqey tikwal ttgamiy ad d-afey iman-iw yerna ulac wi d-yerran ddhen-is yur-i.</p> <p>Ttmagaren-ay-d amager axfifan am wakken win yefyen yer berra ad d-yuyal.</p> <p>Deg uđris imesfukel bu yiwet n turda amaru yekkat ad ay-isellez s kra n rray</p> <p>Dagi nezmer ad d-nini dakken win yellan d ayrib Ttwalin-t wat n taddart yir tamuyli acku iruđ yeđđa tamurt-is ačal akken.</p>
<p>Que mon conte soit beau et se déroule comme un long fil !</p> <p>L'on raconte qu'aux temps anciens il était un pauvre vieux qui s'entétait à vivre et à attendre la mort tout seul dans sa mesure. Il habitait en dehors du village. Et jamais il n'entrait ni ne sortait, car il était trainé son lit près de la porte, et cette porte, il en tirait la targette à l'aide d'un fil. Or ce vieux avait une petite fille, à peine au sortir de l'enfance qui lui apportait tout les jours son déjeuner et son dîner. Aicha venant de l'autre bout du village, envoyé par ses parents qui ne</p>	<p>Amacahu, Rebbi ad tt-iselhu ad tiyzif amzun d asaru.</p> <p>Deg tmetti taqbaylit uqbel ad d-tsiwel tamacahut ad d-tezwir s yinnan n tazwara akked wid n taggara.</p> <p>Zik-nni, yiwen umyar yewweđ yer taggara n wussan-is, yezdey weđ-s dixel n yiwen ueciw berra n taddart, yettef tasga ur yezmir ad yenwiwel deg umkan-is, sersen-as asgen-is rrif n tewwurt, yal ass tettawi-as yelli-s n mmi-s učči. Yal mi ara s-tawi ad as tini: ttxil-k lđin tawwurt a baba inu ba” ma yella d netta ad as-yerr: “sčenčen tizebgatin-im a yelli</p>

<p>pouvaient eux-mêmes prendre soin du vieillard.</p>	<p>yriba. Dagi d addad amezwaru n wullis d addad n talwit deg-s akud, iwudam d wadeg, ibgen-it-id unammel n wakud. Yis-s i tebda tmacahut ibedden yef usugen.</p>
<p>Le bûcheron Que mon conte soit beau et se déroule comme un long fil. Un bûcheron, sa femme et à l'orée d'une forêt. Le garçon s'appelait Hansel et la fille Grethel. La famille était très pauvre. Une année la famine régna dans le pays et le bûcheron, durant une de ses nuits sans sommeil où il ruminait des idées noires et remachait ses soucis, dit sa femme : qu'allons-nous devenir ? comment nourrir nos pauvres enfants nous n'avons plus rien à manger.</p>	<p>Ayrad d tifawt Amacahu, Rebbi ad tt-iselhu ad tiyzif amzun d asaru. Inan n tazwara n tmacahut akked inan taggara yewwi-d ilaq ad ilin. Zik-nni, yella yiwen uzeddad, yur-s taqcict d uqcic. Aqcic isem-is ayrad ma d taqcict tifawt tawacult d tigellilt mačči d kra. Tamurt akken ma tella yef teyzi n useggas tessedda yiwen n llaz d ameqqran ma yella d azeddad iteqleq amek ara yexdem, mi yettes yurga, kra n tikiwin d tiberkanin, yenna-as i tmeṭṭut-is : amek ara nuyal, amek ara neeggec arraw-nney ? ur nesēi acu ara nečč Addad amezwaru n wullis, d addad n talwit deg-s iwudam d wakud.</p>
<p>Les fées Il était une fois une veuve qui avait deux filles : l'aînée lui ressemble si fort et d'humeur et de visage que qui le voyait la mère elles étaient toutes deux sudésagréable et si orgueilleuses qu'on ne pouvait vivre avec elles. La cadette, qui était le vrain portant de son père, pour la douceur et l'honnêteté, était avec cela une des plus belles filles qu'on eût su voir. Comme on aime naturellement son</p>	<p>Ullis tamcahut Tiwkilin Zik-nni, tella yiwet n tmeṭṭut, tesa snat yessis. Tameqqrant tettak anzi yer yemma-s. Ma d tamečtuht aggur deg yigenni nettat di lqaea, yemma-s s deg-s terra-tt gar wallen-is Tetṭazen-itt sin yiberdan yef tala deg wass, yerna tettarra-as asugem yef uerur-is annect-ila mebla ma yuli-tt-id wawal. Addad amezwaru n wullis, d addad n talwit tagnit terked.</p>

<p>semblable, cette mère était folle de sa fille aînée, et en même temps avait une aversion effroyable pour la cadette. Elle la faisait manger à la cuisine et travaille sans cesse.</p>	
<p>Le renard Le renard a un front large. Son museau est long est pointu. Ses pattes sont courtes et fines. Il a une belle fourrure épaisse et rousse. La poitrine et le ventre sont gris, le bout de queue est blanc.</p>	<p>Abrey Abrey ħur-s anyir d abelbađ. Imi-s d ayezfan d aqetġean tiqejjirin-is d timectaħ yerna d tiqqaqin ccer-is yelha iruħ d imizwiġ, ma yella d taebbuġ-is tga am yiġden, ma yella d tasetġas-s d tamellalt. Di tazwara amaru iga-d aglam s umata yenna-d amek iga ubrey syin iglem-d iħricen n uglam.</p>
<p>Premiers jour de printemps En certains lieux de petite Kabylie, l'arrivée du printemps est solennisée à l'égal des grandes fêtes musulmanes. Ainsi en est-il à Ighil Ali. Voici décrit à grands traits le rituel si typique que l'on y observe à cette occasion. Le 15 Furar, c'est « rrbie », le printemps on e lève de très bonne heure pour se livrer à sa toilette et aux derniers préparatifs culinaires de la fête. La matinée déjà bien avancée, tous déjeunent dez « ččiwčiw » couscous aux œufs durs et aux fèves cuit à la vapeur d'une décoction de racines de thapsia (Aderyes), mets savoureux en même temps que médication salulaire. Le repas achevés femmes et enfant, vêtus de leurs plus beaux habits et emportant avec eux des paniers de friandises, s'en vont dans les champs, par famille, pour y rencontrer le</p>	<p>Amager n tefsut. Di tmurt n leqbayel, zik-nni ttmagaren medden tafsut. Amager-agi n tefsut, yesea assay akked ugama, D tagnit anda id-yekker ugama seg umeyrud n tefsut ama dayen yeenan imyan ama d ibeεεac. Ansay-agi yella-d d asfillet I uġġug n lyella. Deg uđris imsegzi di tazwara yettak-d umaru tabadut i wansay-agi tin ħur-s d tiririt yef yisteqsiyen.</p>

printemps avec des chants et des danses.	
<p>La fête du solstice d'été.</p> <p>Lēinesla revêt dans le rituel agraire une importance particulière : c'est la véritable célébration du solstice d'été, avec, cependant un double décalage Décalage d'abord par rapport au calendrier grégorien.</p> <p>San doute, la fête du solstice d'été, se situe à la même date dans les deux calendriers, 24 yunyu : Lēinesla 24 juin, feux de la saint-jean). Mais en fait, avec le retard de treize jours du calendriers grégorien.</p> <p>Décalage également de la célébration du solstice d'été par rapport à son incidence une vingtaine de jours plus tôt le 5 yunyu.</p>	<p>Lemeinesla.</p> <p>D yiwen wansay yesean azal d ameqran di tmetti taqbaylit icudden yer tfellaħt xeddmment medden ass 24 di yunyu deg uwtay n yimaziyen.</p> <p>Semeinsilen medden mi tekfa tmegra akked uxeddim n lesla.</p> <p>Deg uđris imsegzi amaru yettak-ay-d tabadut iwakken ad ay-d-isefhem amek iteddu akked melmi i yettili wansay-agi.</p>
<p>Le travail de la laine</p> <p>En effet, le travail de la laine est un travail de fourmi, mais il ne demande pas trop de place. Le métier à tisser est tendu verticalement sur deux parches, à faible distance de mus. Il peut rester la aussi longtemps que l'on veut. Mais toutes y passent en quelque sorte leur moments perdus, elles s'assoient, alors, le dos Appuyé au mur, introduisent les brins de la trame entre les fils de la chaîne et tassent avec une poigné de fer. C'est une occupation qui n'empêche pas les bavardages, lorsque le métier n'est pas encore dressé, mes tanks sont occupées soit au cadrage de la laine lavée, soit au filage de la chaîne à l'aide de la quenouille et du</p>	<p>Azeđta</p> <p>Azeđta yewæer yerna yettaeđtil, maca ur yettawi ara atas n umkan. Xeddmment-tt tlawin yer tama n uyrab ibedd yef snat n trigliwin yerna ur d- yebeid ara atas yef lħiđ, nezmer ad t-neđđ ačal i ay-yehwan din Yerna neseedday-d lweqt deg-s.</p> <p>Di tazwara n uđris imsegzi amaru yettak-ay-d tabadut akken ad ay-d-isefhem asentel n uđris.</p>

fuseau.	
<p>Masinissa</p> <p>A la fin de la guerre d'hanibal. Mesinissa était agé de 37 ans sa jeunesse avait été bien remplie : du vivant de son père, de belles chevanchées en Afrique et en Espagne : puis le royaume des masyles deux fois conquis, deux fois perdu : les avantages d'un chef de bande. D'une fugitif.</p> <p>Aux abois, les victoires romaines auxquelles le princ numide avait pris une si large part : son autorité sur les masyles étendues sur les Etats de syphax et solennellement reconnue par Rome. Il vécut encore plus d'un demi siècle jusqu'au début de l'année 148.</p>	<p>Masinissa</p> <p>yer taggara n tegrawla n anibal Massinissa yesea 37 n yiseggasen, temzi-s iseedda-tt akken ilaq, acku baba-s tteqqadren-t akk ama di tefriqt ama di tmurt n lispan dya tagelda n massil terbaħ sin n yiberdan, texser sin n yiberdan di tegrawla segmi terbeħ Rum, Agellid n yinumidiyen yewwi idis ameqqran acku tefka-as afud Rum.</p> <p>Amaru di tazwara iga-d aglam s umata syin iglem-d iħricen n tfekka syin akin yuƷal yer tṭbia-s.</p>
<p>La poterie</p> <p>La courette étant toujours encombrée de poterie voici à l'angle, près du portail, un gros tas de bois qui servira à la cuisson. L'argile se travaille dès le printemps.</p> <p>Baya et khalti vont la chercher dans des paniers à plusieurs kilomètres du village. Les mottes séchant au soleil dans la cour, puis elles sont écrasées.</p>	<p>Talayt</p> <p>Afrag yezga yeččur d leħwal. Tama n tewwurt rrif n useqqif, tezga tezdemt n yisyaren i tuqqda. Talayt xeddmn-tt di tefsut Baya akked xalti ttawint-d talayt daxel n uqecwal deg yimukan ibaeden Ʒef taddart.</p> <p>Ad sersent i yitij mi tekkaw ad tt-neydent alama tuƷal d aƷebbar.</p> <p>Amaru deg uđris-a isegza-ay-d amek xeddmn talayt di tmurt n leqbayel.</p>
<p>Ullis</p> <p>En sortant des porto-Vecchio et se dirigeant au nord-ouest, vers l'intérieur de l'île on voit le terrain s'élever assez rapidement, et après trois heures de marche par des sentiers totueux, obstrués par des gros quartiers de rocs, et quelque fois coupés par des ravins,</p>	<p>Tudert deg tegzirt n Tafukt.</p> <p>Mi tefƷeđ, ports vecchis metwal agafa asammer, ar tlemmast n tegzirt ad tettwaliđ ala tiferkiwin yissawnen mi telhiđ azal n krađ n swayee deg yiberdan udyiqen yerna ččuren d iṭṭiṭac akked yiblađen Imir ad d-tban yiwet n tezgi annect-ila-tt tezgi zedyen dinna ala wid</p>

<p>on se trouve sur le bord d'un maquis étendu.</p> <p>Un certain jour d'automne, Matéo sortit de bonne heure avec sa femme pour aller visiter un de ces troupeaux dans une clairière du maquis le petit fortunato voulait l'accompagner, mais la clairière était trop loin, d'ailleurs, il fallait bien que quelqu'un restat pour garder la maison, le père refusa donc : on verra s'il n'eut pas lieu de s'en repentir.</p>	<p>ur nesfi i yesean uguren akked dduwla ney imeksawen i yetteedayen d abrid n tkessawt.</p> <p>Deg waddad amezwaru n tullist d addad n talwit d aglam n wadeg d yiwudam.</p> <p>Yiwen wass di ħartadem matyu yeffey netta d tmettut-is rzan yer yiwen umkan anda ara d-rebħen ttwab furtinato amecħuħ yebħa ad d-yeddu yid-sen, maca baba-s ur yebħi ara imi sani ara ruħen d amkan ibeeden s waħas rnu yer way-agi ilaq yiwen ad yeqqim ad ieas axxam yer taggara ad nwali ma ur yettendem ara baba-s imi i s-yugi ad yeddu ney ahat ad d-yedħu yeyleđ deg lħeq-is? Zrint kra n swayeħ, aqic amecħuħ yettu tamsalt yeffey-d ad yesseħmu itij.</p> <p>Addad amezwaru n tullist n talwit d aglam n yiwudam n wakud n wadeg.</p>
<p>Texte 3</p> <p>Quelques minutes après, six hommes en uniforme brun à collet jaune, et commandés par un adjudant, étaient devant la porte de Matéo. Cet adjudant était quelques peu parent de Falcone. (on sait qu'en corse on suit les degrés de parenté beaucoup plus loin qu'ailleurs) il se nommait tiodoro Gamba : c'était un homme actif, fort redouté des bandits dont il avait déjà traqué plusieurs.</p> <p>L'adjudant et ses troupes se donnait au diable : déjà ils regardaient sérieusement du</p>	<p>Aħris :3</p> <p>Kra n timar kan, ha-t-na wwđen-d sdis n yirgazen d izuranen d iberkanen d acu ttbinin-d mezziyit, lsan iselsa n læsker, yeħkem-iten umeqqran n terbeet.</p> <p>Ameqqran-nni yettili-as ciħuħ s lbeid i Falcone qqaren-as Tiodoro Gamba: wagi d argaz iħercen yerna yeğhed ttaggaden-t akk wid ur nesfi ara acku aħas n wid id-yettef deg-sen yenteq yer Furtonato yenna-as «azul ay aw, aql-ak tewwdeđ d argaz llah ibarek, ur twalađ ara ma ieedda-d sya yiwen urgaz ?</p> <p>Adda amezwaru n tullist d addad n talwit d aglam n yiwudam d wadeg d wakud.</p> <p>Tarbaet-nni yebdan qeħħeen lyas, dewren tamuylı nsen yer lexlawi i d-yezzen ma d</p>

<p>côté de la plaine, comme disposés à s'en retourner par où ils étaient venus, quand leur chef, convaincu que les menaces ne produiraient aucune impression sur le fils de Falcone, voulait faire une dernier effort et tenter le pouvoir des caresses et des présents.</p>	<p>ameqqran-nni yuḡal ar uqcic-nni yenna-as ahat ma s uħellel d usqizeb ahat ad d-ihedder ad d-yini ayen iwala.</p> <p>Addad n talwit deg-s aglam n yiwudam n wakud n wadeg.</p>
<p>L'enfant lui jeta la pièce d'argent qu'il en avait reçu, sentant qu'il avait cessé de la mériter, mais le proscrit n'eut âs l'air de faire attention à ce mouvement. Il dit avec beaucoup de sang-froid à l'adjudant :</p> <p>« Mon cher Gamba, je ne puis marcher, vous aller être obligé de me porter à la ville.</p>	<p>Yir tagnit.</p> <p>Aqcic-nni yeddem-d idrimen-nni i as-yefka iđegger-iten iħus dakken istahel ayen akk I as-yedran am wakken-nni ur yerri ara lwelha-s yer yidrimen-nni yezzi-d ar umeqqran n terbaet-nni (l'Adjudant) yenna-as: "tezram dakken ur zmirey ara akk ad d-lħuy yewwi-d fell-awen ad iyi-tæbbim yef uerur-nwen alami d tamdint</p> <p>Addad n talwit deg-s aglam n yiwudam akked wadeg.</p>
<p>Il n' avait qu'un homme décidé à mourir qui eût osé prononcer le mot de traître en l'appliquant à Falcone. Un bon coup de stylet, qui n'ait pas besoin d'être répété, aurait immédiatement payé l'insulte.</p> <p>Cependant Matyu ne fit pas d'autre gestes que celui de porter sa main à son front comme un homme accable fortunato était entré dans la maison en voyant arriver son père.</p> <p>Il reparut bientôt avec une jatte de lait, qu'il présenta les yeux baissés à Gianetto.</p>	<p>Nnif asetṭaf</p> <p>A la win yeeyan deg yiman-is ney yebyan lmut ala ixedmen lexdayem-nni, Matyu acu netta ulac d acu ixdem ala yettaṭṭaf anyir-is yekkat deg-s amzun akken ulac d acu i yezmer.</p> <p>Fortunato yekcem s axxam iwala baba-s yusa-d yeffey-d yewwi-d yid-s lkas uyefki yewwi-as-t-id i Granetto wina iwt-as-d afus-is yenna-as : « Az akkin fell-i, ur ħwağey ara ayefki-inek.</p> <p>Addad amezwaru n tullist d aglam n yiwudam adeg akud.</p>
<p>L'asfru et ses structures</p> <p>L'asefrou (poème de si Mohand ou m'hand) est un poème à forme fixe. Il est formé de</p>	<p>Isfra n Si Muħ u Mħend</p> <p>Isefra n Si Muħ u Mħend talya-nsen yiwet, bnan yef krad n tseddarin, yal yiwet yur-s krad</p>

<p>trois strophes (taseddart) semblables de trois vers tifyar chacune. Le 1^{er} et le 32^{ème} de chaque tercet ont sept syllabesn le second en cinq.</p>	<p>n yifyar amezwaru d wis krađ sean sebea n tunŕiqin ma yella d wis sin yesean semmus n tunŕiqin.</p> <p>Deg uđris imsegzi di tazwara d tabadut n usentel.</p>
<p>La cause des femmes</p> <p>Aussi loin que peuvent remonter dans le temps mes soivenirs, je revois d'une manière trs précise, les diffrences ressenties, le clivage fille garđon. Plus âgés et beaucoup plus solide , que nous les filles. Je devais manger, faire la vaisselle. Dans la maison l'homme n'avait jamais rien à faire. Nous les filles et ma mre, étions là pour le servir.</p>	<p>Taneħyaft</p> <p>Cfiy, seg wasmi wwđey akken ara cfuy, yef tneħyaft i ay-itthazen nekkenti s tullas, d umgired i d-yettilin gar uqcic d teqcict.</p> <p>Di imesfukel deg wullis : amaru yules-d yerna isemres turda ibedden yef yifukal d yimediyaten iwakken ad ay-d-isefhem ugar.</p>

IXEF WIS KRAD

Ahric n uwennit

I- Tasuqilt:

1.1. Tabadut n tsuqilt:

J. R LADMIRAL yenna-d tasuqilt temmal-d aeedi seg tutlayt yer tayed, tessawed-d isallen gar yimdanen yettmeslayen tutlayin yemxallafen, Tasuqilt tettawi-d izen seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant¹.

Ma yella **MARIANE LEDERER** tenna-d tasuqilt d abrid ideg ad neeređ ad nefhem ađris anašli, ad nesfrari talya-s tasnalsit, ad d-nsefali s tutlayt yer tayed tikta-s d ihulfan netthulfu di tutlayt nniđen.²

1-2-Tasuqilt akked usegzi:

Snat-agi n tmiđranin mxallafent, Tasuqilt d usuqel n tikiwin i d-nsefali di tira s tutlayt yer tayed, ma yella d asegi d asuqel n tikiwin i d-nsefalay s yimi ney s usexdem n kra n yiħricen n tfekka (la langue des signes), akken i d-tenna **M.LEDERER** deg wawal-is ur nezmir ara ad d-nsuqel mebla ma nessegzi awal « asegi » yettwassexdem deg unamek n tegzi n wayen yebya ad d-yini umeskar deg tutlayt niđen s wayes ara t-yefhem umdan n yidles niđen.³

1.3: Amaru d unemmegrud:

Yella umgarad gar win yettarun, idles d win iten-id-yessuqulen, BONEOUR yenna-d amaru yessnulfuy-d ađris aseklan s wayen yetthulfu s wayen i d-yeseedda deg ddunit-is, ma yella d anemmgrud, yessefk ad yefhem, ad yesleđ ađris iwakken ad iquerreb kter yer unamek deg tutlayt-nni uyur ad d-yessuqel »⁴.

1.4. Axeddim n unemmegrud:

Anemmegrud ilaq ad yissin mliħ snat n tutlayin iwakken ad yaweđ yer tsuqilt. Yerrzen, ad yeeređ ad yefhem ayen yebya ad d-yini umaru, ilaq ad yeseu atas n tmusniwin

¹ - Ladmiral J.R traduire : *théorèmes pour la traduction* ed Gallimard, Paris, 1994, p11.

« La traduction désigne toute forme de médiation inter linguistique permettant de transmettre de l'information entre locuteurs de langues différentes, la traduction fait passer un message d'une langue de départ (L.D) dans une langue d'arrivée (LA) ou langue cible ».

² - LEDERER M. *la traduction aujourd'hui* ed Hachette : livre. Paris, 1994, p 11 « la traduction est un processus qui consistait à comprendre le texte original à déverbaliser sa forme linguistique et à exprimer dans une autre langue les idées comprises et les sentiment ressentis.

³ - Ibid p 214 « il s'agira de dire qu'on ne peut pas traduire sans interpréter, le terme interpréter est utilisé dans le sens de comprendre ce que veut dire une auteur, s'agissant de l'orale de restituer ce vouloire dire sans forme que le rend compréhensible à une personne d'une autre culture.

⁴ - MATTAR A.C *la traduction pratique*, Ed Dar El. Machreq Beyrouth, 1986, p 13 « il ne suffit pas de maitriser la langue source il est nécessaire également et souvent de maitriser la langue cible qui est généralement la langue maternelle le traducteur possède plus des compétences linguistiques, il a quelque chose de 'écrivain, du journaliste ».

deg wayen yerzan tutlayt abeēda tutlayt tayemmat, akken i d-tenna **MATTAR A.C** deg wawal-is ur ilaq ara ad nissin kan tutlayt taybalut, maca yessefk ad nissin ula d tutlayt tanicant i yellan s umata d tutlayt tayemmat Anemmgrud ad yeseu atas n tzemmar tsnalsiyin, ilaq ad yili am umaru ney am uneymas. ¹

2- Iferdisen n tsuqilt² :

Ayen ilaq ad neħšu, tasuqilt tbed yef sin yiferdisen d igejdanen: tikti ney talya, ur ilaq ara ad nsefraq sin-agi n yiferdisen acku seān assay gar-asen. Si tam niđen fell-as i tebna tsuqilt. Acku yezmer ad d-naf ađris anda awalen akk ttsuqlen-d maca ur d-nettaf ara anamek-is anasli di tutlayt niđen, akken yezmer ad d-naf yiwet n tikti deg uđris anda awalen ur d-ttwasuqlen ara irkelli, maca anamek yiwēn. Acimi?

Acku: a- Azal asnamkay n wawalen ur yeēdil ara deg tutlayin n umađal.

b- Lebni n tefyar, taseddast akked d tjerrumt ur ēdilent ara diyen gar tutlayin.

3- Amyeđfer n tsuqilt: ³

Abrid n tsuqilt nezmer ad t-nebđu yef krađ n yiħricen.

3.1 Tigzi:

Lmeēna-s ad nefhem anamek iyef itezzi uđris d wayen yebya ad d-yini umaru.

3.2 Asefruri:

Mi ara nyer ađris ur nettađaf ara awalen, ad nettef kan anamek n wawalen-nni.

3.3 Talesenfalit:

Ad nessenfali ayen nefhem akken nefhem di tutlayt tanicant.

4- Anawen n tsuqilt:⁴

4.1 Tasuqilt tuskilt: Tettnadi yef tegdazalin deg umsil iwakken ad tawēđ yer wunmik.

4.2 Tasuqilt tilellit: Tettnadi yef unamek n uđris syen ad d-nefk tigdazalin deg tutlayt tanicant.

4.3 Tasuqilt awal s wawal: Tagi d ankaz n talya n tutlayt taybalut.

5- Iberdan igejdanen n tsuqilt: ⁵

5.1 Arettał: D asexdem n wawalen n tutlayt niđen.

5.2 Arwas: D asuqel n tefyar n tutlayt tanešlit akken llant yer tutlayt tanicant. D tasuqilt awal s wawal.

¹ -BONFOUR A et All *littérature et traduction*, Ed l'Hamattan, Paris, 2001, p 25 « l'auteur produit un texte littéraire avec ses impressions, son expérience du monde, quand au traducteur, il doit tenter de comprendre, d'analyser le texte afin de s'approprier au plus près du sens dans la langue d'arrivée.

² - MATT AR. A. C *la traduction pratique*, Ed. El.Machreq, Beyrouth, 1986, p13 « il ne suffit pas de maîtriser la langue source, il est nécessaire également et souvent de maîtriser la langue cible qui est généralement la langue maternelle . le traducteur possède plus de compétences linguistiques, il a quelque chose de l'écrivain, de journaliste... »

³ - File // poste/2/shared/doc/traduction. Wikipedia. Htm .p1.

⁴ - MATTAR. A.C.opcit, p 16.

⁵ - UINAY et DARBELNET, *stylistique comparé du français et de l'anglais*, Paris 1958.

5.3 Tasuqilt tuskilt: D tasuqilt ur nezmir ara ad nessexdem di tutlayin merra imi d tasuqilt n wawal s wawal n uđris nezmer ad tt-nexdem ma yella tutlayt tanicant tessea yiwet n tseddast, yiwen n unamek d yiwen n uyanib n tutlayt taybalut, nsexdem-itt ełahsab n tyessa n tefyar imi mxallafent seg tutlayt yer tayed.

5.4 Ankaz: Dagi mi ara d-nessuqel kra n yiħricen n yinaw ibeddillen (abeddel n taggayin n tjerrumt). Imi yal tutlayt tayessa n tjerrumt-is temxallaf yef tayed. Dagi nezmer ad nbeddel taggayt n wawal ney n tefyirt mebla ibeddel unamek n yizen inebya ad nessiweđ. Akken nezmer ad nernu kra n yimeslayen iwakken ad d-nsegzi kra n temsal ełahsab n twuri adelsan.

5.5 Tagdazelt: Dagi d anadi yef tegdazalin deg tefyirt n tutlayt d yidles yecban yef uđris mebla ma yella-d ubeddel n yizen n uđris.

5.6 Taserwest d tasuqilt tilellit, lmeena-is anemmegrud yezmer ad ibeddel kra n tilawt n tmetti ney n yidles n uđris n tillawin n tutlayt tanicant, yezmer ad ibeddel kra n yimeslayen n yidlisen n tutlayt A s yimeslayen n yidles n tutlayt B ara yesəun yiwen n yiswi-nsen akken nezmer ad d-nernu kra n yisegziyen, ney abeddel n wawal ney tukksa-nsen deg uđris anican.

II. D acu n wuguren i d-yettemplili unemmgrud mi ara d-yessuqel seg tutlayt taberranit yer tmaziyt?

Seg usteqsi-agi nezmer ad d-nini uguren i d-yettemplili unemmgrud ahat d uguren yerzan lebni n tefyar, ayen yerzan taseddast akked d tjerrumt imi mxallafent seg tutlayt yer tayed, ney ahat yezmer lħal ad d-naf kra n wawalen deg tutlayt tafrensist ur seın ara igdazalen-nsen di tutlayt tamaziyt. Akken yezmer diyen ad d-naf lexšaş deg umawal n tutlayt tamaziyt imi tutlayt n tmaziyt ur tessei ara azayer am tefrensist. Ney ahat d ugur yerzan ameskar (ur yessin ara mliħ tameslayt taqbaylit).

Awalen d iyeblan igejdanen n tsuqilt acku awal yemgarad deg tutlayt yer tayed, acku awal n tefrensist mi ara tessuqleđ yer tmaziyt yezmer ad yili d yiwen d acu anamek nsen yemgarad deg tutlayt yer tayed, G. Mounin akked R. Jeckobson d wid yettwalin awal “mot” comme unite minimale d traduction, llan diy wid yugin “tikti” agi am “Uinay”, Derbelnet akked **Marianne lederer**. I yeqqaren “awal” est unité minimale et fondamentale dans l’action traductive, ont fondé leur idée sur les arguments suivants :

- Ur nezmir ara ad d-nini dakken yella umcabi n wawalen n tutlayt mi ara s-nexdem tasuqilt acku di yal tutlayt amek i s-fkan anamek i wawal-nni d annect-a i yerran tasuqilt awal s wawal tessekcam s dixel n wuguren, annect-a akk icudd yer unamek.
- Amedya : banques – plais- Caporal – s tefrensist.
- Tajmeət- akufi- adekkan- Tasga (s taqbaylit)

- D annect-a i yerran tasuqilt di tefrensist yer teqbaylit tettaf-id uguren d yiyblan dayen i ay-yerran ad d-nettnadi awalen ijdiden s wacu ara nexdem tasuqilt (awalen ijdiden) ney awalen iretalen

Ney awalen imaynuten **L.J CALVET** iwala asnulfu n wawalen imaynuten yettæddi yef kraḍ n tagnatin”:

a- Ilaq ad nissin tutlayt-nni iwakken ad nefhem taḡessa-s d yilugan-is akken ad nezmer ad d-nesnulfu awalen imaynuten.

b- Ilaq ad nili nezra ayen yellan deg umawal

C- Ad d-nesnulfu awalen i neḥwaḡ maca ilaq ad netbee ilugan iwatan.

d- Ilaq awalen-nni imaynuten ad ten-nsemres di tmetti ayen i ay-yeḡḡan ad nruḥ ar wannect-a acku tamaziyt ¹ mi tuyal d tutlayt taḡennawt sselmaden-tt deg yiyerbazen neḥwaḡ asnulfu n wawalen imaynuten.

Di tutlayt n tmaziyt aḡas n wawalen i d-ttawin si tutlayt niḍen abeḗda si taḡrabt d tefrensist, yef annect-a byan ad ḥbesen seg yiretalen id-ttawin si tutlayin tiberraniyin s usnulfu n wawalen imaynuten.

Md: Taktabt → Adlis	}	Seg taḡrabt.
Tarix → amezruy		
Akartabl → Aqrab	}	Si tefrensist
Tablu → Tafelwit		

Ulaq tutlayt yeqqimen d tazedgant di ddunit am wakken tella si zik, war ma kecmen-tt wawalen iretalen i d-yekkan seg tutlayt niḍen annect-a yusa-d seg wassayen d uneremis yellan gar yimdanen, tamaziyt si tama-s d tutlayt yellan d taqburt.

Tamazya kecmen-tt-id aḡas n yinbazen, daymi ur teqqim ara teḡfa, imir inbazen-agi wwin-d yid-sen tutlayin-nsen ihi amezday n tmurt tḡfen-d seg tutlayin-nsen kra n wawalen yettneḡlen di tmaziyt.

Amedya: Amawal n **Robert**² yesbadu-d aretḡal am ubrid s wayes i d-tettawi srid aferdis n tutlayt nniḍen.

Ma yella **Dubois**³ yenna-d ad d-nini yella uretḡal mi ara tesseqdec tutlayt “A” ad tessexdem aferdis asnalsay i d-yekkan seg tutlayt “B”, yerna tutlayt “A” ur t-tesei ara yakan.

- Diy nettaf lḡhalat anda i ilaq ad d-nessuqel anamek n tefyirt ney n tseddart iwakken ad d-yeshil ccḡel ama i win ara ixedmen tasuqilt ama i win ara t- yeḡren, ama i win ara

¹ CALVET JJ *la guerre des langues et les politiques linguistiques* – Paris, 1987, p 141.

² ACHAB . R, *la néologie lexicale berbère (1945-1995)*, Ed Peeters, Paris, 1996, p 60.

as-ixedmen tasleđt, Amedya i way-agi ad d-naf (*les expressions idiopmatiques, des proverbs et des dictons*).

- un processus par lequel une langue accueille directement un élément d'une autre langue.
- Dubois J et All . op.cit , p 30, il y a un emprunt quand une langue « A » utilise et finit par intégrer un trait linguistique qui appartient à une langue B que A ne possédait pas auparavant ».

1. Anawen n uređtal :

2.1 Aretđtal amawalan :

Aretđtal amawalan yeqqen yer uređtal aseýred (talya d anamek) neý abruyan (talya neý anamek weđd-s) n yiwet n tyunt tamawalant taberranit yettawi-d yeý wawal deg wassay-is anamek talya gar wanawen n yiređtalen imawalen.

2.2 Aretđtal n useýred : d aređtal n talya d unamek :

Amedya : ddunit.

2.3 Aretđtal imerwi: d aređtal n unamek, maca talya d aħric kan i yettuređlen mačči akk.

Amedya: wanes => vénus. ¹

2. Arwas:

Arwas dayen yeýfruri-d seg uneremis gar tutlayin tamidant-agi sseqdacen-t deg usugel n tenfaliyin n tutlayt taberranit, d usuqel awal s wawal, neý tikwal arwas ssexdamet i zux, iwakken ad d-banen d atraren akken nezmer ad t-id-naf yer imecđah, ilemden tutlayt niđen.

Amedya yeý waya:

Moreu yenna d arwas d tasuki tankazt n tutlayt yer tayed.²

Azir « deg udlis-is yeýka-d tabadut » pierre gurrad yenna-d arwas d asiley n wawalen neý n tenfaliyin yeý wudem aberrani, lmeena-as ad tegređ talya tanseddast, iwakken ad naweđ yer tudsa n wawal uddis, n tinawt neý d asuýel n wawalen n tutlayt nniđen s tukksa n talya taberranit ad tt-nsemmel s talya n tutlayt tanicant.³

¹ - LOUBIER C. « *De l'usage de l'emprunt linguistique, office québécois de langue française*, Ed office québécois de langue française, Québec, 2011, pp 13-16.

² - MREA M.L op.cit p 64 « *le calque est une construction transposée d'une langue à une autre* ».

³ - AZIRI . B *Neologismes et calques dans les medias amazighs* ed HCA . Alger, 2009, p 71. « le calque consiste à former des mots ou des expressions en combinant des formes indigènes sur un modèle étranger ».

IXEF WIS UKUZ

Aḥric n tsuqilt n yidrisen

Iḍrisen n uswir amezwaru**BATAILLE DE TACHEKIRT****LE : 18.07.1854**

Ce jour-là les moudjahidine, craignant une attaque par surprise, se portèrent à leur post de combat aux premières lueurs de l'aube. Lla Fat'ma n'Soumeur ne tarda pas à paraître afin de rehausser, par sa présence, le moral des combattants. Elle entraîna les moudjahidine qui descendirent avec elle dans les tranchées pour lier, par les jambes, les moussebiline les un aux autres afin de les empêcher de fuir. Le reste des guerriers fut réparti en groupes que l'héroïne et son frère Si Mohand Tayeb installèrent aux endroits jugés stratégique. Des guetteurs furent placés à couvert et bien en avant de la ligne de défense pour signaler l'approche de l'adversaire. Lla Fat'ma n Soumeur, quand à elle, prit ensuite position sur une crête qui domine Ouerdja. Vêtue de sa fameuse « djebba rouge » et entourée de femmes et de jeunes filles elle attendit une préférence pour cette couleur car elle était à ses yeux le symbole du sang et du sacrifice.

Vers onze heures, par un temps couvert et triste, les premiers éléments ennemis, détachés en éclaireurs, se présentèrent à la vue des guetteurs. Ces derniers se tinrent cois et ne bougèrent pas. Le silence était lourd et poignant : pas un souffle d'air, pas un chant d'oiseau.

Amennuy n laqbayel akked yirumyen di Tcekkirt

Seg wass-nni imjuhad, ugaden ad ten-id-wten s lyefla yer umkan anda ttnayen di tafrara. Llala faḍma n ssumer terna-d yur-sen. Yerna deg ubrid-is ddant aṭas n tullas i ibegsen iwakken ad nayen mi wwden yer yimukan n umennuy ṭṭfent-ten qarenent-ten wa yer wa seg yidarren-nsen yal yiwen rif n wayeḍ iwakken ur reglen ara. Ma yella d wid id-yeqqimen n wid yettnayen zwaren yer sdat ad ten-easen ma walan win id-yusan ad asen-d- inin.

zwaren yer sdat ad ten-easen ma walan win id-yusan ad asen-d- inin.

Lla faḍma n ssumer tuli yef yiwet n tqacuct i yellan di taddart n Werḡila. rur-s taqendurt tazewwayt d azamul n yidim d usfel.

Igenni ass-nni ur d-iban ara deg usigna hat-a wwden yiserdasiyen imezwura, yuzen-iten- id win i ten-iḥekmen iwakken ad walin ma ulac tiqaracin i yettwadin, ma di iqbayliyen xemten deg yimukan-nsen ; ulac anwiwel wala nnefs.

Agama iḥulfa i yir tagnit ; tagnit n yidamen ara yemmiren. Akken kan yeffey uebar amezwaru, kra yellan yenherwal yerna yessaki-d wiyad. Lewḡeh-nni i d- yeffyen

La nature, figée, semblait partager l'angoisse que ressentait les acteurs qui se tenaient tapis et prêts à jouer une stratégie sanglante. Le premier coup de feu troubla la paix qui régnait en ce lieu et réveilla les êtres qui commencèrent aussitôt à s'agiter. Il était immédiatement suivi de plusieurs autres qui se répercutèrent contre les pentes du Djurdjura et de partout on entendait leurs échos qui était renvoyés en tout sens. Puis, tout se tut un instant très court. Le Maréchal, persuadé de l'invincibilité de son armée, lança la cavalerie.

A l'assaut. Impuissant à se dépêtrer des troncs et des branches des arbres les cavaliers offrirent des cibles idéales aux tireurs embusqués derrière les replis de terrain. A chaque salve des rangs entiers de cavaliers culbutaient lourdement sur le sol tandis que les chevaux se cabraient en hennissent et rebroussaient chemin. Certaines malheureuses bêtes perdaient l'équilibre et tombaient en posant leurs sabots sur les troncs mouvants. Elles se débattaient, s'agitaient et finissaient par se relever pour s'enfuir ensuite au galop.

Au centre, les moussebiline tinrent la dragée haute aux assaillants qui tentaient sans cesse de prendre pied dans les tranchées. Des groupes compacts de fantassins essayèrent à maintes reprises de briser la résistance des défenseurs qui les

tebeent-t-id wiyad , ttawin aniya arma d adrar n Ğerġer , yef yal idis yeffey-d ššut. Di lweqt wezzilen acengu arumi yeħsel imir bdan ttuyalen timendeffirt. Ğerqen gar yisekla imir zzin-asen-d akk, yal abrid isud ulac tufya. Maca ula d lmal eyan armi ur zrin ara anda srusun iđarren-nsen nuyen armi eyan yer tagara rewlen.

Dacu kan uyalen ssawđen yirumyen armi id-ufan abrid n tilak seg yidis ayeffus, amur ameqqran n tuddar n Yililten, mekknen-asen times, taddart aniyer kecmen isufa deg yifassen –nsen, ad mekknen times i yixxamen d yitemma.

Taddart tamenzut tečča times d Ifarħunen, syin yur-s tuddar nniđen am At eerbi, At Menşur....

Maca xas akken ađas n twayiyin i d-yeđran fađma n Ssumer akked tarbaet-is i igren iman-nsen yer umennuy ur asen-kkawen ara ifadden ssawđen armi i d-kkan nnig n yigen arumi, silken-d iman-nsen seg tmeryiwt.

Tameddit mi qrib add-yeqli yid, amennuy ur yefri ara, slan i ššut i asen-yeqqaren i yiserdasen i rumyen ad jebden iman-nsen seg unnar umennuy.

Akka i yekfa umennuy id-yekkren deg takkirt yebda deg wass wis mraw d řam deg yulyu 1954.

recevaient chaque fois avec fermeté et vigueur. Beaucoup furent tués, les survivants reculèrent enfin et se maintinrent à distance respectueuse. Dominant le vacarme assourdissant produit par les détonations, les gémissements des blessés et le hennissement des chevaux, les you-you et le son grave des tambourins ranimaient de manière continue le courage des moudjahidine et leurs fois en la victoire.

Malheureusement le flanc droit céda à la suite d'une attaque brusque et fouguese sous le commandement du Général Massiat. La plupart des villages du douar Illilten furent incendiés, les bêtes assassinées, les jardins saccagés et les récoltes détruites. Armés de brandon enflammés et au galop les cavaliers faisaient irruption dans les ruelles et mettaient le feu aux toits de chaume. Affolés les enfants et les femmes échevelées se sauvaient en poussant des cris perçants. Iferhounène fut la première agglomération à être transformée en bêtes sauvages et attaquèrent avec témérité, excités par la haine et un violent esprit de vengeance. LLa Fat'ma n'Soumeur et les moudjahidate ne demeurèrent pas dans l'expectative. Affrontant le danger qui rôdait partout, elles gagnèrent le champ de l'honneur et s'infiltrèrent parmi les

Ṭaher

Seg udli : « LLa
N'SOUMEUR »

UŞEDDIQ

FAT'MA

combattants en faisant entendre leurs you-you et les tambourins.

Surmontant la fatigue, les moussebiline se délièrent des tranchées, multiplièrent les coups et refoulèrent les Français qui regagnèrent leurs positions.

Soumeur, solidement protégé par les moudjahidines dirigés par Si Tahar, frère de LLa Fat'ma, ne reçut pas la visite des incendiaires. Les résistants redoublèrent d'effort et continrent tout les assauts. La tuerie faisait encore rage dans certains secteurs lorsque le clairon sonna la retraite car le soir tombait. Et c'est ainsi que le 20 juillet 1854 à dix-sept heures, prit fin l'implacable bataille de Tachekirt après deux jours d'affrontement.

Lla Fatma n Soumer

Lla Fat'ma est née aux environs de 1830 dans l'accueillant village de Ouerdja qui s'accroche le long d'une pente douce et fertile : le versant ouest de Tizi-L'Djamaâ et était de souche maraboutique. Son père Sid Ahmed Mohamed qui y avait, lui-même. Vu le jour s'adonna de bonne heure à la théologie et dirigea de son vivant une importance école coranique affilié à la confrérie de Sidi Abderrahmane Bou-Kobrine (timaâmert). Ilten était foncièrement pieux et jouissait d'un grand prestige. Son sens inné de l'équité, ses conseils sages et avisés lui valurent. Le rare privilège d'être très connu et surtout consulté par une multitude de gens qui sollicitaient ses interventions. Avec le temps et l'âge il finit par acquérir une solide réputation que rien ne vint altérer. Son bon sens, son jugement sain et l'aisance avec laquelle il interprétait et forcèrent sa personnalité et élargirent ses horizons. Il vécut heureux, car ses vœux avaient été comblé par la venus au monde d'une assez nombreuse progéniture : cinq garçons et trois filles : Si Mohand Tayeb, Si L'Hadi, Si Tahar, Si Ahmed, Si Cherif, LLa Fat'ma, Yamina et Tassaâdit. LLa Fat'ma était d'une grande beauté et s'épanouit sûre sait au fur et à mesure qu'elle grandissait. Pendant son jeune âge elle aimait beaucoup jouer avec son frère Si Tahar qui lui portait une affection sans bornes. A seize ans elle était de taille moyenne, forte, avait le corps robuste et la démarche souple. Son visage de forme ovale avait le teint clair. Les pommettes roses et laissait entre-voir une santé florissante qu'entretenait l'air pur et

Lla faḍma n Ssumer

Faḍma n Ssumer d tagrawliwt, tlul tamudi n 1830, deg taddart n Werḡa, tawacult-is d tin icuden yer yimrabḍen abēda baba-s d yiwen urgaz ixeddmen deg uyerbaz n ddin, tennuy mgal arumi gar n 1854 armi d 1857. tḥfen-tt wwin-tt yer usekraf din it-temmut.

Faḍma n Ssumer tafulki-ines tfaz, di tbeddi-s d talemast, tafekka-s d tuntimt, tikli-s d acrued. Udem-is amaglay d amellal am udfel.

Nettat tezga tezwey yef wudem-is acebbub-is d awray am ukbal, d ayezfan armi d amas d tin ur netḥhellay ara deg-s yezga isareḥ, allen-is d timeqranin zegzawit, iselsa-s d leḥrir azewway.

Faḍma n Ssumer d tameḥḥut m tebyest tettebda yef yiman-is yezga ugusim deg yimi-s uglan-is zgan mellulit. D tin iḥemmlen ad teqqen lḥenni ama i yidarren-is ama i yifassen-is.

Ṭaher UṢEDDIQ

Seg udlis : « LLA FAT'MA

N'SOUMEUR »sbr.08

D asuyel

vivifiant du Djurdjura au pied duquel elle séjournera jusqu'à son départ pour l'exil. Ses cheveux amples, couleur des blés lui tombaient derrière le dos jusqu'à la ceinture.

Elle se plaisait à les dénouer pour les libérer afin de les sentir flotter sur ses épaules au gré de de la brise qui souffle de la montagne. Ses grands yeux bleus avaient une lueur empreinte de douceur et de bonté et possédaient la particularité d'inspirer le respect à ceux qui l'approchaient. La situation matérielle de ses parents l'autorisent à satisfaire ses désirs et même le moindre de ces caprices. Elle avait un faible pour la tenue vestimentaire et ne manquait pas d'extérioriser son bonheur quand elle portait des « djebbas », des foulards et des « fouttas » de sois rouge qui la distinguait de ses compagnes habituelles. On découvrait chez elle un penchant pour la coquetterie car elle utilisait fréquemment l'écorce de noyer pour donner plus d'éclat à la blancheur de ses dents et le henné dont elle s'enduisait les pieds et les mains.

Les saisons du chacal

Tout le monde connaît le vœu de Si-Mehammed. Si Mehammed est un chacal. Un chacal kabyle. Lorsqu'on lui demandé ce qu'il pensait des saisons, il a été catégorique.

- L'hiver ? - un jour puis un autre.
- L'été ? - une année et une autre.
- Lekhrif ? -un mois suit l'autre.

Disions tout de la suit que lekhrif est la saison des figes. Deux jours d'hiver, deux ans d'été et l'éternité pour lekhrif. Voilà le vœu de Si-Mehammed. Le printemps, la verdure, le chant des oiseaux et le murmure des sources, le ciel bleu et la nature en fête, peu lui chaut tout cela.

L'hiver, il souffre cruellement. Il y a la faim et il y a le froid. Il pleut, il neige, il vent. Dans les bois, il n'y a rien pour le chacal ; rien également dans les ikoufan du pauvre. C'est la raison qui fait détester l'hiver au chacal et au pauvre.

Pourquoi voudrait-on qu'un chacal attachât de l'importance aux fleurs et au ciel bleu ? C'est sans doute pendant lekhrif qu'il trouve son printemps, lui. Les grappes dorées et les figes juteuses sont ses fleurs éclatantes. **Mouloud Feraoun**

Tisemhay n wuccen

Anwa amdan ur nezri amek yebya Mhend uccen ad ilint tsemhay n useggas?

Asmi i t-steqsan yef wamek yettxemmim yef tsemhay yerra-asen-d:

- Tagrest, sin wussan
- Anebdu, sin yiseggasen
- Amawan a wi yufan ur yettfakka ara

Amawan, yebya ur yettfakka ara acku imir i tt-wwant tbexsisin. Sin wussan n tagrest, sin iseggasen i unebdu; ma d amwan d imezgi. D wa ay d asirem n si Mhend. Di tefsut: tizegzewt, ccna n yifrax d unya n waman di tliwa, igenni d amidadi, aḡuḡeg n ugama... wagi akk ur d-yeclie deg-s.

Deg tagrest, irewwu lhif, siwa laz d usemmid i yellan deg-s. Ageffur, adfel, aḡu... Deg tezgi ulac d acu ara yečč, ula d igellil tiguselt-is d tilemt yef way-a ur iḥemmel ara wuccen tagrest.

Grey-awen rebbi acuyer ur iḥemmel ara wuccen tafsut? D acu ara yexdem s yijeḡḡigen d yigenni amidadi? Yer yur-s d amwan i d tafsut-is.

Lmulud FERZUN

Seg 'Ussan deg tmurt'

D asuyel

Mon village

Je ne suis pas de ceux qui détestent leur village. J'ai pourtant bien des raisons de ne pas en être trop fier. Il sait que j'ai voyagé et vécu longtemps ailleurs, mais il s'est habitué à mes retours. Alors à force de toujours me perdre et de sans cesse me retrouver. Il ne fait plus attention à moi. Il ne me craint pas, pour tout dire. Il me réserve chaque fois un accueil très simple avec son visage de tous les jours. Exactement comme il reçoit ceux de ses enfants qui l'ont quitté le matin et qui, le soir rentrent des champs. Cette marque de confiance est touchante, je l'apprécie beaucoup.

Ceux qui y reviennent et en disent du mal, le font un peut par dépit. Ils lui en veulent d'être si laids, et, sans doute, les comprend-il puisqu'à leurs yeux il se fait plus laid lorsqu'ils reviennent de loin, après une longue absence, la tête encore toute farcie de belles images. Dans le fond, ils l'aiment bien, quoi qu'ils disent. Ils finissent toujours par le voir tel qu'il et par lui trouver des charmes, mais, à partir de ce moment, ils s'identifient à lui.

Mouloud Feraoun**Jours de Kabylie****Taddart-iw**

Nekk ur lliy ara d win ikerhen taddart, acku llan aṭas n tmental ara yeḡḡen ur ttzux ara yis-s. Axaṭer unagey yerna zedyeḡ aṭas di berra d acu kan mi d-uḡaley walfey, s lḡehd xedmey yal ass ssawḍey ad d-afey iman-iw ur nḥerwey deg yiman-iw yerna ur ugadey. Yal tikkelt ad yejmeε s wudem.

Amnaε d win iwumi iruḥ mmi-s ssbeḥ meena add-yekcem seg yigran ay a yettḥulfu-as mliḥ.

Wid i d-yettuyalen ad d-nini dayen ifuḥen, s telqay anaε mi ara kkawen yifadden. Mi ara iwali s wallen-is amzun deryelent am win i d-yuyalen si lebeid iyaben aḥal akken aqerru ad as-d- ttuyalent ala tugniwin icebḥen. Daxel-is iḥemmel akken yelha wayen i d-yenna, yer tagara ad tt-yaf akken imenna, seg yimir ad d-yuḡal ḡur-s.

Mulud FERZUN**Seg wussan deg tmurt. D asuyel**

Le chiennée de l'ogre

Que mon conte soit beau et se déroule comme un long fil !

L'on raconte qu'aux temps anciens il était un pauvre vieux qui s'entêtait à vivre et à attendre la mort tout seul dans sa mesure. Il habitait en dehors du village. Et jamais il n'entrait ni ne sortait, car il était paralysé. On lui avait traîné son lit près de la porte, et cette porte, il en tirait la targette à l'aide d'un fil. Or ce vieux avait une petite fille, à peine au sortir de l'enfance, qui lui apportait tout les jours son déjeuner et son dîner. Aïcha venait de l'autre bout du village, envoyé par ses parents qui ne pouvaient eux-mêmes prendre soin du vieillard.

La fillette,

Portant une galette et un plat de couscous, chantonnait à peine arrivée :

-Ouvre-moi la porte, ô mon père Inoubba, ô mon père Inoubba !

Et le grand père répondait :

-Fais sonner tes petits bracelets, ô Aïcha ma fille !

La fillette heurtait l'un contre l'autre ses bracelet et il tirait la targette. Aïcha entrait, balayait la mesure, aéraït le lit. Puis elle servait au vieillard son repas, lui versait à boire. Après s'être longuement attardée près de lui, elle s'en retournait, le laissant calme et sur le point de s'endormir. La petite fille racontait chaque jour à ses parents comment elle avait veillé sur son grand père et ce qu'elle lui avait dit pour le

Tasaft n uwayzen

A macahu, rebbi ad tt-iselhu, ad tiyzif amzun d asaru

Zik-nni, yella yiwen n yigellil yettidir i yiman-is yettrağu kan ussan-is deg ueciwis deg yiwet n tezgi, ur yettfey ara acku yegguma ad yelhu.

Ma d asengen-is yezga-d rrif n tewwurt, yal ass tettawi-as-d yelli-s n mmi-s tagella. Mi tewwed ad as-tini "Ttxil-k ldi-yi tawwurt a baba inu ba". Netta yettara-as-d «sčenčen tizebgatin-im a yelli yriba»

Yiwen wass, ieus-itt uwayezniw, yeslasen amek ttemsawalen, azekka-nni uqbel add-tawed teqcict, yezwar-d netta yeqqaras «txil-k ldi tawwurt a baba inuba». Maca netta tzur tayuct-is amyār ifaq-as, yenna-as "Ruḥ syina"

Awayezniw yefhem yenna-as azekka add-uyaley ad d-eiwdey i wawalen i d-tenna yelli-s n mmi-k, ad iy-id-telliḍ tawwurt ad ak-ččey.

Slazeka-nni, uqbel add-tawed teqcict, awayezniw isewjed-d iman-is yer sdat n teeciwt, yenna-as ššut-is azuran " ldi-yi tawwurt a baba inuba", yerra-as-d umyar : "teyleḍ-k ur k-ssiney ara?"

Yal abrid yettuḃal-d d acu kan amyār yezra anwa-t.

Awayezniw yer tagara yufa-d yiwen n ušar yenna-as yella yiwen umyar yezdey di tezgi, yugi ad iyi-d-yefteḥ tawwurt axater tayect-iw d tazurant, mel-iyi-d amek ara d-tuḃal tayect-iw d taḥlawant d tarqaqt, am wakken d ššut n yelli-s n mmi-s. Ašar yerra-as-d: «Ruḥ awi-d tamemt, ttes di lqaea yer yitij, ad tfethed iman-ik tiwetḥufin ad d-zzint akk i yimi-k, d acu kan mačči deg yiwen ara d-tuḃal tayuct-ik akken.

distraire. L'āieul aimait beaucoup à la voir venir.

Mais un jour, l'Ogre aperçut l'enfant. Il la suivit en cachette jusqu'à la mesure et l'entendit chantonner :

-Ouvre moi la porte, ô mon père Inoubba, ô mon père Inoubba !

Il entendit le vieillard répondre :

-Fais sonner tes petits bracelets, ô Aïcha ma fille !

L'Orge se dit : « j'ai compris. Demain je reviendrai, je répèterai les mots de la petite fille, il m'ouvrira et je le mangerai ! »

Le lendemain, peu avant que n'arrive la fillette, l'Orge se présenta devant la mesure et dit de sa grosse voix :

-Ouvre moi la porte, ô mon père Inoubba, ô mon père Inoubba !

-Sauve toi, maudit ! lui répondit le vieux. Crois tu que je te ne reconnaisse pas ?

L'Orge revint à plusieurs reprises mais le vieillard, chaque fois, devinait qui il était. L'Orge s'en alla finalement trouver le sorcier.

-Voici, lui dit il, il y a un vieil important qui habite hors du village. Il ne veut pas m'ouvrir parce que ma grosse voix me trahit. Indique-moi le moyen d'avoir une voix aussi fine, aussi claire que celle de sa petite fille. Le sorcier répondit :

-Va, enduis-toi la gorge de miel et allonge-toi par terre au soleil, la bouche gracleront ta gorge. Mais ce n'est pas en un jour que ta voix s'éclaircira et s'affinera !

L'Orge fie ce que lui recommandait le sorcier : il acheta du miel, s'en remplit la

Awāezniw yexdem akken i as-yenna usḥar yuy-d tamemt yeččur tayect-is yeqqim i yiṭij yelli iman-is, igen n tweṭṭufin kecment tayect-is.

Ēeddan sin wussan, awayezniw yuyal-d yer uēcciw icennu, eldi-yi tawwurt a baba inu ba a acu kan mazal yeḍra d netta.

Amḡar yeqqar-as-d baēdi-yi akin a win yettwakarhen dya netta ad d-yizzif, amḡar yeḍra anwa-t. awayezniw yuyal yer usgen-is.

Yečča i tikkelt nniḍen tamemt, yeqqim ačhal n tsaētin i yiṭij, yeḡḡ tarbaēt n tweṭṭufin ad ttruḥunt ad ttuyalent yer tayuct-is.

Ass wis ukuz, tayuct-is tuyal d tarqaqt am tin n yelli-s n mmi-s. Imir awayezniw yuyal yer uēcciw ara icennu ldi-yi tawwurt a baba inu ba sčenčen tizebgatin-im a yilli ḡriba.

Awāezniw yewwi-d yiwet snesla ara tte-sčenčen tawwurt teldi, awayzen yekcem yewweḍ yer umḡar igellil imir yeqqim rrif-is ara yettraḡu yelli-s n mmi-s iwakken ad tt-yečč ula d nettat. Nettat akken i d-tewweḍ yer sdat uēcciw twala idammen yef tewwurt, tenna-as "D acu i as-yeḍran i jeddi"

Tesker tawwurt si berra ara tcennu: "Ttxilk ldi-yi tawwurt a baba inuba"

Awāezniw yerra-as-d s tayect-is tarqaqt : "sčenčen tizebgatin-im a yelli ḡriba"

Taqcict ur teeḡil ara sšut n jeddi-s tsersa-as deg ubrid tagella ara yečč, tuyal yer taddart tessawel i yimawlan-is, tenna-asen awayezniw yečča jeddi ara tettru, yelqey-as tawwurt si berra i tura acu ara nexdem?

Baba-s n taqcict iger tiḡri i wat taddart, imir yal tawacult thegga-d isyaren dya siḡen times i uēcciw-nni, awayezniw yeereḍ ad yerwel, ur yifi ansa dya yerya daxel-is. Yezri useggas tmeyi-d tasaft deg umkan nni anda yerya qqaren-as tasaft n uwayezniw.

gorge et alla s'étendre au soleil, la bouche ouverte. Une armée de fourmis entra dans sa gorge.

Au bout de deux jours, l'Orge se rendit à la mesure et chanta :

-Ouvre-moi la porte, ô mon père Inoubba !

Mais le vieillard le reconnut encore.

-Eloigne-toi, maudit ! lui cria-t-il. Je sais qui tu es.

L'Orge s'en retourna chez lui.

Il mangea encore du miel. Il s'étendit de longues heures au soleil. Il laissa des légions de fourmis aller et venir dans sa gorge. Le quatrième jour, sa voix fut aussi fine, aussi claire que celle de la fillette. L'Orge se rendit alors chez le vieillard et ch'Ouvre-moi la porte, ô mon père Inoubba ! ô mon père Inoubba !

-Fais sonner tes petits bracelets, ô Aïcha ma fille i répondit l'aïeul.

L'ogre s'était mini d'une chaîne : il fit tinter. La porte s'ouvrit. L'ogre entra et dévora le pauvre vieux. Et puis il revêtit ses habits, prit sa place et attendit la petite fille pour la dévorer aussi.

Elle vint. Mais elle remarqua, dès qu'elle fut devant la maison, que du sang coulait sous la porte. Elle se dit : « Qu'est-il arrivé à mon grand-père ? » elle verrouilla la porte de l'extérieur et chantonna :

-Ouvre-moi la porte, ô mon père Inoubba, ô mon père Inoubba !

L'ogre répondit de sa voix fine et claire : -Fait sonner tes petits bracelets, ô Aïcha ma fille !

Dayen amkan-nni yuyal ur yessagad ara imdanen, ala isem-is mi d-yegra.

Ṭawes EEMRUC

Seg «le grain magique»

La fille qui ne reconnut pas dans cette voix celle de son grand-père, posa sur le chemin la galette et le plat de couscous qu'elle tenait, et courut au village alerter ses parents.

-L'ogre a mangé mon grand-père, leur annonça-t-elle en pleurant. J'ai fermé sur lui la porte. Et maintenant qu'allons-nous faire ?

-Le père fit crier la nouvelle sur la place publique. Alors, chaque famille offrit un fagot et des hommes accoururent de tous côtés pour porter ces fagots jusqu'à la mesure et y mettre le feu. L'ogre essaya vainement de fuir. Il pesa -tout sa force sur la porte qui résista. C'est ainsi qu'il brûla.

L'année suivante, à l'endroit même où l'ogre fut brûlé, un chêne s'élança. On l'appela le « chêne de l'ogre ». Depuis, on le montre aux passants.

Mon conte est comme un ruisseau, je l'ai conté à des seigneurs.

Taos Amrouche, Le grain magique. P.111-113.

Librairie François Masspero, Paris, 1981

111-113

Le bûcheron

Un bûcheron, sa femme et ses deux enfants vivaient à l'orée d'une forêt. Le garçon s'appelait Hansel et la fille Grethel. La famille était très pauvre. Une année, la famine régna dans le pays et le bûcheron, durant une de ses nuits sans sommeil où il ruminait des idées noires et remâchait ses soucis, dit à sa femme : « Qu'allons-nous devenir ? Comment nourrir nos pauvres enfants ? Nous n'avons plus rien à manger.

-Eh bien, dit la femme, sais-tu ce que nous allons faire ? Dès l'aube, nous conduirons les enfants au plus profond de la forêt, nous leur allumerons un feu et leur donnerons à chacun un petit morceau de pain. Puis nous irons à notre travail et les laisserons seuls. Ils ne retrouveront plus leur chemin, et nous en serons débarrassés.

-Non, femme, dit le bûcheron, je ne ferai pas cela ! Comment pourrais-je me résoudre à laisser nos enfants tout seuls dans la forêt ! Les bêtes sauvages ne tarderaient pas à les dévorer.

-Oh, fou ! rétorqua-t-elle, tu préfères donc que nous mourrions de faim tous les quatre ? »

Elle n'eut de cesse qu'il acceptât ce qu'elle proposait. Les deux petits,

Azeddam

Amacahu, rebbi ad tt-iselhu ad tiyzif amzun d asaru.

Zik-nni, yella yiwen n uzeddami yettidir di tezgi akked tmeṭṭut-is d sin warraw-is ayrad d tifawt. Igerdan, yemma-tsen temmut. Baba-tsen iɛawed zwağ, tameṭṭut n baba-tsen ur tḥemmel ara igerdan-nni, ur ttafen ara acu ara ččen. Tameṭṭut terza aqerru n urgaz akken ad iḍegger arraw-is. Armi d yiwen wass, tenna-as tmeṭṭut-is ad tawiḍ arraw-ik yer tlemmast n tezgi ad as-necceel times, ad nernu ad asen-nefk cwiṭ n uyrum, imir nekni ad d-nuyal ad nexdem lecyal-nney nutni ur d-ttaɛqalen abrid ansi ara d-uyalen dya ad asen-nethenni.

Azeddam yenna-as ur xeddmey ara acu iyi-d-tenniḍ amek ara ḡḡey arraw-iw di tezgi ad ten- ččen lewḥuc n lexla.

Arrac yugi ad ten-id-yas yiḍes acku lužen yerna sellen i ššut n yemma-tsen mi slan i tmeṭṭut n baba-tsen d acu teqqar msefhamen ad rewlén, wwin yid-sen ayen ḥwağen. Azekka-nni mi d-kkren ufan-d igerdan rewlén ilaq ad neṭṭef abrid n tezgi ad ten-id-nadi, imir nettat tesserwa-assen lhif ala ciṭuḥ n uyrum i asen-tettak. Ayrad ččuren lğiban-is d iblaḍen, ma yella d tifawt tewwi ayrum di lğiban-is, imir wwin abrid n tezgi ttagaren-d deg ubrid-nsen iblaḍen d imellalen. Mi wwḍen yer tlemmast n tezgi yenna-assen baba-tsen: “Awi-d iqcudén iwakken ad d-necceel times akken ur ken-ineqq ara usemmiḍ” ma yella d nutni eyan ṭṭsen yer rrif n yiwet n tiyilt d tamecṭuḥt. Mi tecceel tmes tameṭṭut tenna-as: “ ṭṭset kan da”.

Arrac ṭṭsen, mi d-ukkin ufan-d ṭṭlam idelles-itt tifawt tenna-as: “amek ara nexdem akken ad neffey di tezgi-agi?”

n'ayant pas pu s'endormir à cause de la faim qui les tenaillait, entendirent les paroles de leur mère. Grethel pleura beaucoup et dit à son frère : « C'en est fait de nous ! Ne t'en fais

pas, dit Hansel. Je trouverai un moyen de nous en tirer. »

Quand les parents furent endormis, il se leva, enfila ses habits, et sortit de la maison. Hansel ramassa autant de cailloux qu'il put et les mit dans ses poches. Quand vint le jour, la femme réveilla les deux enfants : « Debout, paresseux ! Nous allons dans la forêt pour y chercher du bois. » Elle leur donna un morceau de pain à chacun et dit : « Voici pour le repas de midi ; ne mangez pas tout avant, car vous n'aurez rien d'autre. »

Comme les poches de Hansel étaient pleines de cailloux, Grethel mit le pain dans son tablier. Puis, ils se mirent tous en route pour la forêt. Tout le long du chemin, Hansel, qui fermait la marche, jetait des cailloux blancs sur le chemin. Quand ils furent arrivés au milieu de la forêt, le père dit : « Maintenant, les enfants, ramassez du bois ! Je vais allumer un feu pour que vous n'ayez pas froid. » Hansel et Grethel amassèrent des brindilles au sommet d'une petite colline. Quand on y eut mis le feu et qu'il eut bien pris, la femme dit : « Couchez-vous auprès de lui, les enfants, et reposez-vous. Nous allons abattre du

ma d ayrad yenna-as “rġu cituħ”. Ma d imawlan-nsen nnana-as ad d-nuġal ġurwen.

Mi d-tewweġ tziri ġer tlemmast n yigenni, yettef uyrad uletma-s di teftust ileħħu ara itabaē ibladen imellalen, mi d ssbeħ ad naweġ ġer uxxam ad nesqarbeb di tewwurt, tameġtut telli-d tawwurt tenna-asen: “ Diriken ay arrac, ayġer taeġlem di tezgi? Nekkni nġil dayen ur d-ttuġalem ara”

Ieedda cituħ n lweqt, arrac arwan lħif, mi d-yewweġ yiġ tameġtut ad as-teqqar: “ ur d-iqqim d acu ara neċċ”, ilaq udeġġer n warrac-a aniġer ibeed, iwakken ur ttizmiren ara add-afen abrid.

Rġan mi tġsen imawlen Ayrad yekker-d sttawil iwakken ad d-yejmeē imelqen, d acu kan tameġtut tsekker tawwurt akken ur yettizmir ara ad tt-yelli. Dġa ara s-yeqqar i uletmas-s “ ur ttru ara, tifawt tettes, ad ay-ieiwen rebbi”

Tanezzayt tameġtut tsekker-d arraw-is, tefka-asen cwiġ n uġrum, d amecġuħ ugar n win ieeddan, ġġan-ten di tezgi iwakken ad d-jemeēn isġaren. Tameddit ayrad d tifawt xedmen times imir tġsen ula d yiwen ur yelli rrif-nsen mi inseq yiġ ayrad yenna-as i uletma-s: rġu ad d-tali tziri imir ad d-naf abrid ġer uxxam mi d-tuli tziri arrac tġfen abrid stġul n yiġ akked uzekkayin ur d-ffiyen di tezgi-nni yerna mmuten si laġ armi ġġuman ad ten-refden idarren-nsen, dġa tġsen ġer lġedra n yiwen useklu, mi d lawan n yimekli walan yiwen ufrux d acebħan am udfel ġef useklu, ara icennu dġa sellen-as, mi yekfa iferfer sdat-sen tebeen-t armi yewweġ ġer yiwen uxxam d

bois. Quand nous aurons fini, nous reviendrons vous chercher. »

Les deux enfants s'endormirent. Quand ils se réveillèrent, il faisait nuit noire. Grethel se mit à pleurer et dit : « Comment ferons-nous pour sortir de la forêt ? » Hansel la consola. « Attends encore un peu, dit-il, jusqu'à ce que la lune soit levée. Alors, nous retrouverons notre chemin. »

Quand la pleine lune brilla dans le ciel, il prit sa sœur par la main et suivit les petits cailloux blancs. Alors que le jour se levait, ils atteignirent la maison. Ils frappèrent à la porte. La femme ouvrit et les vit. Elle dit : « Méchants enfants ! Pourquoi avez-vous dormi si longtemps dans la forêt ? Nous pensions que vous ne reviendriez jamais. » Leur père, lui, se réjouit, car il avait le cœur lourd de les avoir laissés seuls dans les bois.

Peu de temps après, la misère régna de plus belle et, une fois de plus, pendant la nuit, les enfants entendirent ce que la mère disait : « Il ne nous reste plus rien à manger, une demi-miche seulement. Il faut nous débarrasser des enfants ; nous les conduirons encore plus profondément dans la forêt pour qu'ils ne puissent plus retrouver leur chemin ; il n'y a rien d'autre à faire. » Quand les parents furent endormis, Hansel se leva avec l'intention d'aller ramasser de nouveau des cailloux.

amecṭuḥ sufella-s i yettidir ufrux-nni, mi qarben ufan-t yettwaxdem s uyrum ma d tṭwiqan s ssker, yenna-as uyrad: “ ad nezhu; ad d-nexdem Imakla i d-yefka rebbi yerna ad ččey nnefs di sseqf-is. Ayrad yuli yef sseqf yekkes-d nnefs akken ad t-yeereḍ, ma d tifawt cituḥ kan akka ara d-tettekkes tṭwiqan, cituḥ kan akka tawwurt teldi tekcem-d yiwet n temyart tettekka yef teekkazt teffey-d seg uxxam; dya ayrad d tifawt uzḗafen ur zrin amek id-rewlen ula dayen yellan deg yifassen-nsen deggrent, tamyart twet deg uqerru-is tenna-as: “Ay arraw-iw ezizen, anwa i ken-id-yewwin yer da? Arwaḥut yur-i ur yelli d acu ara awen xedmey” Dya uyalen-d teṭṭef -iten yur-s tsekcem-iten-id yer uxxam; texdem-asen-d acu ara ččen ama d ayefki, ama d iguma, ṭṭsen am wakken di leḡnet i llan d acu kan tamyart tban-d kan telha, ma tuyaleḍ yer ṣṣah nettat d tashart texdem axxam n uyrum akken ad d-techi arrac-nni. yur-s nettat ma teṭṭef-d yiwen ad tsewwi-t dayen kan i t-tebya d tameyra yur-s.

Tanezzayt, uqbel ad d-kren warrac, tekker teṭṭef -d ayrad tewwi-t yer yiwet n texxamt d tamecṭuḥt tehbes-it, ara yettizḗif netta ulac win ara s-d-islen. Tashart tuyal-d tesker-d tifawt tenna-as heggi-d i gma-m acu ara yečč, jemeey-t iwakken ad yuzur, akken mi izur ad t-ččey, tifawt terra-tt kan i yimeṭṭi, txeddem ala ayen i as-d-tenna teshart.

Yal ass ad truḥ yur-s ad as-tini: “ Ay ayrad sekken-iyi-d iḍudan-ik akken ad waliy ma

Mais la femme avait verrouillé la porte et le garçon ne put sortir. Il consola cependant sa petite sœur : « Ne pleure pas, Grethel, dors tranquille ; le bon Dieu nous aidera. » Tôt le matin, la mère fit lever les enfants. Elle leur donna un morceau de pain, plus petit encore que l'autre fois. Parvenus dans la forêt, les parents laissèrent les enfants pour aller couper du bois. Le soir, Hansel et Grethel firent du feu, puis ils dormirent, et la soirée passa sans que personne ne revînt auprès d'eux. Ils s'éveillèrent au milieu de la nuit, et Hansel consola sa petite sœur, disant : « Attends que la lune se lève, Grethel, nous retrouverons le chemin de la maison. »

Quand la lune se leva, ils se mirent en route. Mais les deux enfants marchèrent toute la nuit et le jour suivant, sans trouver à sortir de la forêt. Ils mouraient de faim, n'ayant à se mettre sous la dent que quelques baies. Ils étaient si fatigués que leurs jambes ne voulaient plus les porter. Ils se couchèrent au pied d'un arbre et s'endormirent.

Ils reprirent leur marche, s'enfonçant toujours plus avant dans la forêt. À midi, ils virent un joli oiseau sur une branche, blanc comme neige. Il chantait si bien que les enfants s'arrêtèrent pour l'écouter. Quand il eut fini, il déploya ses ailes et oiseau blanc se percha. Quand ils s'en

tzured, ma d ayrad isekken-as-d iyēs nettat ur tfaq ara t̄yil d iḍudan-is i as-d yesken. Eddan ukuz n yimalas ayrad mazal-it d arqaq tenna-as dayen ur rnu ara aṭas. Tifawt ara tet̄t̄iz̄z̄if, nettat ara teqqar yiwel awi-d aman i gma-m ama zur ama r̄qiq; azekka ad ten-nyey yerna ad t-č̄č̄ey.

Azekkayin, di tafrara tekker-d terra taccuyt yef lkanun temken-as times tenna-as: “ ad d-nexdem qbel akked ara t-neč̄č̄, tekker tedger tifawt yer tmes, tenna-as: “ wali ma iḥma akken ad t-sewwey” dya ula d nettat tebya ad tt-teč̄č̄, ma yella d tifawt tenna-as: “ ur ssiney ara amek ara kecmeḡ yer daxel ufernu” tenna-as tawwurt-is d tameqqrant zemreḡ ad eeddiḡ ula d nekk, taṣṣart tesēdda aqerru-is daxel ufernu dya tifawt tdegger-itt yer daxel teyleq-as tawwurt. Segmi terreq teṣṣart tifawt tuzzel yer umkan anda i t-teḥbes-it tenna-as: “ Dayen aql-aḡ newwi-d tilelli taṣṣart temmut” dayen ulac ara nagad, daxel n uxxam-is yella ugerruj d wureḡ, lhan ugar n yiblaḍen-iw i as-yenna uyrad.

Lḡan armi eyan, walan axxam-nsen uzlen-d mi d-wwḍen kecmen yer texxamt n baba-tsen, ma yella d tameṭṭut n baba-tsen temmut. Ma yella d tifawt akken i d-tezwi iman-is yufeg-d deg-s wureḡ.

Seg wass-nni uyalen ttidiren di lehna d-tumert.

approchèrent, ils virent qu'elle était faite de pain et recouverte de gâteaux. Les fenêtres étaient en sucre. « Nous allons nous régaler, dit Hansel, et faire un repas béni de Dieu. Je vais manger un morceau du toit ; il a l'air d'être bon ! »

Hansel grimpa sur le toit et en arracha une petite portion, pour goûter. Grethel se mit à lécher les carreaux. Tout à coup, la porte s'ouvrit et une femme, vieille comme les pierres, s'appuyant sur une canne, sortit de la maison. Hansel et Grethel eurent si peur qu'ils laissèrent tomber tout ce qu'ils tenaient dans leurs mains. La vieille secoua la tête et dit : « Hé, chers enfants ! Qui vous a conduits ici ? Entrez, venez chez moi ! Il ne vous sera fait aucun mal. »

Elle les prit tous deux par la main et les fit entrer dans la maisonnette. Elle leur servit un bon repas, du lait et des beignets avec du sucre, des pommes et des noix. Elle prépara ensuite deux petits lits. Hansel et Grethel s'y couchèrent. Ils se croyaient au paradis. Mais la gentillesse de la vieille femme n'était qu'apparente. En réalité, c'était une méchante sorcière qui n'avait construit la maison de pain que pour attirer les enfants. Quand elle en prenait un, elle le tuait, le faisait cuire et le mangeait. Pour elle, c'était alors jour de fête.

À l'aube, avant que les enfants ne se fussent éveillés, elle se leva. Elle attrapa Hansel, le

conduisit dans une petite étable et l'y enferma. Il eut beau crier, cela ne lui servit à rien. La sorcière s'approcha ensuite de Grethel, la secoua pour la réveiller et lui dit : « Debout, paresseuse ! Va chercher de l'eau et prépare quelque chose de bon à manger pour ton frère. Il est enfermé à l'étable et il faut qu'il engraisse. Quand il sera à point, je le mangerai. »

Grethel se mit à pleurer, mais cela ne lui servit à rien. Elle fut obligée de faire ce que lui demandait la sorcière. Tous les matins, la vieille se glissait jusqu'à l'étable et disait : « Hansel, tends tes doigts que je voie si tu es déjà assez gras ».

Mais Hansel tendait un petit os et la sorcière, qui avait de mauvais yeux, ne s'en rendait pas compte. Elle croyait que c'était vraiment le doigt de Hansel et s'étonnait qu'il n'engraissât point. Quand quatre semaines furent passées, et que l'enfant était toujours aussi maigre, elle perdit patience et décida de ne pas attendre plus longtemps. « Holà, Grethel, cria-t-elle, dépêche-toi d'apporter de l'eau ! Que Hansel soit gras ou maigre, c'est demain que je le tuerai et le mangerai. » De bon matin, Grethel fut chargée de remplir la grande marmite d'eau et d'allumer le feu. « Nous allons d'abord faire la pâte, dit la sorcière. J'ai déjà fait chauffer le four et préparé ce qu'il faut. » Elle poussa la pauvre Grethel vers le four, d'où sortaient

de grandes flammes. « Faufile-toi dedans ! ordonna-t-elle, et vois s'il est assez chaud pour la cuisson. » Elle avait l'intention de fermer le four quand la petite y serait, pour la faire rôtir. Elle voulait la manger, elle aussi. Mais Grethel devina son intention et dit : « Je ne sais comment faire. Comment entre-t-on dans ce four ? — Petite oie, dit la sorcière, l'ouverture est assez grande, vois, je pourrais y entrer moi-même. » Et elle y passa la tête. Alors Grethel la poussa vivement dans le four, claqua la porte et mit le verrou.

Pendant que la sorcière brûlait, elle courut vers la petite étable et dit : « Hansel, nous sommes libres ! La vieille sorcière est morte ! » N'ayant plus rien à craindre, ils pénétrèrent dans la maison de la vieille femme. Dans tous les coins, il y avait des caisses pleines de perles et de diamants. « C'est encore mieux que mes petits cailloux ! » dit Hansel, en se remplissant les poches. Et Grethel fit de même. « Maintenant, il nous faut partir, dit Hansel, si nous voulons fuir cette forêt ensorcelée. »

Au bout de plusieurs heures de marche, ils virent au loin leur maison. Ils se mirent à courir, se ruèrent dans la chambre de leurs parents et sautèrent au cou de leur père. Sa femme était morte entre-temps. Grethel secoua son tablier, et les perles et les diamants roulèrent à travers la chambre.

Hansel en sortit d'autres de ses poches, par poignées. C'en était fini des soucis. Ils vécurent heureux tous ensemble.

https://www.iletaitunehistoire.com/genres/contes-legendes/lire/hansel-et-grethel-bibliidcon_058

Les fées

Il était une fois une veuve qui avait deux filles : l'aînée lui ressemble si fort et d'humeur et de visage que qui la voyait la mère. Elles étaient toutes deux su désagréables et si orgueilleuses qu'on ne pouvait vivre avec elles. La cadette, qui était le vrai portrait de son père, pour la douceur et l'honnêteté, était avec cela une des plus belles filles qu'on eût su voir. Comme on aime naturellement son semblable, cette mère était folle de sa fille aînée, et, en même temps, avait une aversion effroyable pour la cadette. Elle la faisait manger à la cuisine et travaille sans cesse.

Il fallait, entre autres choses, que cette pauvre enfant allât, deux fois le jour, puiser de l'eau à une grande demi-lieue du logis, et qu'elle en rapportât plein une grande cruche. Un jour qu'elle était à cette fontaine, il vint à elle une pauvre femme qui la pria de lui donner à boire. « Oui-dama bonne mère », dit cette belle fille ; et rinçant de la fontaine et lui présenta, soutenant toujours la cruche, afin qu'elle bût plus aisément.

La bonne femme, ayant bu, lui dit : « vous êtes si belle, si bonne et honnête que je ne puis m'empêcher de vous faire un don (car c'était une fée, qui

TIWKILIN

Amacahu rebbi ad tt-iselhu ad tiyziif amzun d asaru.

Zik-nni, tella yiwet n tmeṭṭut tesa ssnat n yessi-s. Tameqqrant tettak anzi yer yemma-s, ma yella d tameṭṭuḥt aggur deg yigenni nettat di lqaæa tecbeḥ, teḥdeq, temleḥ.

Tayemmat tettasem deg yelli-s tameṭṭuḥt, terra-tt gar wallen-is seg walluy yer yelluy, tettazen-itt sin n yiberdan yer tala, terna txeddem ccyel n uxxam. Terna tettæebbi-as asagem, d uqbab. Armi d yiwen wass, akken tewweḍ yer tala tuzz-d yur-s yiwet n tewkilt tenna-s efk-iyi-d ad swey terra-as: « Ad am-d-fkey, teslal asagum-is tugem-d tefka-as ad tsew. Mi teswa tenna-as: « sya d asawen ad kem-rrey ad tesuḍ ayen ur yesi yiwen, yerna yal mi ad d-tmeslayeḍ ad d-teffey seg yimi-m twizet ney tajeḡḡigt»

Mi d-tuyal teqcict, yer yemma-s ad tizzif fell-as ad as-tini ayyer teṭṭleḍ di tala, tenna-as semmeḥ-iyi a yemma. Mi as-d tenna awalen-a yeffey-d seg yimi-s snat n tjeḡḡigin d twiztin. Tenna-as yemma-s: « ansi akka id-yekka lxir-a» dya d ta i d tikkelt tamezwarut ideg tessawel i teqcict tameybunt tules-as I yemma-s ayen i as-yedran di tala s nnya-s, tayemmat tdegger yelli-s tenna I yelli-s tameqqrant twalaḍ d acu i as-yedran. I kemm ma yella am nettat ney ala mi tettruḥuḍ yer tala, tin i am-yennan awi-d ad swey ad as-tefkeḍ daya. Ihi ula d kemm ruḥ yer tala xdem akken.

Tekker temcumt, temmey yef ubelyun, tuy

avait pris la forme d'une pauvre femme de village pour voir jusqu'où irait l'honnêteté de cette jeune fille). Je vous donne pour don, poursuivit la fée, qu'à chaque parole que vous direz, il vous sortira de la bouche ou une fleur ou une pierre précieuse. »

Lorsque cette belle fille arriva au logis, sa mère la gronda de revenir si tard de la fontaine. « Je vous demande pardon, ma mère, dit cette pauvre fille, d'avoir tardé si longtemps. »

Et, en disant ces mots, il lui sortit de la bouche deux roses, deux perles et deux gros diamants. « Que vois-je là ? dit sa mère tout étonnée ; je crois qu'il lui sort de la bouche des perles et des diamants. D'où vient cela, ma fille ? » (Ce fut là, la première fois qu'elle l'appela sa fille.). La pauvre enfant lui raconta naïvement tout ce qui lui était arrivé, non sans jeter une infinité de diamants. « Vraiment, dit la mère, il faut que j'y envoie ma fille. Tenez, Fanchon, vouez ce qui sort de la bouche de votre sœur quand elle parle ; ne seriez-vous pas bien aise d'avoir le même don ? Vous n'avez qu'à aller puiser de l'eau à la fontaine et, quand une pauvre femme vous demandera à boire, lui en donner bien honnêtement. _ Il me ferait beau voir, répondit la brutale, aller à la fontaine ! _ Je veux que vous y alliez, reprit la mère, et tout à l'heure. »

abrid n tala tewweḍ yer tala ha-tt-a tewkilt-nni tejba-d yur-s, maca tawkilt-nni terra-d iman-is d tageldunt, acu-ten yiselsa-nni, acu-ten yesyunen-nni.

Tsuter-as aman ad tsew. Taqcict s zzux i ttizedyen tenna-as: “ ur d-usiy ara yer tala akken ad am-swey aman”, ha-t-an ubelyun ddem ad tesweḍ.

Ihi mi akka, sya d asawen yal mi ara d tmeslayeḍ ad d-yeffey seg yimi-m azrem ney agru.

Taqcict tuyal-d tewwi-d abrid yer uxxam, mi d-tewweḍ tmeslay-d, ffyen-d seg yimi-s sin n yizerman akked ugru.

Tameṭṭut tuywas: “ Ah ya rebbi acu i xedmey”

D tibekkit-nni n uletma-m i am-tt-ixedmen, anda tella ad tt-nyey.

Taqcict tameybunt terwel tewwi abrid n tezgi, temlal-d mmi-s n ugellid, yuḡal-d di ssyada yenna-as acu i txedmeḍ da a tacebḥant nettat la tettru tules-as ayen i as-yeḍran, isuli-tt yef wayis yewwi-tt yer teyremt.

Ɛeddan kra n wussan, tlul-d tayri gar-assen gan tameyra n sebea wussan d sebea wuḍan

Ddren di lehna d talwit.

Syur Charles PERRAULT

Yessuyel-it-id R.ƐACUR

Elle y alla, mais toujours en grondant. Elle prit le plus beau flacon d'argent qui fût dans le logis. Elle ne fut pas plutôt arrivée à la fontaine qu'elle vit sortir du bois une dame magnifiquement vêtue, qui vint lui demander à boire. C'était la même fée qui avait apparu à sa sœur, mais qui avait prit l'air et habits d'une princesse, pour voir jusqu'où irait la malhonnête de cette fille. « Est-ce que je suis ici venue, lui dit cette brutaleorgueilleuse, pour vous donner à boire ? Justement j'ai apporté un flacon d'argent tout exprès pour donner à boire à madame ; j'en suis d'avis : buvez à même, si vous voulez. _ Vous n'êtes guère honnête, reprit la fée sans se mettre en colère. Eh bien ! Puisque vous êtes si peu obligeante, je vous donne pour don qu'à chaque parole que vous direz, il vous sortira de la bouche ou un serpent ou un crapaud. »

Dés que sa mère l'aperçut, elle lui cria : « Eh bien ! Ma fille ? _ Eh bien ! Ma mère ?

Lui répondit la brutale, en jetant deux vipères et deux crapauds_ ô ciel !

s'écria la mère, que vois-je là ? C'est ta sœur qui en est la cause : elle me le payera » ; et aussitôt elle courut pour la battre. La pauvre enfant s'enfuit et alla se sauver dans la forêt prochaine. Le fils du roi, qui revenait de la chasse, la rencontra, et la voyant si belle, lui demanda ce qu'elle faisait là tout seule, et ce que à pleurer. « Hélas ! Monsieur, c'est ma mère qui m'a chassée du logis. » Le fils du roi, qui vit sortir de sa bouche Cinq ou six perles et autant de diamants, la pria de lui dire d'où cela lui venait. Elle lui raconta toute son aventure. Le fils du roi en devint amoureux, et considérant qu'un tel don valait mieux que tout ce qu'on pouvait donner en mariage à une autre, l'emmena au plaisir du roi son père, où il l'épousa.

Pour sa sœur, elle se fit tant haïr que sa propre mère la chassa de chez elle ; et la malheureuse, après avoir bien couru sans trouver personne qui voulut la recevoir, alla mourir au coin d'un bois.

Charles Perrault, les plus Beaux contes, Maxi-livres, 2001

Le renard

Le renard a un front large. Son museau est long est pointu. Ses pattes sont courtes et fines. Il a une belle fourrure épaisse et rousse. La poitrine et le ventre sont gris, le bout de queue est blanc.

Le renard vit dans les montagnes, les forêts ou les plaines. Pour dormir, il se creuse un terrier. Il vit tout seul : c'est un animal solitaire.

C'est un carnivore : il mange de la viande. C'est un animal très rusé.

D'après R. Bouclon, « le renard, livrets d'éveil »

Premier jour de printemps**(15 Furar : Amenzwaru n tefsut)**

En certains lieux de petite Kabylie, l'arrivée du printemps est solennisée à l'égal des grandes fêtes musulmanes. Ainsi en est-il à Ighil Ali. Voici décrit à grands traits le rituel si typique que l'on y observe à cette occasion. Le 15 Furar, c'est « ṛṛbiε », le printemps. On se lève de très bonne heure pour se livrer à sa toilette et aux derniers préparatifs culinaires de la fête. La matinée déjà bien avancée, tous déjeunent de « ččiwčiw » couscous aux œufs durs et aux fèves cuit à la vapeur

Abrey

Abrey yesea anyir d ahrawan. Adadmum-is d ayezfan d aqeḍean; tiqjirin-is d tiwezlanin, d tireqqaqin; ccεer-is d acebḥan yeččur d imizwiq. Idmaren-is am iyiden, ma yella d tasetṭa-s d tamellalt.

Abarey yettidir deg yidurar, ney deg tzegwa, di lewḍa, iwakken ad yettes ad iyez ifri anda ara yaxec, yettidir i yiman-is mačči akked tarbaet, učči-ines d aksum. Tiḥerci ulac win i t-yugaren.

D tasuqilt, s yur Remḍan εacur.**Amager n tefsut**

Di kra imukan di tmurt n leqbayel, zik-nni ttmagaren medden tafsut. D yiwen n wansay yesean assay akked ugamaam wat yiyil εli. D ansay iwumi fkan azal ameqqran d asfillet i lyella akked uḡuḡḡeg n tudert.

Deg umenzu n tefsut ttenkaren medden di tafrara akken ad heggin iman-nsen, tilawin ad serḥent i teyratin akken ad d-sekkint igerdan yetṭsen, ad heggint Imakla ayaziḍ d seksu, ma yella d arrac ad d-lsen icetṭiden nsen ijdiden ad uraren deg yigran akked twaculin nsen ad ttmagaren s ccna d ccḍeḥ. Azekka-nni, di tafrara ad krent tlawin ad serḥent i teyratin akken ad d-kren warrac, yerna ad kksen lwaḥ i yizgaren qqaren-as:

d'une décoction de racines de thapsia (aderyes), mets savoureux en même temps que médication salulaire. Le repas achevé femmes et enfants, vêtus de leurs plus beaux habits et emportant avec eux des paniers de friandises, s'en vont dans les champs, par famille, pour y rencontrer le printemps avec des chants et des danses.

(...) ce matin donc, avant le lever du soleil, on fait grand bruit, on pousse des youyous afin d'éveiller les enfants et de rassurer les bœufs en leur annonçant à l'oreille « Beššrey-k^w en, a y izgaren ; tekšem tefsut, teffey ššetwa. Bonne nouvelle, mes bœufs, le printemps est entré, l'hiver est sorti ». Localement, on marquera ses sourcil avec les larmes de genêt (timmi s-imeṭṭi uzzu. Taourirt Mangellat), ou bien on se noircira les yeux avec du kohl (taẓult : galène. Taourirt Mimoun).

Femmes, enfants et jeunes gens gagneront en hâte la campagne à la rencontre du printemps. Ils chantent le refrain suivant, plus ou moins tronqué ou modifié suivant les régions :

Læsslama-m, a tafsut,

An-neḡḡuḡḡug an-neṭkufut

An-neṭnernay am tagut,

Di leenaya n Ġebrajen lyut (...)

“Becrey-ken a yizgaren tekcem tefsut, teffey tefsut”

Di kra n temnaḍin, ass-nni ttgent tlawin timmi s yimeṭṭi n wuzzu ney ttekhilent s tazult.

Tilawin d yilmezyen ad awin tiyrifin deg tḍelleet ad ṭṭfen abrid yer lexla, ad lehḥun ad cennun:

Leeslama a tafsut

Ad nḡuḡḡug ad nettkufut

Ad nettnernay am tagut

Di leenaya n jebrajen lyut

Qqaren dayen:

Leeslama-m a tafsut,

A tin iwumi cebḥen lenwar!

Ma d cçetwa tfukk

Truḥ am tagut la qrar.

Truḥ am tagut la qrar.

Di lexla tilawin gemrent-d imyan, igerdan ttekkxen-d tijeḡḡigin d texlulin, kra n yimyan ad ten-sewwent, ma d wid-ak i d-yegran ad ḥejben yis-sen tistan iwakken ur asen-ittruḥ ara uyefki. Ma yella d igerdan ad selufen; wallen-nsen s texlulin akken ttaḍnent ara ad as-inin: “ ur ttaḍnent wallen-nney akken ttaḍnent texlulin n nnbi”

Ma yella di Lḡemea n Ssariḡ tilawin d warrac ad ruḥen yer lexla ad awin yid-sen tiyrifin i heggan idelli-nni qqaren-as:

Leeslama-m, a tafsut,

Ad kem-yeg Rebbi d taseçdit d tamerbuḥt

Autre refrain utilisé aux Beni Ziki :

Læsslama-m, a tafsut,

A tin mi šebḥen lenwaṛ !

Ma d eššetwa tfukk,

tṛuḥ am tagut, la qraṛ !

Bienvenu à toi, printemps, ô toi qu'embellissent les fleurs. L'hiver est bien fini, il a disparu comme la brume matinale qui ne laisse pas de trace.

Tandis que les femmes récoltent les diverses plantes qu'elles utiliseront soit pour cuisiner le plat du jour, soit pour assurer la protection du lait de leur bétail, les enfants cueillent des branchages et des fleurs. Dans la vallée du Bou-Bhir, ils ramassent des narcisses (tiḥellal, ou : tiḥellulin n Ennbi, les tiges du Prophète) qui déjà abondent dans les champs. Ils les passent sur leurs yeux en disant : (ur ttaḍnent wallen-nney akkn ur ttaḍnent txellal n-Ennbi. tṛi i kent-iwalan aseggas-a ara kent-iwalin qabel. (Que nos yeux restent indemnes comme vous l'êtes vous-mêmes, ô narcisses. Puisse l'œil qui vous regard cette année vous regarder encore l'an prochain) (...)

A Djemâa Saharidj, femme et enfants partent seuls pour leur champ ou leur jardin, emportant avec eux une assiette de

Imir ad ččen tiyriḥin-nni i d-wwin, ttheḡgin-d yal ššenf n tgella di tsemhuyt-agi.

Deg umenzu n tefsut sewwayen tiyriḥin, ad rnunt ad sewwent imyan i d-wwint, imir ad xedmen tabazint... ad sewwent berra n uxxam dya ad rren imyan dixel n teccuyt ad as-rnun cwiṭ n waman, mi tewwa ad as-nernu timellalin, imir ad d-sfurent seksu yer iraggen-nni am wakken dayen sewwayen acewwaḍ d uyefki.

Acewwaḍ-agi s uyefki d tgella swayes sfilliten ad yimyur uqḍar, yerna ad ifukti uyefki. Yella dayen uyrum bu leḥwal ney bu yisufar.

**Negmer-it-id seg: Le Rituel
Agraire**

N H. GENEVOIS, FDB.

« tiyrifin » préparées la veille. A leur arrivée ils élèveront l'assiette en disant :

Leeslama-m, a tafsut,

A kem-ig Rebbi ttaseedit ttamerbuht.

Sois le bienvenu, ô printemps. Dieu te rend (pour nous) heureux et prospère » : geste d'offrande de bienvenue qui assurera la bonne venue des cultures et des plantations. Ils mangeront ensuite les crêpes apportées et s'en reviendront non sans avoir rempli de fleurs l'assiette qui contenait leur offrande.

Plats divers préparés pour l'entrée du printemps ou en cours de saison

De manière à peu près générale, on cuisine pour le premier jour de printemps des « tiyrifin » (...). Ce sera un plat dans la préparation duquel entreront, de quelque façon, les herbes ramassées de bon matin par les femmes. Ici, celles en feront une sorte de bouillie, à la manière des épinards, mélangée à de la farine (tabazint, Taourirt Mangellet, Taourirt Mimoun), (tizemmi, Ouadhias) où l'on fait cuire ce plat en dehors de la maison). Ailleurs on mettra les plantes dans une marmite avec un peu d'eau. Quand elle bouillira, on y ajoutera des œufs ; puis on placera le couscoussier au vapeur de cette décoction (aderyis)

Le mets dit « ašebb^wađ s-uyefki (crêpes émietées et mises à gonfler dans du lait

chaud) « nourriture humide qui symbolise la fécondité du troupeau et l'abondance du lait nouveau », se prépare, en certains endroits, pour la rencontre du printemps(...).

Enfin on peut mentionner un dernier mets préparé à l'occasion du printemps, pas nécessairement le premier jour, mais en cours de saison. Il s'agit d'aḡrum bu leḡwal (ou aḡrum bu isufar : la galette aux produits magiques). Sorte de galette à laquelle on incorpore diverses plantes potagères ou sauvages. Elles sont au nombre de sept. Dans les régions étudiées on constate une curieuse uniformité : oignon (lebšel), ail (tiššert), piment (ifelfel), menthe veloutée (nneeneε), menthe pouliot (fleggu), menthe à feuilles rondes (timežža), serpolet (zzeeteḡ). On y ajoute de la graisse et l'on fait cuire le tout comme une galette ordinaire. (Taourirt Mangellet, Djemâa Saharidj, Ouadhias). Il faudrait la manger chaude et si possible avec de l'huile, puis se coucher aussitôt, pour en ressentir tous les effets bénéfiques !

P 21-27

La fête du solstice d'été

Yunyu : εinesla ou lemεinesla

Lεinesla revêt dans le rituel agraire une importance particulière ; c'est la véritable célébration du solstice d'été. Avec cependant un double décalage. Décalage d'abord par rapport au calendrier grégorien. Sans doute, la fête du solstice d'été, se situe à la même date dans les deux calendriers, (24 Yunyu : lεinesla – 24 Juin, feux de la Saint-Jean). Mais en fait, avec le retard de treize jours du calendrier grégorien. Décalage également de la célébration du solstice d'été par rapport à son incidence, une vingtaine de jours plus tôt, le 5 Yunyu.

On ne peut s'empêcher de faire un rapprochement avec Yennayer, début de l'année julienne agraire et célébration du solstice d'hiver qui se situait en fait lui aussi, bien avant, le 5 Bu-Djember (tuyalin n tafukt, retour du soleil). J. Servier constat le fait et en tire d'intéressantes déductions.

« Le 24 juin, correspond au 23 décembre comme la « 'ainsara » correspond à la Vieille de Janvier. L'une arrive à la fin des moissons, l'autre est venue au moment des derniers labours ». Il faudrait dire pour plus de précision : à la fin de la première période de labours, ceux d'automne, appelée « amenzu ». Plus loin J. Servier

Lemwεinesla

Lemεinesla d yiwen wansay yesean azal d ameqqran di tmurt n Leqbayel, ila assay akked tfellaht, xeddmn-t medden ass n 24 di yunyu deg uwitay n yimaziyen. Semeinsilen medden mi tekfa tmegra akked uxeddim n lexla.

Azekka-nni, ad kren ad siyen times, ad gren ticcicin i tmes-nni iwakken ur ttafgen ara yifettiwjen; seryayen-tt seddaw n yisekla n yiguma am tneqlin d tfarranin xeddmn-tt iwakken ur ttaḍnen ara yisekla yella dayen wanda ttḍeggiren yef yiferkawen qqaren-as:

Ay aḥnin, ay ajebbar.

A win ixelqen letmar.

Ttif ayebbar ddekbar.

Lyella-im ad tetmer.

Ayen iketben ur yettar

Di kra n temnaḍin deg usuki i seryayen times mi yeqli yiṭij; ayagi,d imyaren i as-yecfan.

Deg wass n Lemεinesla imdanen icerkiten akk uxedddim, daymi tilawin di lweqt-a qqaren-d ur ilaq ara ad xedment tadut ma ulac ad aḍnent zzellum, ad tent-qerḥen leḥnak-nsent, maca llant kra n tuddar ass-nni imdanen stufan dya ferrsen tuddar.

Ma dayen yeenan tagella, ass n

continue : « Après les jours de la Vieille de Yennayer, une vie mystérieuse a verdi les champs et les hommes ce soir-là ont mangé à leur faim, plus qu'à leur faim, pour avoir une année abondante. Les feux de la « 'ainsara », la femme brûlée vive, marquent la fin des moissons et la vie des champs ».

Toutefois, les feux de leinesla ne sont pas signe de mort totale. S'ils marquent la fin du cycle de la fécondité des champs, bien soulignée par le rite symbolique d'immolation de la dernière gerbe, ils en inaugurent aussi un autre, celui de la prolifération des arbres fruitiers, figuiers et vignes notamment. Telle est bien en effet la signification attachée par les usagers au mythe de « la femme brûlée vive » pour son inconduite, ou pour sa méchanceté, selon des versions particulières à la Grande Kabylie, quelle qu'en soit du reste l'origine.

Les rites et pratiques observés pour leinesla peuvent se grouper sous trois titres : - les interdits de travail, - les pratiques alimentaires ou assimilées ; - et surtout les feux universellement répandus d'un bout à l'autre du Maghreb. Cet ensemble est si important qu'un informateur qualifié de « solennité agraire (leewaseḥ l-leḥla) » la célébration du solstice d'été.

Lemeinesla ur yelli wacu i d-sewwayen ma yella d win yesean azemmur ilaq ass-nni n Lemeinesla ad d-isefsi udi ijemmen d tiwurac akken ur ittengar ara uyefki di tfinasin ad t-sefsin yef tmes dya syin d asawen ad yagar rzeq, dya mi d-yewweḍ lawan n tiremt adt-ččen akked ucewwaḍ, qqaren-as :

Ass-a d Lemeinesla

Acewwaḍ d wudi yella.

Ma yella di kra n temnaḍin, n Leqbayel s lefreḥ d ameqqran ittmagaren Lemeinesla ttgen-as timecreḍt.

Seg «Le Rituel Agraire» n H.

GENEVOIS

R.ÆACUR

Les interdits de travail.

Le jour de leinesla on ne saurait sans danger se livrer à certains travaux. Il ne faut pas toucher aux céréales, si non les « papillons (aferṭeṭṭu) se mettraient après le grain (Région d'Azazga). De leur côté, les femmes doivent s'abstenir de toucher à la laine, sans quoi elles ressentiraient des douleurs articulaires (Région de Larâa n At Yiraten).

On se livre, en certains endroits, au nettoyage des fontaines et des cimetières. Faut-il y voir une pratique à caractère rituel ? Ou tout simplement une coutume basée sur l'opportunité ? En effet, avec l'arrivée des grosses chaleurs, l'eau absolument nécessaire pour les gens et les bêtes, va se raréfier. Il importe donc de procéder à un sérieux nettoyage des fontaines, travail qui fait l'objet d'une corvée communautaire de village (tacemlit), tout comme le nettoyage des cimetières. Quel jour y est plus propice que celui de Leinesla, les hommes ne pouvant aller travailler dans les champs.

Les pratiques alimentaires ou assimilées.

Un peu partout ceux qui ont du bétail ou des oliviers, choisissent le jour de Leinesla fait, à propos de la mise du beurre en pots, la remarque suivante. «À la maison, la femme la plus âgée « tamghart », fait fondre le beurre qui jusque-là, a été conservé en mottes...Jusqu'à cette date ('ainsara), le beurre de printemps ne peut être fondu, c'est-à-dire passé au feu, sans risque de porter atteinte à la production du lait frais ». Les usagers disent plus simplement : purifier son beurre et son huile ce jour-là, c'est attirer sur eux la barakka (yettili deg-s elbarakka), voir augmenter leur quantité !

Le souper de leinesla ne semble pas être une pratique générale. La seule règle observée c'est de mettre du beurre dans les plats ce jour-là, si l'on dit à Fliki :

Ass-a d Leinesla,

ašebb^waḍ ed-wudi yella

Aujourd'hui, pour Leinesla, ašebb^waḍ et beurre il y a » On partagera un peu de son beurre entre les membres de la famille et on en donnera aux voisins défavorisés.

A signaler enfin qu'en certain villages des At Ghobri, à l'occasion de la

Les feux de Leinesla.

Ces feux caractéristiques de fête, sont de deux sortes en Grande Kabylie :

- Feux allumés de très bon matin dans les champs de figuiers et les vergers ;
- Feux allumés au coucher du soleil sur les aires ou dans les terrains incultes.

Les feux allumés de bon matin sous les figuiers, ou plus exactement la fumée bénéfique qu'ils provoquent, sont d'un usage général à travers tout le pays. A Djemâa Saharidj on désigne même cette opération par verbe dérivé du nom de la fête, lemeinesla. Faire du feu sous les figuiers à cette occasion se dit « semeinsel (A. I yessemẽinsil ». Si parfois, on semble se contenter d'une simple fumigation (abeḥḥeḥ) avec un ustensile perforé dans lequel le benjoin (elḡawi) est mélangé au combustible (Taourirt Mangellat), plus communément ce sont de véritables feux que l'on allume, un seul mais de grande dimension, plusieurs, si le terrain à enfumer est trop étendu. De très bon matin, en tout cas avant huit heures, on amasse paille de chaume ou herbe sèche combustibles qui produisent beaucoup de fumée. On y met le feu. On y ajoute de la bouse séchée pour empêcher la dispersion des flammèches ainsi que de la graisse de

célébration du solstice d'été, on fait « lewzié », immolation et partage collectifs de viande.

la queue du mouton de la Grande Fête (taqīt). La fumée qui se dégage se répand à travers tous les arbres, figuiers ou vignes, et s'élève jusqu'au ciel où elle attire parfois brise et nuage. Mais surtout, dit-on, et c'est le but recherché, elle est une médecine efficace (abbu-nni d eddwa) : - elle empêche les fruits de tomber avant maturité ; - elle en fait sortir les petites mouches qui y sont blotties ; - et par voie de conséquence, elle assure leur fécondation. Ce dernier résultat est, pensent certains mais à tort, provoqué par la fumée elle-même. En tout cas, c'est une croyance générale que la terre peut remplacer, et même avantageusement, les caprifigues que l'on accroche ce jour-là aux branches des figuiers pour s'assurer la fécondation de leurs fruits. Aussi, après avoir allumé les feux sous les figuiers on lance de la poussière sur leurs branches. Ce faisant on récite la formule suivant qui, comme toujours, comporte des variantes secondaires selon les lieux.

A y Aḥnin, a y ajebbar, ou : A win ixelqen letmaṛ) mettif ayeḅbaṛ (ou : akal) ddekkar ;
lyella-w at tetme ṛ. (ou ayen iketben ur yettar)

caprifigues ; ... puisse ma récolte être abondante. (ou : puissent ne tomber les fruits dont je dois profiter (litt. Qui me sont destinés).

Si les feux sous les figuiers sont encore universellement pratiqués en Grande Kabylie, contrairement à ce qui se passe en d'autres régions du Maghreb, les feux « de la Saint-Jean » ont quasiment disparu. Les vieux en ont entendu parler, ou bien y ont eux-mêmes assisté dans leur jeunesse, mais cela ne se fait plus. Pour les régions étudiées, on n'en a trouvé trace que dans certains villages des At Ghobri (tel Fliki) ou des Beni Ziki. Voici la manière dont on procède. Au coucher du soleil, ou plus tard après le souper, on allume des brasiers soit dans un terrain inculte, soit sur une aire à battre. Puis les enfants sautent par-dessus les flammes en disant : à Filki :

« eïnesla, kkes lehfa : leïnesla enlève ma fatigue »

Aux Bini Ziki :

« Ass-agi d eïnesla,
Ur ay-tettay tawla ;
Af tidet tesres talaba ;
Elwil yerwel s aḅekka.

Aujourd'hui c'est Leïnesla ; puisse la fièvre nous épargner. Sur un corps sain
(litt. Sur du vrai) on met des habits ;
quant au malheur il s'est enfuit vers la tombe »

O Miséricordieux, o Réparateur (Ou : O Toi qui créas les fruits, mieux vaut la poussière (ou : la terre) que les On peut se demander maintenant quelle est signification profonde des feux de lainesla. Sans doute, ils signifièrent grandement les uns des autres, et dans leurs circonstances et, en apparence du moins, dans le but recherché. Cependant ils sont tous, en dernière analyse, des rites de purification, ou mieux d'élimination et d'expulsion du mal. Finalité à laquelle sont ordonnés eux aussi les interdits de travail observés ce jour. On éliminera le mal des humains, fatigue et douleurs diverses, en faisant sauter les enfants pardessus les feux du soir, en empêchant les femmes de s'adonner au travail si pénible de la laine. On purifiera les demeures de leurs insectes tout d'abord, en allumant des feux dans leur cour intérieure, en y conservant précieusement de la cendre ramassé dans les foyers des vergers. Grace à ces mêmes foyers, on chassera des arbres fruitiers les parasites destructeurs, vers qui rongent leurs racines, moustiques et pucerons qui piquent leurs fruits. Enfin, en interdisent au fellah de toucher aux céréales en préservera leur grain de l'intrusion des papillons, et on purifiera l'aire où il sera battu et vanné en dressant un brasier en son milieu.

Le Rituel Agraire

Par H. Genevois

Le fichier périodique, n 127, 1975

P 37-42

Le travail de la laine

En effet, le travaille de la laine est un travail de fourmi, mais il ne demande pas trop de place. Le métier à tisser est tendu verticalement sur deux perches, à faible distance du mur. Il peut rester là aussi longtemps que l'on veut. Mais tantes y passent en quelque sorte leurs moments perdus. Elles s'assoient, alors, le dos appuyé au mur, introduisent les brins de la trame entre les fils de la chaîne et tassent avec un poigne de fer. C'est une occupation qui n'empêche pas les bavardages. Lorsque le métier n'est pas encore dressé, mes tantes sont occupées soit au cadrage de la laine lavée, soit au filage de la chaîne à l'aide de la quenouille et du fuseau.

Nana est très adroite. Ses fils de chaîne sont durs et aussi fins que des cheveux. Elle sait reproduire sur le tissu toutes les lignes qu'elle dessine sur les cruches. Khalti est encore plus nerveuse devant la laine que devant l'argile. J'entends encore ses coups de peigne, au bruit sourd et précipité, avec des arrêts brusques, des reprises inattendues, une allure sacadée de machine récalcitrante.

Mouloud Feraoun, Le fils du pauvre, éd : Bouchene, Alger 1990. p.62.

Azeṭṭa

Azeṭṭa yewæer yerna yetteettil, maca ur yettawi ara aṭas n umkan. Xeddment-tt tlawin yer tama n uyrab ibedd yef snat n trigliwin yerna ur d-yebeid ara aṭas yef lhiḍ; nezmer ad t-neḡ aḥal i ay-yehwan din yerna neseeday-d lweqt deg-s

Tilawin ad qqiment yer uyrab dya ad bdunt ad sēedayent ulman deg wustu, ad sedhent iman-nsent yerna ur ttnayent ara d wiyiḍ, xas qesrent n wagar-asen malic acku mačči dayen iwaeren. Akken mi ara s-fakken wulman ad d-rnunt si taduṭ-nni xeddment yakan Xalti d Nana uqbel ad grent azeṭṭa ad d-heggint aqerdac iwakken ad qredcent taduṭ imir ad ttelment s yizdi. Nana tezwer mačči d kra deg uzeṭṭa. Ma yella d Xalti deg uzeṭṭa treffu mačči am talayt. Mi ara teṭtef taxlalt tiyita deffir tayeḍ yerna tetteḍdez mliḥ.

Lmulud FERËUN

Seg «Le fils du pauvre»

Yessuyel-it-id Remḍan ΕACUR

Idrisen n uswir wis krad:

A la fin de la guerre d'Hannibal. Masinissa était âgé de 37 ans. Sa jeunesse avait été bien remplie : du vivant de son père, de belles chevauchées en Afrique et en Espagne ; puis le royaume des Massyles deux fois conquis, deux fois perdu : les aventures d'un chef de bande. D'un fugitif aux abois : les victoires romaines auxquelles le prince numide avait pris une si large part ; son autorité sur les Massyles, étendue sur les États de Syphax et solennellement reconnue par Rome. Il vécut encore plus d'un demi-siècle, jusqu'au début de l'année 148.

Les monnaies frappées par lui-même ou par ses fils et petits-fils le représentent âgé de quarante à cinquante ans, avec des traits réguliers , un œil largement ouvert sous un sourcil assez épais, des cheveux abondants et bouclés, une barbe s'allongeant en pointe ; ces images sont d'ailleurs fort médiocres et ne nous font connaître que d'une manière imparfaite la figure de Masinissa.

On nous dit qu'il était beau dans sa jeunesse et de taille élevée. Il garda jusqu'à l'âge le plus avancé une étonnante vigueur. Il pouvait rester une journée entière debout ou à cheval : octogénaire,

Masensen**Masensen**

Di taggara n ttraḍ n Anibal ; Massinissa yesea di leemer-is 37n yisuggasen .Temzi-s tella teččur atas d lecyal .Di tallit-nni n baba-s ,yesea assay igerzen akked d Tefriqt d Lespan akked ddula n Masil ,sin iberdan iduklen deg umennuy di sin xesren . imeqqranen n terbeet n leisaba d wid irewlen irbah n yirumaniyen anda win yellan yef uqerru n Numid yewwi amur ameqqran di lqaea , mebla ma yezra Masil , tewweḍ almi d adabu n Sifaxe.tuyal Rom tumen yis-s , ddren qrib nnefs lqern almi d tazwara useggas n 148 .

Massinissa iban-d wudem is deg yidrimen i yexdem s ufus-is ney seg ufus n twacult-is (arraw-is d warraw n warraw-is) yef wakken i d-yettban di tugniwin-nni ad yeseu azal n rebɛin ar xemsin n yiseggasen di leemer-is .

Allen-is llint timeqqranin ,Timiwin-is tiberkanin ččurent ,Imezran-is ččuren meqqrit zrurin ,Tamart-is taqeteant meqqret mliḥ .

Aglam-agi i as-fkan iwakken kan ad sneqsen di tfulka-as , di lqima-s yef wamek yella yecbeḥ yerna elay tin i tiyelben akk yella d argaz i ḡehden yesean tabyest yettef annar n ttraḍ d umennuy almi i tallit ibaeden atas .Yezmer ad yeqqim ass d umid s ibeddi ney yekna ur yetthussu ara icqa n tudert ;irekkeb aewdiw-is mebla ameiwen am netta am inumidiyen xas akken yellha di leemer ,iqubel asemmiḍ d lehwa n tegrest s uqerru-is earyan ur yelli acu yesburuy .yef 88 n yiseggasen di leemer-is isedda ihen- ines(larmi)deg unnar n umennuy akked d Qartaj .Azekka-nni yufat-is Scipion Emilien yettef ciṭuḥ n uyrum aḡerfi sdat n wanda yezdey , tamarsunt-nni n uyrum i tinna i yellan d

monture sans aucune aide et : comme les autres Numides. Il dédaignait l'usage de la selle. Il bravait tête nue le froid et la pluie. A 88 ans, il commanda son armée dans une grande bataille contre les Carthaginois ; le lendemain. Scipion Emilien le trouva sur pied devant sa tente, tenant un morceau de pain sec, qui constituait tout son repas. Deux ans auparavant, une de ses femmes avait donné le jour à un fils, qu'il ne songea nullement à désavouer. Il avait eu 43 autres enfants mâles. Beaucoup disparurent avant lui ; cependant, lors de sa mort, il lui en restait encore dix.

C'est un homme sans peur et sans scrupules, une nature pleine de contrastes. Ses vastes ambitions ne l'empêchaient pas de risquer sa vie avec la bravoure la plus téméraire. Elles cédaient parfois à l'ardeur de ses sens. Mais elles reprenaient vite le dessus et triomphaient des obstacles à force d'audace, de ce Numide, en partie dégagé de la barbarie native. A le voir en campagne, supportant, comme dernier de ses cavaliers, toutes les fatigues, entouré de chiens féroces, auxquels il confiait sa garde, on l'eût pris pour quelque chef de clan. Mais il avait un plaisir à Cirta ; il y donnait des banquets où les tables étaient couvertes de vaisselle d'argent et de corbeilles en or, des concerts où se faisaient entendre des musiciens venus des pays helléniques. Sa mère était une de ces prophétesses populaires qui apparaissent de temps en temps dans les tribus de la Berbérie. Mais lui-même connaissait la civilisation raffinée de Carthage, où il avait peut-être passé quelques années de sa

tirement-is uqbel amayen-aya .Yiwet gar tlawin i yuy ass-a yerna yur-s uqcic ,d aqcic i d- yernen ar 43 i warraw-is nniđen i iruhen deg ddunit sdat wallen-is uqbel lmut-is asmi yemmut mazal-as kan eacra(10) gran-d deffir-s ;yella d argaz ur yesei ara lxuf ney targagit yeččur tissas deg usirem i yesea yer umennuy ur d-yecqi ara di tarwiht-is ney di tudert-is d netta i d- yessebganen tissas n yibarbariyen mi ara t-walin dixel n unnar umennuy am uneggaru iaudiwen-is yeeya ,ad as-d-zzin yeqjan yesden iwakken ad t-εassen yella yeyleđ akken yilen imsulta imeqqranen n learc acku yella yesea assay ar Cirta ;yefka-d imrahen(des banques) anda llant ttwabel ččurent d leħwal lfeṭṭa akk d ttbuq n wurey ,di tmeysiwin nsel i tezlatin di learc n Helenique tagi tella d yiwet gar les (prophétesse populaires) i d-ibanen di tallit yer tayed deg yiṭrem n leqbayel i berbiriy . Massinisa yella yessen s timmad-is tayerma tarifit n Qartaj (la civilisation raffinée de carthage) anda id-yeseēdda kra n yiseggasen n temzi-s dinna deg Qartaj . asmi i yedfer yelli-s n Laristokraṭ Hasdrubal anda id-yelmed d ddeqs n tyawsiwin i t-yessawden ad yefk i mmi-s leqraya d ttrebga tagrigit(Greque) ur iεetṭel ara aṭas imi yi-iceyyee lkas n lmut ar Sophonisbe anda yexdem yiwet n txazabit i d-yeglan s lmut i yemdanen ,netta ay-agi iqubel-it s wul ur netṭhassa am wul n

jeunesse ; il s'éprit du fils de l'aristocrate Hasdrubal, aussi instruite que belle ; il donna à son fils Mastanabal une éducation grecque. Il n'hésita pas longtemps à envoyer à Sophonisbe la coupe fatale. Il sacrifia à réussit de ses desseins bien des milliers de vies humaines. Pourtant le cœur du lion était capable de s'attendrir. Masinissa adorait les enfants. Il avait coutume de garder auprès de lui, pendant plusieurs années, ceux de ses fils et de ses filles. Il dit un jour à un des gens qui venaient acheter en Numidie des singes, destinés à distraire de riches oisifs ; « amis les femmes de chez vous ne vous donnent donc pas d'enfants ? »

Au temps de la guerre d'Hannibal, il y avait, nous l'avons dit, trois grands Etats indigènes dans l'Afrique septentrionale, les royaumes des Massyles, des Masaesytes et des Maures. On mentionne aussi à cette époque des princes, des chefs, dont les uns pouvaient être vassaux des rois, dont les autres avaient, semble-t-il, gardé leur indépendance. Un demi-siècle plus tard, Masinissa étendait sa domination depuis la frontière de la Cyrénaïque, au fond de la grande Syrte, jusqu'à celle de la Maurétanie, aux rives de la Moulouia. En 203-202, il s'était emparé, selon Polybe, de tout le royaume de Syphax, dont les deux capitales étaient Cirta, aujourd'hui Constantine, et Siga,

yizem . Massinisa yella d win iħemmlen atas igerdan deg uħemmel i asen-yefka uyalen ttiyimin ar ħur-s ar yidisane-is ur tettfaraqen ara ama d arraw-is ama d arraw n warraw-is akk d yessi-s .yiwen wass Massinisa yenna-as i yiwen iruħ-d ad yaħ iddawen ar yiwen di Numidya ,Massinisa yerra lwelha ħur-s dya yenna-as : « eni tilawin n yimerkantiyen n tmurt-nniħen ur ttarwent ara ? imi uyalen ttayen iddawen . »di lweqt-nni n tħrad n Anibal llant krad n tmura timaħaliyin n Tefriqt usammer i yeħkem ugellid Massil deg Masisil akk d Mur ,di tallit-nni ad d-nebder diy imħebren ,d imsulata i yellan ħekmen ixeddmen iwakken ad rebħen amennuy iderrun gar yigduden nniħen .

Nnefs lqern mbeħd Massinisa yeħkem ayen i as-d-yezzin almi d Muritani dixel n Sirħa tameqqrant deg yisafen n Mulwiya (moulouia), Massinisa yella yeħkem deg yisafen; deg yiseggasen 203 204 elahsab i wayen i d-yenna Polybe : « yella yettef akk (royaume de syphax) di snat n timanaħyin i yellan di Sirħa . »

Ass-agi Konħtontin akk sija (Constantine et Siga) ur beident ara yeħ Mor(maure) akken i d-yenna uzwel n udlis llan tħfen kan yiwen nnefs deg-s ayen akken i tħfen yella d netta akk i yeseħ lxir d wuħħi ameqqran i ten-yeħħan byan ad t-awin .Vermina emmi-s n Syphax yezmer ad yeħmeħ ayen i d-yegran ,mmi-s amectuħ n Syphax isem-is Arcobarzane yella yezmer ad yeħkem i Berberriyen di tlemmast n lqern wis sin yella yeseħ iħen(larmi) meqqren yerna ħaħden yiwen ur yezmir ad ten-iqareb ,ma qeħlen akk

non loin des Maures. D'après Tite-Live, il n'en aurait conquis qu'une partie, la plus Vermina, fils de Syphax, aurait pu conserver le reste. Un petit-fils du même Syphax, nommé Arcobarzane, aurait régné en Berbérie, au milieu du seconde siècle, et aurait disposé d'une forte armée. Si l'on veut accepter ces indications, il faut admettre que Vermina, ou son successeur, fut dépouillé, on ne sait quand, de l'Algérie occidentale, et chercher le royaume d'Arcobarzane à l'intérieur des terres, entre le Tell et le désert, dans les steppes parcourues par les Gétules nomades, qui paraissent n'avoir pas tout été soumis par Masinissa. Il est à croire que celui-ci supprima les autres princes indépendants, ou les força à reconnaître sa suprématie. Rome lui laissa toute liberté de faire des conquêtes dans l'Afrique indigène.

Maitre d'une vaste contrée, il s'efforça de constituer un véritable Etat.

Avant lui, Syphax l'avait essayé, mais il avait disparu, laissant à son heureux rival quelques exemples que celui-ci s'empressa d'imiter. Comme Syphax, Masinissa ceignit sa tête du diadème, à la façon des rois hellénique, et il battit monnaie à son effigie. Il amassa de grosses sommes d'argent. Il réunit, quand il en eut besoin. Un grand nombre de soldats, capable de combattre d'une manière

ayen i d-yenna ilaq ad ad izer agdud dakken rran Vermina akk d yixulaf-is .unezrara Lezzayer n umalu ,yerna ruhen ad nadin (le royaume d'arcobarazane) sdaxel n tmurt gar yidurar d şhari (dans les steppes parcourues par les getules nomades) anda ur yelli wacu i ten-yuyen deg ubrid acku yella MASINISSA yettakk-asen afus n tallelt yeḥil kksen akk imsulta imi i d-wwin timunnent (independants).Rum teḡḡa-as ad yexdem (des conquetes)s daxel n Tefriqt ,yexdem iwakken ad d-yesnulfu i dduwla tamaynut i sehhan uqbel Masinissa.Sypfax yella yeereḍ mi ur yessaweḍ ara ,yeḡḡa-d deffir-s kra imedyaten deg wayen akk i d-ḡḡan wiyad am Sypfax ,Masinissa i yellan di tallit-nni d agelliḍ n yimdanen merra ay-agi yettubgen-d seg lecyal-is igerzen d umennuy-ines s daxel n unnar ; d yidrimen imeqqranen i d-yejmeḗ i yessexdam anda iten-yeḥwaḡ akk di temsal yeean iserdasiyen(larmi) ad ten-id-yejmeḗ deg waṭas iwakken ad izmiren i umennuy sdat n uedaw s wudem iḡahden yerna ad ten-rebhen mačči ala ay-agi i yexdem rnu ḡur-s deg 202 yewwi-d si Scipion 6000 (fantassins) akk 4000 (cavaliers) imnayen deg useggas 150 yessenæet kter n 50000 n yirgazen i kaṭajiyen seān illawen (des elephants) i yerran carthage ad asen-tefk i Rum mebla ccek ula i wiyad ala .Rum seān ula d tirekfet (tiflukin) (qui s'adonnat a la piraterie) mi ara yili ur yesei ara ccḡel i ifuten rnu ḡer wannect-a ulac d acu i d-yessebganen dakken ixeddem tabdilt iḡahden (une administration assez forte) iwakken ad ṭhareb yeḥ wayen yeean lexdayem akked yimdanen yeseān tabyest ,xas akken ur telli ara tabdit (administration) agi i tin ittqadaren aṭas yerna ur tettabaēen ara .

régulière, et non pas seulement de piller. En 202, il n'avait amené à Scipion que

6000 fantassins et 4000 cavaliers. En 150, il opposa plus de 50000 hommes aux Carthaginois. Il eut des éléphants : une partie de ceux que Carthage avait dû livrer à Rome et sans doute d'autres, qu'il fit dompter. Il eut même une flotte, qui s'adonnait à la piraterie, lorsqu'elle n'avait pas d'occupations plus honnêtes.

Rien ne prouve, du reste, qu'il ait créé une administration assez forte pour maintenir après lui la cohésion qu'assurait son autorité personnelle. Cette autorité même ne fut pas toujours respectée. Indisciplinés et turbulents, les Numides se pliaient avec peine à l'obéissance. Des chefs de tribus et de peuplades regrettaient le temps où ils étaient libres d'agir chez eux à leur guise et de se quereller avec leurs voisins. On nous parle d'un certain Aphther. Qui se révolta et alla se réfugier en Cyrénaïque, où le roi eut l'intention de poursuivre. Plus tard, alors de la guerre contre Carthage, deux officiers, qui étaient peut-être des vassaux mécontents, passèrent à l'ennemi avec 6000 cavaliers. Pourtant Masinissa semble avoir pu, en général, imposer la paix à ses sujets, anciens et nouveaux. Il développa parmi eux l'agriculture, qui les attacha au sol et accrut leur bien-être. Sur les côtes, les colonies phéniciennes, tombées entre

I Numidiyen yewwi-d fell-asen ad ten-defren acku llan ttwayelben amray n læerc d ugdud (des chefs de tribus et de peuplades) ugaden ussan d lweqt-nni deg wayeg llan d imserhen deg yixxamen nsen , akken i asen-yehwa akk d ucedhi di lğiran akk d umennuy yid-sen dayen heddren-ay-d kra (les aphther) p114

P115 eeddan wussan zrin tekker ttrad mgal carthage eeddan deg 6000 i gemnayen , Massinisa iban-d dakken yezmer yerna yezga isishil lecyal i yixulaf-is d wid it-yettabaen ama yef wid ieeddan ama yef wayen i d-iteddun amedya yef wannect-a yesnerna yerna yexdem deg uħric n tfellaħt i ten-yerran ad ddren tudert iwatan yef awaħel n les pheniciennes , ylen-d gar yifassen , llin tiwwura n ugdud nwen s daxel xedmen læssa alama qeblen-asen-d assay n tdamsa (les relation commerciales) Ma yella d timdinin yellan yer yilel ħeknent-ten les puniq tiyremt n yikertajiyen tban-d yer les Numides et massinissa .

Massinissa iæawen -itt iwakken ad tessiwed yer yal amekkan . ma d tameslayt tifiñiqiyin banent-d aħas di tmanneyt n cirta am syphax ixedmen tutlayt .

**Gsel, seg Histoire ancienne de l'Afrique
du nord**

T III.PP.302-307, Hachette, 1920

**Tasuqilt syur : R.ĖACUR D
MW.USALEM.**

les mains, furent les portes et les marchés de son royaume ; à l'intérieur, une sécurité inconnue jusqu'alors favorisa les relations commerciales.

Par ces villes maritimes, sans doute aussi par la province punique, la civilisation carthaginoise pénétra chez les Numides et Masinissa l'aida à se propager. L'usage du parler phénicien partait avoir été fort répandu à Cirta. Sa capitale, lui-même. Comme Syphax, en avait fait sa langue officielle.

Histoire ancienne de l'Afrique du nord tom III, histoire militaire de Carthage, M. Stéphane Gsell, Paris, librairie Hachette et C, 79, Boulevard saint-germain, 1918.

Le parc archéologique

Sitôt franchie l'enceinte du parc, le premier monument que l'on rencontre à droite est **l'amphithéâtre**, dont le grand axe long de 80 mètres est à peu près orienté est-ouest. L'arène est une ellipse, comme il est habituel, mais inscrite dans un rectangle, disposition assez rare, et qui présentait l'inconvénient de limiter le nombre des gradins du petit axe.

Au milieu des longs côtés, tandis qu'ils pouvaient s'élever plus haut aux quatre coins. Tel est du mois le plan qu'invitent à restituer les travaux en cours, qui n'ont encore dégagé que la moitié nord de l'édifice, mais font bien apparaître les voûtes qui supportaient les gradins, les hauts murs bien appareillés qui limitaient l'arène et mettaient les spectateurs à l'abri des fauves, enfin les deux portes principales, est et ouest, ainsi que les entrées secondaires, trois de chaque côté, qui convergeaient vers le centre de l'arène où semble avoir été établi un dispositif de destination incertaine, dont les implantations sont visibles dans le roc. L'ensemble a été construit tardivement, empiétant sur les monuments voisins, comme au nord-ouest sur le temple contre la cella duquel il s'adosse et qu'il englobe

Iyrem n Yirumanen

Segmi ara rsen iḍarren-ik yef wakal n umraḥ lmunument amezwaru ara ay-d-iqablen yef yidis ayeffus d (L'amphitheatre) s tehri n 80 n lmitrat deg-s i ttayen zik-nni yimziwen akked yiserdasen ;yer yidisan n unnar llant tseddarin iyef tṭyimin wid id-yettasen ad ferrḡen , ayen yellan zik tura yefruri , yeḡli drus maḍi id- yugran deg-s .

Di tlemmast n tṭyaltin ttbanent-d tṭyemmar-is ukuz d tid elayen aṭas i tid i d-yettbanen ; lecyal iteddun ger ciṭ d waṭas diy anadi -agi d win i d-yesbanen i nnefs deg ugafa (de ledifice) . Ma tkemmed tikli cwiṭ yer sdat ad tafed sin lemḡamat d ielayanen , din ittæbbiden yirumanen i Rebbiten-nsen ; tella yiwet n tewwurt tessuffuy yer rreḡba ; yella ubrid yettawi yer yilel , zelmed , yeffus yeččur d ixxamen idermen gran-d kan lmara nsen ; i yeḡḡan i zeyyar ad d-rzun yer yiyrem-agi iwakken ad tt-walin .

Mlan-d yimnuda dakken amraḡ-agi yesea tawwurt d taelayant tessekcam yer yiwen ufrag.

Tiblaḍin zzint-as-id texxamin i ufrag nni ; llant kra n texxamin nniḍen ddaw tmurt ; mi ara tefyed ciṭ metwal amal ad tafed ukuz n tliwa qqaren-d deg-s i ssiriden iselman .

yer tama n unzul , llant tmedwin aman -nsent d iḡmayanen ; yer usammer , yella ubrid yettawin d asawen yessuffuy yer uxxam n ccreε .

partiellement ; aux dépens même des édifices préexistants, comme on peut le voir par les nombreux emplois apparents dans sa construction, notamment les inscriptions funéraires ou les bases honorifiques laissées in **situ** ou transportées au musée . Plus tardif encore (IV^e , V^e siècle ?) sont certains remaniements, comme le rétrécissement assez maladroit de la porte occidentale.

Au sortir de cette porte on tourne à droite vers le nord pour déboucher après une certaine de mètres sur une voie dallée orientée est-ouest, qui est la grande voie décumane (decumanus maximus) de la cité. A cet endroit précisément, au-delà d'un arc monumental dont seuls apparaissent maintenant les soubassements, de la voie décumane s'élargissait visiblement vers l'est, formant une place, bordée de portiques, de part et d'autre desquels s'ouvrent les cours de deux temples disposés presque symétriquement. A celui de droite, voisin de l'amphithéâtre, l'absence de tout indice permettant une attribution, exception fait d'une jambe colossale en marbre, a valu, faute d'une autre, la dénomination de **Temple Anonyme**.

D asawen yella umrah d ameqqran yal tanzayt ttruhun yur-s warrac n taddart iwakken ad d-cnun yerna ad d-ṭṭfen abehri asemmaḍ i yettilin deg tiyilt-nni .

**TIPAZA DE
MAURITANIE , ISUQEL 6IT 6ID R.
ⵏ ACUR**

Texte 1 :

En sortant de Porto-Vecchio et se dirigeant au nord-ouest, vers l'intérieur de l'île, on voit le terrain s'élever assez rapidement, et après trois heures de marche par des sentiers tortueux, obstrués par des gros quartiers de rocs, et quelque fois coupés par des ravins, on se trouve sur le bord d'un *maquis* très étendu. Le maquis est la partie des bergers corses et de quiconque s'est brouillé avec la justice. Il faut savoir que le laboureur corse, pour s'épargner la peine de fumer son champ, met le feu à une certaine étendue de bois : tant pis si la flamme se répand plus loin que besoin n'est ; arrive pourra ; on est sûr d'avoir une bonne récolte en semant sur cette terre fertilisée par les cendres des arbres qu'elle portait. Les épis enlevés, car on laisse la paille, qui donnerait de la peine à recueillir, les racines qui sont restées en terre sans se consumer poussent au printemps suivant, des cépées très épaisses qui, en peu d'années, parviennent à une hauteur de sept ou huit pieds. C'est cette manière de taillis fourré que l'on nomme maquis. Différentes espèces d'arbres et d'arbrisseaux le composant, mêlés et confondus comme il plaît à Dieu. Ce n'est que la hache à la main que l'homme s'y ouvrirait un passage, et l'on voit des maquis si épais et si touffus, que les

Ađris 1 : Tudert deg Tegzirt n Tafukt

Mi tefyeđ i Ports-vecchis metwal agafa asammer, ar tlemmast n tegzirt, ad tettwaliđ ala tiferkiwin yissawnen, mi telhiđ azal n krad n swayee deg yiberdan udyiqen yerna ččuren n d ittiđac akked yiblađen. Imir ad d-tban yiwet n tezgi annect-ila-tt tezgi zedyen dinna ala wid ur neđfi i yesean uguren akked dduwla ney imeksawen i yi-tteedayen d abrid n tkessawt.

Tezgi-nni d tezgi iwaeren s wađas acku ur d-tettban ara deg-s lqaea ala ttjur elayen yezđan amzun d azrar ta sdat tayed yerna nnan-d dakken tesea lyellat imi d lqaea iemren xedmen deg-s imi lyella-nni tetten-tt wid yettidiren dina ayen yellan deffir ttjur-nni yewđen yer yigenni ulac win it-yezran ala wid yellan din acku ttjur-nni tđharabent wid yefren din ur tenttwalin... dya teqqim deg lmux n leibad dakken win yenyan tamegređt ad d-iruh yer tezgi n Porto-Vecchis, iwakken ad d-ikemmel ussan i s-d-yegran s lferđ imi tawwurt n tezgi telli i tmital-nsen. Ad yesau kan tamekđelt leali akked lbarud, d arsađ akked ubernus aberkan leali yesean taqelmunt ara s-yerren asemmiđ amzun d taduli akked umađla imeksayen ad asen-id-fken ayefki s wayes ala d-sufyen udi akked ufermađ, akked yiyi... ulac d acu ara k-d-

mouflons eux-mêmes ne peuvent y pénétrer.

Si vous avez tué un homme, allez dans les maquis de Porto-Vecchio, et vous y vivrez en sûreté, avec un bon fusil, de la poudre et des balles ; n'oubliez pas un manteau brun garni d'un capuchon, qui sert de couverture et de matelas. Les bergers vous donnent du lait, du fromage et des châtaignes, et vous n'aurez rien à craindre de la justice ou des parents du mort, si ce n'est quand il vous faudra descendre à la ville pour y renouveler vos munitions.

Mateo Falcone, quand j'étais en corse en 18.., avait sa maison à une demi-lieue de ce maquis. C'était un homme assez riche pour le pays ; vivant noblement, c'est-à-dire sans rien faire, du produit de ses troupeaux, que des bergers, espèces de nomades, menaient paître çà et là sur les montagnes. Lorsque je le vis, deux années après l'événement que je vais raconter, il me parut âgé de cinquante ans tout au plus. Figurez-vous un homme petit, mais robuste, avec des cheveux crépus, noirs comme le jais, un nez aquilin, les lèvres minces, les yeux grands vifs, et un teint couleur de revers de botte. Son habileté au tir du fusil passait pour e a tant de bons tireurs. Par exemple, Mateo n'aurait jamais tiré sur un mouflon avec extraordinaire, même dans son pays, où il y a tant de bons tireurs. Par exemple,

yesmektin s dduwla ney s larwah i wid yemmuten ma yella kan tikwal akka ma iruḥ yer temdint iwakken ad d-yawi ayen it-ixuşşen asmi lliy di tezgi-nni yella deg-s Mateo Falcone yezdey i tama n tegzirt-nni yella d anesbayur ameqran di lweqt-nni xas akken ur t-yerri ara lhewğ ar lxedma imi sɛaya yesɛa d acu yella iḥemmel lmal ikess ama dinna ama yef tyaltin i as-d-yezziin i tezgi-nni, asmi lliy ddrey dinna azal n sin n yiseggasen yella yakkan yettban-iyi-d ahat yesɛa di leɛmer-is (50ans) yella d argaz meçtuḥen di lqed mi yeğhed acebbub-is d ubrin d aberkkan am tgerfa.

Anzaren-is yunğren, icenfiren-is d ireqqaqen, allen-is d timeqqranin ma yella yerra lḥağa gar wallen-is ad d-iḥaz ulac azgal, amedyā yef way-agi Mateo di leɛmer yewwi-t s cabruṭi xas akken yebɛed azal n 120 n yiquddimen yewwet s rṣaṣ yerna iḥuz-it ur t-yezgil ara. Yerna netta yettेशil-as usexdem n tmekḥelt deg yiḍ xir n tsebḥit ay-agi yebyā ad d-yini dakken yessen mliḥ ad isexdem rṣaṣ ama deg yiḍ ama deg wass ad as-id-sersen tacemmuɛt, ad tt-fren s lkayɛd afrawan (transparent) ad t-caɛlen mi yeqqas ad ttsexsin ad rğun azal n dqiqa imir ad iwet krad n tikkal yef ukuz ifellu lkayɛd-nni. ddiy qqarey-d fell-as d bu tissas yelha d ameddakel yewɛer iwakken ad tesɛud d aɛdaw awer yentɛd walebɛɛd deg-s ladyā ma yewweɛd-it di

Mateo n'aurait jamais tiré sur un mouflon avec des chevrotines ; mais, à cent vingt pas, il l'abattait d'une balle dans la tête ou dans l'épaule, à son choix. La nuit, il servait de ses armes aussi facilement que le jour, et l'on m'a cité de lui ce trait d'adresse qui paraîtra peut-être incroyable à qui n'a pas voyagé en corse. A quatre-vingts pas, on plaçait une chandelle allumée derrière un transparent en papier, large comme une assiette. Il mettait en joue, puis on éteignait la chandelle, et, au bout d'une minute dans l'obscurité la plus complète, il tirait et perçait la transparent trois fois sur quatre.

Avec un mérite aussi transcendant Mateo Falcone s'était attiré une grande réputation. On le disait aussi bon ami que dangereux ennemi : d'ailleurs serviable et faisant l'aumône, il vivait en paix avec tout le monde dans le district de Porto-Vecchio. Mais on contait de lui qu'à Corte, où il avait pris femme, il s'était débarrassé fort vigoureusement d'un rival qui passait pour aussi redoutable en guerre qu'en amour : du moins on attribuait à Matéo certain coup de fusil qui surprit ce rival comme il était à se raser devant un petit miroir pendu à sa fenêtre. L'affaire assoupie, Mateo se maria. Sa femme Giuseppa lui avait donné d'abord trois filles (dont il enrageait), et enfin un fils, qu'il nomma Fortunato : c'est l'espoir de sa famille, l'héritier du nom.

Ibaṭel ddiḡ netta d argaz yetteawanen wiyad ad tafed yid-k anda teḥwaḡed yettidir di lehna akked medden merra i yetteicin di teḥgi-nni porto-vecchio, asmi i d-yexḍeb tameṭṭut-is yella yiwen deg taddart n tmeṭṭut-is iger-d iman-is ur yebyi ara imi ara tt-yay yebya-tt netta. Imir iεuss-it almi i t-yenya s rṣas yenya-t, εeddan wussan ttun medden taluft imir yezweḡ yuy-itt, isem-is Guiseppa yefka-as-d Rebbi krad n teḥdayin i tmenza anda yerfa aṭas yis-sent imir yessegra-d aqcic d aneggaru isma-as Fortunato d netta i d-yerran asirem i twacult-is imi qrib tenger, imi d netta ara tt-iwarten, tullas zewḡent, xas yettkel yef yiḍulan-is ama deg umennuy ama anda iten-yeḥwaḡ ad ten-yaf, mmi-s yesεa ala 10 n yiseggasen mi yefka-as amkan-is, yessekcem-as leḥwayeḡ xas akken mezzī ur tent-yefhim ara.

Les filles étaient bien mariées : leur père pouvait compter au besoin sur les poignards et les escopettes de ses gendres. Les fils n'avaient que dix ans, mais il annonçait déjà d'heureuses dispositions.

Texte : 2

Un certain jour d'automne, Mateo sortit de bonne heure avec sa femme pour aller visiter un de ses troupeaux dans une clairière du maquis. Le petit Fortunato voulait l'accompagner, mais la clairière était trop loin ; d'ailleurs, il fallait bien que quelqu'un restât pour garder la maison, le père refusa donc : on verra s'il n'eut pas lieu de s'en repentir.

Il était absent depuis quelques heures et le petit Fortunato était tranquillement étendu au soleil, regardant les montagnes bleues, et pensant que, le dimanche prochain, il irait dîner à la ville, chez oncle le *caporal* quand il fut soudainement interrompu dans ses méditation par l'explosion d'une arme à feu. Il se leva et se tourna du côté de la plaine d'où partait ce bruit. D'autres coups de fusil se succédèrent, tirés à intervalles inégaux, et toujours de plus en plus rapprochés ; enfin, dans le sentier qui menait de plaine à la maison de Mateo parut un homme. Coiffé d'un bonnet pointu comme en portent les montagnards, barbu, couvert de haillons, et se traînant avec

peine en s'appuyant sur son fusil. Il venait de recevoir un coup de feu dans la cuisse.

Cet homme était bandit, qui étant parti de nuit pour aller chercher de la poudre à la ville, était tombé en route dans une embuscade de voltigeurs corses. Après une vigoureuse défense, il était parvenu à faire sa retraite, vivement poursuivi et tiraillant de rocher en rocher. Mais il avait peu d'avance sur les

Texte 02 :

Yiwen wass di hertadem, Matyu yeffey netta d tmeṭṭut-is rzan yer yiwen umkan anda ara d-rebhen ttwab firtunato amecṭuḥ yebya ad d-yeddu yid-sen maca baba-s ur yebyi ara imi sani ara ruhen d amkan ibeeden s waṭas rnu yer way-agi ilaq yiwen ad yeqqim ad i eas axxam. yer taggara ad nwali ma ur yendim ara baba-s imi i s-yugi ad yeddu ney ahat ad yedḥu yeyleḍ deg lḥeq-is ? zrint kra n swayee, aqcic amecṭuḥ yettu tamsalt yeffey-d ad yesseḥmu itij.

Yettwali tiyaltin elayen i d-yettbanen si lebeid d tizigzawin i yessifsusen yef lwaṭar. Yerra deg uqerru-is dakken ass lḥed (Dimanche) i d-yettdun ad yerzu yer temdint ad yečč imensi ney lfaḍur ar eemmi-s yeqqim yedda s daxel usirem-is almi isla i ṣṣut yekka-d si lebeid iban-as-id amzun d ṣṣut n tmezyant mi yetterdeq, yekker wellah tamuylis yer umkan ideg i d-yeffey ṣṣut-nni, yesla mazal leswat i ttefyen ur ḥbisen ara yerna simmal yettqarib-id ṣṣut qrib sdat n tebhirt nsen iwala yiwen urgaz yeqqen tacacit tuli yer yigenni iselsa-s umssen yerna qarsen yettazzal-d yeshuḍul, yettsennid yef tmubḥelt-is diyen yuy-tent di tmeccact-is.

Argaz-nni i d-yettezzalen metwal aqcic-nni yella d abondi, d amcum, iruḥ-d di ttnaṣfa n yid yer temdint iwakken ad yay lbarud deg ubrid-is yemlal-d wid it-yewten yerra-asen ayen iwumi yezmer almi yettewet deg uḍar-is yerwel acruf yettak-it i wayeḍ maca yas akken yerwel wid-ak llan kan deffir-s yerna netta yejraḥ netta yezra xas yerwel maca ur yezmir ara ad yessiweḍ ad yuḡal s amkan-is yer tezgi

soldats et sa blessure le mettait hors d'état de gagner le maquis avant d'être rejoint.

Il s'approcha de Fortunato et lui dit :

« Tu est le fils de Mateo Falcone ? »

-Oui.

-Moi, je suis Gianetto Sanpiero. Je suis poursuivi par les collets jaunes. Cache-moi, car je ne puis aller plus loin.

-Et que dira mon père si je te cache sans sa permission.

-Il dira que tu as bien fait.

-Qui sait ?

-Cache-moi vite ; ils viennent.

Attends que mon père soit revenu.

homme. Il s'avisa, de plus, d'une finesse de sauvage assez ingénieuse. Il alla prendre

-Que j'attende ? malédiction ! Ils seront ici dans cinq minutes. Allons, cache-moi, ou je te tue.

Fortunato lui répondit avec plus grand sang-froid : « Ton fusil est déchargé, et il n'ya plus de cartouches dans ta carchera »

-J'ai mon stylet.

-Mais courras-tu aussi vite que moi ? »

Il fit un saut, et se mit hors d'atteinte.

« Tu n'est pas le fils de Mateo Falcone ! Me laisseras-tu donc arrêter devant ta maison ? »

L'enfant parut touché.

imi tazmert-is ur s-tettunefk ara irfed-d allen-is iwala axxam n fartunato irfed-d allen-is.

Yuzza-d yur-s yenna-as:

“Kečč d mmi-s n Mateo falcone?”

Yenna-as: “ih d nekk”

“Nekk qqaren-iyi Gianetto san piero tebeen-iyi-d imsulata byan ad iyi-nyen tura ttxil-k ffer-iyi fell-asen, acku uyaḡ-tent deg uḍar-iw ur zmireḡ ara ad lḥuy” “furtunato yettxemmim amek ara yeffer argaz aberrani mebla ma yezra baba-s? Amek ara s-yexdem mi ara d-yuḡal s axxam-is?”

“Ad k-id-yini yelha wayen akka txedmed tirugza imi tawneḡ win yeḍruran”.

“Ih wellah”

ḡiwel ffer-iyi ḡiwel ad d-leḥḥun qrib ad d-awḡen”.

“Arḡu ar d-yuḡal baba”

“Ma rḡiy baba-k ad yaweḡ ad d-awḡen wid-

ak ad ten-yay lḥal wwedeḡ-d ad iyi-fetken, ḡiwel ini-id anda ara ffrey neḡ tura ad awiy leemer-ik

Foratunato ur yuggad ara yerra-as-d idammen-is semmḡit “amrig-nni ines d ilem, ulac dixel-is tildunin yerna ula di teḥzamt-is ulac deg-s”.

Maca ma remley-ak ur tezmireḡ ara ad iyi-id tqeḡeḡ neḡ ad iyi-d-tafeḡ tetḡfeḡ dya ineggez yuzza akin ciḡuḥ “d lekdeb kečč mačči d mmi?”

Matéo Elcone lukan d mmi-s ur yi-tettanfeḡ ad iyi-nyen ur tqebbleḡ ara ad iyi-tḡfen deg uxxam-nwen.

«Que me donneras-tu si je te cache ? » dit-il en se rapprochant.

Le bandit fouilla dans une poche de cuir qui pendait à sa ceinture, et il en tira une pièce de cinq francs qu'il avait réservée sans doute pour acheter de la poudre. Fortunato sourit à la vue de la pièce d'argent ; il s'en saisit, et dit à Gianetto :

«Ne crains rien »

Aussitôt il fit un grand trou dans un tas de foin placé auprès de la maison. Gianetto s'y blottit, et l'enfant le recouvrit de manière à lui laisser un peu d'air pour respirer, sans qu'il fût possible cependant de soupçonner que ce foin cachât une chatte et ses petits, et les établis sur le tas de foin pour faire croire qu'il n'avait pas été remué depuis peu. Ensuite, remarquant des traces de sang sur le sentier près de la maison, il les couvrit de poussière avec soin, et, cela fait, il se recoucha au soleil avec la plus grande tranquillité.

Fortumato ḥuzent aṭas imeslayen-agi squqlen-as neyya-as iqareb-d yur-s yenna-as “D acu ara iyi-id-tefkeḍ ma ffrey-k?”.

Argaz-nni iger afus-is yer lḡib tjkiktḍ lekwir id-yelsa yidem-d idrimen i yejmeε iwakken ad d- yay Ibarud dya Fortunato yezmumeg-d imi mi iwala idrimen-nni yefka-asent-id yetṭef-iten ieedda Fortunato yeffe-it di tlemmast n uqettun uhicur i ijemeen d aremmue sdat n uxxam, aqcic-nni iyumm-it akken ilaq ulac win i izemren ad t-iwali yeḡḡa-as kan taṭiṭuct anda ara t-iwali yeḡḡa-as ad as-ieeddi ubeḥri ur yettyuṭtu ara. Iruḥ yewweḍ tamcict d warraw-is isers-iten s ufella n usayur-nni yerna yermel timeqwa n yidammen i d-yudamen seg uḍar n urgaz-nni. Mi ifukk aqead, i wayen ilaqen akken ur s-ttfeqqin ara yuḡal ar umkan ideg yeqqim yesseḥuy s ttawil-is.

Texte 3

Quelques minutes après, six hommes en uniforme brun à collet jaune, et commandés par un adjudant, étaient devant la porte de Mateo. Cet adjudant était quelque peu parent de Falcone. (On sait qu'en Corse on suit les degrés de parenté beaucoup plus loin qu'ailleurs.) Il se nommait Tiodoro Gamba : c'était un homme actif, fort redouté des bandits dont il avait déjà traqué plusieurs.

« Bonjour, petit cousin, dit-il à Fortunato en l'abordant ; comme te voilà grandi ! As-tu vu passer un homme tout à l'heure ?

-Oh ! je ne suis pas encore si grand que vous, mon cousin, répondit l'enfant d'un air niais.

-Cela viendra. Mais n'as-tu pas vu passer un homme, dit-moi ?

-Si j'ai vu passer un homme ?

-Oui, un homme avec un bonnet pointu en velours noir, et une veste brodée de rouge et jaune ?

-Oui, réponds vite, et ne répète pas mes questions.

-Ce matin, M. le curé est passé devant notre porte, sur son cheval Piero. Il

-m'a demandé comment papa se portait, et je lui ai répondu...

Aḍris :3

Kra n timar kan, ha-t-nad wwḍen-d sdis n yirgazen d izuranen d iberkanen d acu ttbinin-d mezziyit, lsan iselsa n læsker, yeḥkem-iten umeqqran n tarbaet. Ameqqran-nni yettili-as ciṭuḥ s lebeid I Falcone qqaren-as Tiodoro

Gamba: wagi d argaz iḥceren yerna yeḡhed, ttaggaden-t akk wid ur nesfa ara acku aṭas n wid i d-yettef deg-sen yenteq yer Furtonato yenna-as "Azul ay ayaw, aql-ak tewwḍeḍ d argaz llah ibarek, ur twalaḍ ara imir ma ieedda sya yiwen urgaz?".

Saḥit, yas meqrey mi mačči am kečč, i wwḍey a dda Tiodor i s-id-yewwi s usqewqew.

Qqen tiṭ-ik, lli-tt-id ad d-tafed iman-ik d argaz, ini-iyi-d ur twalaḍ ara a rray-a?

Ih, walay ieedda-d yiwen?

Ih, d argaz yelsa-d abuni d aberkan akked ilbita tebrudi s laxayuḍ izeggayen akked yiwrayen?

Ih, akka ih, yiwel rnu-d acu i twalaḍ, ur d-itteawad ara i yesteqsiyen-iw tanezzayt-a, ieedda-d ccix n lḡameε, irkeb-d ayyul, ieedda-d sdat uxxam-nney dya yesteqsay-id yef baba amek yettili aḥal aya ur t-iwala ara, nniy-as ur t-yuy wara.

Ah, a yiwen ubundi, terriḍ iman-ik ur tefhimeḍ ara, yiwel ini-d d acu i twalaḍ, ansi i ieedda, acku zriy ieedda-d sya-gi.

Amek I tezriḍ ieedda-d sya?

Ah ! petit drôle, tu fais le malin !
Dis-moi vite par où est passé
Gianetto, car c'est lui que nous
cherchons ; et, j'en suis certain, il a
pris par ce sentier.

-Qui sait ?

-Qui sait ? C'est moi qui sais que tu
l'as vu.

-Est-ce qu'on voit les passants
quand on dort ?

-Tu ne dormais pas, vaurien ; les
coups de fusil t'ont réveillé.

-Vous croyez donc, mon cousin,
que vos fusils font tant de bruit ?
L'escopette de mon père en fait
bien davantage.

-Que le diable te confonde, maudit
garnement !

Je suis bien sûr que tu as vu le Gianetto.
Peut-être même l'as-tu caché. Allons,
camarades, entrez dans la maison, et voyez
si notre homme n'y est pas. Il n'allait plus
que d'une patte, et il a trop de bon sens, le
coquin, pour avoir cherché à gagner le
maquis en clopinant. D'ailleurs, les traces
de sang s'arrêtent ici.

-Et que dira papa ? demanda
Fortunato en ricanant ; que dira-t-il
s'il sait qu'on est entré dans sa
maison pendant qu'il est sorti ?

Amek zriy? Nekk zriy belli twalaḍ-t

eni yezra win yetṭsen ma yella win i
ieeddaneɣ sya ney ulac? Acku nekk lliy
berra maca tewwi-yi tnafa.

Ur tegganeɣ ara acku ṣṣut n rṣaṣ yetṭerdiq,
ulamek ara tetṭsed.

Kečč icebba-ak Rebbi tamekḥelt-nni inek d
lmedfee teḡhed? Ah limmer ad twaliq tinna
n baba akken tetṭerdiq ah ya Rebbi. Akka i
d lēeb. Nekk zriy dakken twalaḍ-t ieddaneɣ,
ahat maḍi d kečč i t-yeffren daga yezzi
umeqqran nni yer tarbaet-is yenna-asen ad
ruḥen ad nadin axxam: Ahaw kecmet s
axxam nadi-t mliḥ ur yessebead ara ad yili
daxel-inna. Yerna aḍar-is yejraḥ ur
yettuyal ara ar lexla, idammen yeḡḡa
deffir-s ḥebsen daga.

Inṭeq-d Fortunato Yenna-as : « ur
texmemmeɣ ara amek ara yexdem baba, mi
ara izer tcukteɣ axxam-is, tkecmeeɣ ad
tnadiq netta ulac-it ».

Ay aciṭtan, i s-yenna umeqqran n terbaet
netta yetṭef Fortunato deg umezzuy
“cukkey lukan ad ak-fkey kra n tyitiwin
ahat imir ad iyi-d-tiniḍ ṣṣaḥ.

Fortunato yettaḍsa yerra-as « waqila tettud
anwa i d baba ? ».

Tezriḍ ney ala, ma byiy ad ak-awiy
yer lḥeb, ad ak -ḥebsey dinna i ṭṭlam s

-Vaurien ! dit l'adjutant Gamba en le prenant par l'oreille, sais-tu qu'il ne tient qu'à moi de te faire changer de note ? Peut-être qu'en te donnant une vingtaine de coups de plat de sabre tu parleras enfin »

Et Fortunato ricanait toujours.

« Mon père est Mateo Falcon ! dit-il avec emphase.

— Sais-tu bien, petit drôle, que je puis t'emmener à Corte ou à Bastia. Je te ferai coucher dans un cachot, sur la paille, les fers aux pieds, je te ferai guillotiner si tu ne dis où est Gianetto Sanpiero »

L'enfant éclata de rire à cette ridicule menace. Il répéta :

« Mon père est Mateo Falcone !

Fin;

— Adjudant, dit tout bas un des voltigeurs, ne nous brouillons pas avec Mateo. »

Gamba paraissait évidemment embarrassée. Il causait à voix basse avec ses soldats, qui avaient déjà visité toute la maison. Ce n'était pas une opération forte longue, car la cabane d'un Cors ne consiste qu'en une seule pièce carrée. L'ameublement se compose d'une table, de bancs, de coffres et d'ustensiles de chasse ou de ménage. Cependant le petit Fortunato caressait sa chatte, et semblait jouir

daxel n texxamt tasemmaḍt ala asayur i yellan ad tetṭsed fell-as ahat akka ad d-tiniḍ anda i tefreḍ imir ma ur d -tinniḍ ara ad ak-awiy anda ara tettuetbed yerna ad ksen aqerru-ik.

Forunato yetṭerdeq d taḍsa, yeḍra yessaggad-it kan, yetṭeawad-d kan belli netta d mmi-s n Mateo nekk Mateo Falcone d baba!

Yenṭeq yiwen seg wid-ak i d-yeddan yenna-asen s leeqel i yerfiqen-is ad ḥadren wala ad awin taluft akk Mateo ilaq ad nḥadder ameqqran n terbaet i ewweq d acu i d tifat ihedder akk i tarbaet-is wid-ak ikecmen ad nadin axxam d acu anadi-agi ur yewsie ara aṭas imi axxam n lexla ulac deg-s littae wala lqec s waṭas, tella kan tṭabla ikersiwen, leḥwal n sṣyada akked wid n tkuzint, isendyaq n lqec Forunato yetṭef tamcict-nni yeslufu-as i lēeb yid-s yettwali tarbaet-nni imi heddren ewqen amek ara xedmen. Yiwen deg wid-ak i d-yeddan yuzza yer uqettun-nni uhicur, iwala tamcict-nni d warraw-is yuzza yewwet tamukḥelt-is yessenta-tt s ufella n uhicur-nni imi yella icuk i lḥaḡa daxel-nni imi yewwet akken ulac d acu i d-yembawlen daxel yerna aqcic-nni yettkemmil lēeb akked temcict-nni amzun akken ulac d acu yellan din, xas akken udem-is ur yeṣṣefraḥ ara mi rran lwelha -nsen yer uqettun-nni uhicur.

malignement de la confusion des voltigeurs et de son cousin.

Un soldat s’approcha du tas de foin. Il vit la chatte, et donna un coup de baïonnette dans le foin avec négligence, et haussant les épaules, comme s’il sentait que sa précaution était ridicule. Rien ne remua ; et le visage de l’enfant ne trahit pas plus légère émotion.

Texte 4

L’adjudant et sa troupe se donnaient au diable : déjà ils regardaient sérieusement du côté de la plaine, comme disposés à s’en retourner par où ils étaient venus, quand leur chef, convaincu que les menaces ne produiraient aucune impression sur le fils de Falcone, voulut faire un dernier effort et tenter le pouvoir des caresses et des présents.

« Petit cousin, dit-il, tu me parais un gaillard bien éveillé ! Tu iras loin. Mais tu joues un vilain jeu avec moi ; et, si je ne craignais de faire de la peine à mon cousin Mateo, le diable m’emporte ! je t’emmènerais avec moi.

— Bah !

— Mais, quand mon cousin sera revenu, je lui conterai l’affaire, et, pour ta peine d’avoir menti, il te donnera le fouet jusqu’au sang.

— Savoir ? Tu verras... Mais teins...sois brave garçon, et je te donnerai quelque chose.

Texte 04:

Tarbaet-nni yebdan qeṭṭeen layas, dewren tamuḡli nsen yer laxlawi i d-yezzin ma d ameqqran-nni yuḡal ar uqcic-nni yenna-as ahat ma s uḡellel d usqizeb ahat ad ihedder ad yini ayen iwala.

Yenna-as “aha, ay uḡric tezriḡ nekk ttiliy-ak, ilaq ad iyi-teiwneḡ nekk yerna zriy ṡerced, ha-t-a tetturareḡ læeb iwaeren yid-i lukan ur sekḡey ara yer wudem n baba-k telli ur tt-ḡawaley ara yid-k lehdur ha-t-an wwiy-k yid-i yah!

Mi ara d-yuḡal baba-k ad as-iniy akk acu i txedmeḡ yid-i yerna ad as -iniy dakken teskidibeḡ. Imir ad tettwaliḡ d acu ara yerssen deg tyitwin s uekkaz. Akka i tyilleḡ a yexdem! Ad twaliḡ muqqel ili-k d aqcic n læali ad ak-fkey yiwet n lḡaḡa.

Nekk, ay yaw lukan ad yi-tayeḡ awal: ur ttḡeggie ara lweqt-nwen ruḡet ad tkemlem anadi ahat ad tqeḡeem uḡbel ad d-yekcem ar tezgi mi yekcem yeweer ad t-id-tetṡfem.

Moi, mon cousin, je vous donnerai un avis : c'est que, si vous tardez davantage, le Gianetto sera dans le maquis, et alors il faudra plus d'un luron comme vous pour aller l'y chercher. »

L'adjudant tira de sa poche une montre d'argent qui valait bien dix écus ; et, remarquant que les yeux du petit Fortunato étincelaient en la regardant, il lui dit en tenant la montre suspendue au bout de sa chaîne d'acier :

« Fripon ! Tu voudrais bien avoir une montre comme celle-ci suspendue à ton col, et tu te promènerais dans les rues de Porto-Vecchio, fier comme un paon ; et les gens te demanderaient : « Quelle heure est-il ? Et tu leur dirais : "Regarder à ma montre. " »

— Quand je serai grand, mon oncle le caporal me donnera une montre.

— Oui ; mais le fils de ton oncle en a déjà une...pas aussi belle que celle-ci, à la vérité... Cependant il est plus jeune que toi. »

— L'enfant soupira.

« Eh bien, la veux-tu cette montre, petit cousin ? »

Fortunato, lorgnant la montre du coin de l'œil, ressemblait à un chat à qui l'on présente un

Ameqqran n tarbaet, iger afus-is yer lğib yeddem-d ssaæa n uzref tettmecæueul tesæa s nesla i ueellaq, iwala aqcic amcum teëgeb-as yugi ad yekkes allen-is fell-as yenna-as “Forunato! Tebyid mlih ad tkesbed yiwet n temrilt imelhen akka am tagi tælleq di temgaredt-ik yerna ad tettzuxuđ yis-s mi ara teffyed yer yiberdan n temdint ney wid n taddart mi ara tæddid ad k-id-ssikiden akk amzun d lhağa id-æeddan yernu lyaci akken ma llan ad ki-id-qqaren açal ssaæa? Imir kečč ad as-tinid muqlet-d kunwi açal di ssaæa-innu. Asmi ara meqqrey, ad iyi-d-yağ æemmi yiwet am tina-nney ahat tin yifen tinna ula d netta d aserdas (Caporal)

Ih d şşah, mmi-s n æemmi-k yesæa yakkan yiwet mi mačči am tagi Tifit tagi s waşas, tidet kan yerna mmi-s-agi æemmi-k i tyelbed kečč di leemer yerna netta yesæa yiwet kečč ulac. Aqcic iger-d nehta, iħus s yimeslayen-nni. I tura, tebyid i ssaæa-agi ney ala? Forunato, yessikid kan ssaæa-nni s yifri n tiğ, am umcic mi ara yettgabar ayazid, i fell-as, yugad amer ad d-imken afus-is yer ssaæa-nni netta ad tiwxer netta tidet kan tewwi leemer-is teëgeb-as d ayen din yebya ad s-yini ma d tidet-is yebya ad s-tt-yefk. cukket deg-s amzun akken d aklax i yetteklix L'Adjudant (Amestal-nni) yugi ad s-yettixer yettmekkin-as ssaæa-nni aqcic-nni yettaz, yugad ad t-ikellex ur imken ara afus-is imir yenna-as s ucmumağ yef udem-is: “ayyer id-tettwalid lweqt yis-i ?

poulet tout entier. Et comme il sent qu'on se moque de lui, il n'ose y porter la griffe, et de temps en temps il détourne les yeux pour ne pas s'exposer à succomber à la tentation ; mais il se lèche les babines à tout moment, il a l'air de dire à son maître : « Que votre plaisanterie est cruelle ! »

Cependant l'adjutant Gamba semblait de bonne foi en présentant sa montre. Fortunato n'avança pas la main ; mais il lui dit avec un sourire amer :

« Pourquoi vous moquez-vous de moi ?

— Par Dieu ! je ne me moque pas. Dis-moi seulement où est Gianetto, et cette montre est à tio. »

Fortunato laissa échapper un sourire d'incrédulité ; et, fixant ses yeux noirs sur ceux de l'adjutant, il s'efforçait d'y lire la foi qu'il devait avoir en ses paroles.

« Que je perde mon épaulette, s'écria l'adjutant, si je ne te donne pas la montre à cette condition ! Les camarades son témoins ; et je ne puis m'en dédire. »

En parlant ainsi, il approchait toujours la montre, tant qu'elle touchait presque la joue pâle de l'enfant. Celui-ci montrait bien sur sa figure le combat que se livraient en son âme la convoitise et le respect dû à l'hospitalité. Sa poitrine nue se

Wellah: ma d aklax itt-klixey fell-ak wellah neyya-w i byiy ad ak-tt-fkey ini-iyi-d kan anda yella ganetto, ussaea-agi ad tili d ayal-ak.

Forunato yeḍsa-d seg wul-is, ireṣṣa allen-is tiberkanin l'adjutant –nni yugi akk ad t-id-yekkes yeereḍ ad yeerqel ma tidet id-yeqqar ney ala. Ad iyi-cemmet Rebbi ma yella kelxey fell-ak yerna ha-t-an a yirgazen d inigan ma yella uḃaley deg wawal-is ad iyi-ḥeqren yerna ad d-uḃaley ur yeswi ara wawal-iw sdat-ten. Mi d-yettmeslay akken yisseqrab-as ssaēa-nni almi qrib ad tt-yennal urgaz- nni ifaq dakken aqcic-nni

yettxemmim amek ara yexdem imi ssaēa-nni teeḡeb-as mačči d kra, yerna anzaren-is, tikwal ar yifassen-is tikwal aqcic-nni yetthassa i yiman-is qrib ad id-tufi wul-is qrib ad d-yeffey deg yidmaren-is deg ueḡab-nni i as-d-taeḡeb irefd-d afus-is ayeffus yettef-d ssaēa-nni ixef-nni mazal-it urgaz-nni ur as- iserreḥ ara, yelli afus-is tewt-d timecraraqt n yitiḡ tettiriq deg ufus-is amzun talleluct n wurey. Yerna d tazurant yeḥ leḡwahi i as-yernan tṡmee i uqcic amcum.

Forunato irefd-d afus-is azelmaḍ i yerra yer tayruḍt-is iwehha s uḍad-is argaz-nni yefhem iserreḥ-as i senesla-nni n ssaēa Forunato iḥus i yiman-is d bab n ssaēa-nni weḥd-s yuzza azal n eecra (10) n yiqeddimen yer deffir. Irgazen-nni uzḡan

fourbir... au soleil, elle paraissait toute de feu... La tentation était trop forte.

Fortunato éleva aussi sa main gauche, et indiqua du pouce, par-dessus son épaule, le tas de foin auquel il était adossé. L'adjudant le comprit aussitôt. Il abandonna l'extrémité de la chaîne ; Fortunato se sentut seul possesseur de la montre. Il se leva avec l'agilité d'un daim, et s'éloigna de dix pas du tas de foin, que les voltigeurs se mirent aussitôt à culbuter.

On ne tarda pas à voir le foin s'agiter ; et un homme sanglant, le poignard à la main, en sortit ; mais, comme il essayait de se lever en pied, sa blessure refroidie ne lui permit plus de se tenir debout. Il tomba. L'adjudant se jeta sur lui et lui arracha son stylet. Aussitôt on le garrota fortement malgré sa résistance. Gianetto, couché par terre et lié comme un fagot,

tourna la tête vers Fortunato qui s'était rapproché. soulevait avec force, et il semblait près d'étouffer. Cependant la montre oscillait, tournait, et quelque fois lui heurtait le bout du nez. Enfin, peu à peu, sa main droite s'éleva vers la montre : le bout de ses doigts la toucha ; et elle pesait tout entière dans sa main sans que l'adjudant lâchât pourtant le bout de la chaîne... Le cadran était azuré... la boîte nouvellement fourbir... au soleil, elle

yer uqettun-nni skeflent-id armi id-yeffey urgaz yuḡal akked idim yeereḍ ad d-ibed yef yiḍarren-is i lḡarḥ-is ur as-ittunefk ara ad d-yekker ḡlin fell-as cudden-t s yimurar zuyren-t-id xas akken yettwaṭṭef. Gianetto iqelb-d yer Fortunato iwala-t-id tamuḡli n lehqed d tmuḡeqqranit yenna-as s uegged "akka, akka, a mmi-s ..."

paraissait toute de feu... La tentation était trop forte.

Fortunato éleva aussi sa main gauche, et indiqua du pouce, par-dessus son épaule, le tas de foin auquel il était adossé. L'adjudant le comprit aussitôt. Il abandonna l'extrémité de la chaîne ; Fortunato se sentut seul possesseur de la montre. Il se leva avec l'agilité d'un daim, et s'éloigna de dix pas du tas de

foin, que les voltigeurs se mirent aussitôt à culbuter. On ne tarda pas à voir le foin s'agiter ; et un homme sanglant, le poignard à la main, en sortit ; mais, comme il essayait de se lever en pied, sa blessure refroidie ne lui permit plus de se tenir debout. Il tomba. L'adjudant se jeta sur lui et lui arracha son stylet. Aussitôt on le garrota fortement malgré sa résistance.

Gianetto, couché par terre et lié comme un fagot, tourna la tête vers Fortunato qui s'était rapproché. « Fils de... ! » lui dit-il avec plus de mépris que de colère.

Texte 5

L'enfant lui jeta la pièce d'argent qu'il en avait reçu, sentant qu'il avait cessé de la mériter ; mais le proscrit n'eut pas l'air de faire attention à ce mouvement. Il dit avec beaucoup de sang-froid à l'adjudant :

« Mon cher Gamba, je ne puis marcher ; vous allez être obligé de me porter à la ville.

-Tu courais tout à l'heure plus vite qu'un chevreuil, repartit le cruel vainqueur ; mais sois tranquille : je suis si content de te tenir, que je te porterais une lieue sur mon dos sans être fatigué. Au reste, mon camarade, nous allons te faire une litière avec des branches et ta capote ; et à la ferme de Crespoli nous trouverons des chevaux.

— Bien dit le prisonnier ; vous mettez aussi un peu de paille sur votre litière, pour que je sois plus commodément. »

Pendant que les voltigeurs s'occupaient, les uns à faire une espèce de brancard avec des branches de châtaignier, les autres à panser la blessure de Gianetto, Mateo Falcone et sa femme parurent tout d'un coup au détour d'un sentier qui conduisait au maquis. La femme s'avancait courbée

Aḍris 05 : Yir tagnit

Aqcic-nni yeddem-d idrimen-nni as-yefka iḍegger-iten iḥus dakken istahel ayen akk i as-yeḍran am wakken-nni ur yerri ara lwelha-s yer yidrimen-nni yezzi-d ar umeqqran n terbaet-nni (l'Adjudant) yenna-as: “tezram d akken ur zmirey ara akk ad d-lḥuy yewwi-d fell-awen ad d-iyi-eebbin yef uerur-nwen alami d tamdint”.

Yah imu kan it-tettazalēd am ueudiw ulac d acu id-ak-yuyen imir tzemreḍ tura ur tezmireḍ ara yerna xas kkes aybel ad ak-awiy sani tebyiḍ awi-d kan imi ad ak-id-ttfeḍ yeshel yerna tura kan ad ak-id-nexdem s wacu ara k-nawi fiḥel ma bubey-k-id ad ak-nessiweḍ alama d asawen-inna imir ad naf iēudiwen ad ak-nēebbi ad k-naw-ney ihi dya yelha, ihi yur-wat ad tettum taret-as ciṭuḥ n leḥcic yef tcarid-t-nni iwakken ur iyi-d-netta ara ad ḍelqey imir yal yiwen deg-sen d acu ara ixeddem wa yettawi-d imurar wa d isyaren yettcidi wiyad ttciddan-as lgerḥ-nni n urgaz-nni akken kan ciṭ almi id-yessiweḍ Mateo akked tmeṭṭut ciṭ almi id-yessiweḍ Mateo akked tmeṭṭut-is ala d-itteddu yiwet yiwet tameṭṭut-is tewwi-d acekker yeččur yef aerur-is ma d mateo ulac d acu id-yewwi ḥaca tamekḥelt id-iēelleq yef tayat-is. Akked yiwen deg ufus-is axater yur-sen d leib argaz ad d-iēebbi ayen nniḍen ala timkaḥlin-is kan.

péniblement sous le poids d'un énorme sac de châtaignes, tandis que son mari se prélassait, ne portant qu'un fusil à main et un autre en bandoulière ; car il est indigne d'un homme de porter d'autre fardeau que ses armes.

A la vue des soldats, la première pensée de Mateo fut qu'ils venaient pour l'arrêter. Mais pourquoi cette idée ? Mateo avait donc quelques démêlés avec la justice ? Non. Il jouissait d'une bonne réputation. C'était, comme on dit, *un particulier bien famé* ; mais il était Corse et montagnard, et il y a peu de Corses montagnards qui, en scrutant bien leur mémoire, n'y trouvent quelque peccadille, telle que coups de fusil, coups de stylet et autres bagatelles. Mateo, plus qu'un autre, avait la conscience nette ; car depuis plus de dix ans il n'avait dirigé son fusil contre un homme ; mais toutefois il était prudent, et il se mit en posture de faire une belle défense, s'il en était besoin.

« Femme, dit-il à Giuseppa, mets bas ton sac et tiens-toi prête »

Elle obéit sur-le-champ. Il lui donna le fusil qu'il avait en bandoulière et qui aurait pu le gêner. Il arma celui qu'il avait à la main, et il s'avança lentement vers sa maison, longeant les arbres qui bordaient le chemin, et prêt, à la moindre

Mi iwala Mateo ieskriwen-nni yenna-as “ahat ruḥen-d akken ad iyi-awin?”

Mi d ayen? Ulac d acu i xedmey, diy ur yelli wacu i seiḡ akked dduwla iwakken ad iyi-nadin diy medden akk yeḍley yid-sen ulac d acu iyi-cerkken n diri akked d lyaci...” d acu yufa-d kra yenna-as ahat tyitiwin iṣuffey si tmeḵhelt-is d acu yenna-as azal n 10 n yiseggasen aya ur arriy tameḵhelt-is deg yimi n walebēeḍ mi d-ihegga kan iman-is i wayen ara yeḍrun ayen yellan yewjed imi anect-nni n læsker sdat uxxam-is d ayen n ddir kan ara yilin akken qqaren akken yella wass ad t-yeḡks umeksa.

Yenṭeq yer tmeṭṭut-is yenna-as “sers tacekkart-nni tezziḍ akka ar sdat theggiḍ iman-im”.

Yefka-as tameḵhelt-nni yerra yeḡ tayet-is iæmmer tinna yellan deg ufus-is, yettaḡ læqeḷ kan metwal axxam-is, yetteffer iman-is amer ad t-id-walin yerna ma yella wacu yellan ad d-yewwet. Tameṭṭut-is tettabaε-it-id anda yerfed aḍar-is ad tissers nettat teṭṭef tameḵhelt-nni iæmren ma yella umennuy ad tt-tæmmer timkaḥlin n urgaz-is.

L'Adjudant yessaked almi id-iwal Mateo yettaḡ-d ciṭ ciṭ yerna yerra afus-is yeḡ zznad n tmeḵhelt-is dinna l'adjudant yenna-as ahat ma yefka Rebbi afus Giantto

démonstration hostile, à se jeter derrière le plus gros tronc, d'où il aurait pu faire feu à couvert. Sa femme marchait sur ses talons, tenant son fusil de rechange et sa giberne. L'emploi d'une bonne ménagère, en cas de combat, est de charger les armes de son mari.

D'un autre côté, l'adjudant était fort en peine en voyant Mateo s'avancer ainsi, à pas comptés, le fusil en avant et le doigt sur la détente.

« Si par hasard, pensa-t-il, Mateo se trouvait parent de Gianetto, ou s'il était son ami, et qu'il voulût le défendre, les bourres de ses deux fusils arriveraient à deux d'entre nous, aussi sûr qu'une lettre à la poste, et s'il me visait, nonobstant la parenté ! »

Dans cette perplexité, il prit un parti fort courageux, ce fut de s'avancer seul vers Mateo pour lui conter l'affaire, en l'abordant comme une vieille connaissance ; mais le court intervalle qui le séparait de Mateo lui parut terriblement long.

« Holà ! Eh mon vieux camarade, criait-il, comment cela va-t-il mon brave ? C'est moi, je suis Gamba, ton cousin. »

Mateo, sans répondre un mot, s'était arrêté, et, à mesure que l'autre parlait, il relavait doucement le canon de son fusil, de sorte qu'il était dirigé vers le ciel au moment où

yettili-as i Mateo ney ahat yebya t-id-iḥami yissen-it, ihi akka ad terwi lhala? Yerna akken d-iban yiwen ar sin deg-ney iban ad ten-id-iheggi ahat maḍi yid, id-yelha xas akken ttiliy-as yuḡal yettḥef lkuraj yuzza yer sdat-is iwakken ad as-yessefhem ayen yeḍran yerna ad as-yehder am imeddukal yimyusanen aḥal aya imi yuggad abrid-nni xas akken drus mi icuba-as-d Rebbi yebḥed aṭas.

“Ahla, ay ameddakkel-iw aqdim amek tettliḍ ay aḥbib? D nekk d mmi-s n ḥemmi-k Gamba”. Mateo yessusem ur d-yerri ula d awal yekkes-as zznad i tmekḥelt-is s lemxaṭla yestardeq-itt deg yigenni l'adjudant yuzza yur-s yenna-as “axir a gma ‘

-yettḥef afus-is yefka-as labas yenna-as aḥal aya ur k-walay.

-Axir, a gma

-ḥedday-d dya nniy-as ad seqsiy fell-awen ass-a d ass meqqren yerna yessaeyuy d acu ḥeyyu-agi ur yettwaḥsab ara acku nettḥef-d amcum-nni n Gianetto Sanpiero

-Gui--- aya wid ukan, imi yettwaṭṭef, ussan-nni iḥeddan yeḥnaḍ lkuri-nney yewwi yiwet n tayadṭ n uyefki”.

-Yenna-as Gamba “meskin, yenya-t laz”

-Uḥric, iḥureb yef yiman-is am yizem, yerna yenya-ay yiwen rnu

l'adjudant le joignit.

« Bonjour, frère, dit l'adjudant en lui tendant la main. Il y a bien longtemps que je ne t'ai vu.

— Bonjour, frère !

— J'étais venu pour te dire bonjour en passant, et à ma cousine Pepa. Nous avons fait une longue traite aujourd'hui ; mais il ne faut pas plaindre notre fatigue, car nous avons fait une fameuse prise. Nous avons d'empoigner Gianetto Sanpiero.

— Dieu soit loué ! s'écria Giuseppa. Il nous a volé une chèvre laitière la semaine passée. »

Ces mots réjouirent Gamba.

« Pauvre diable ! Il avait faim.

Le drôle ! s'est défendu comme un lion, poursuivit l'adjudant un peu mortifié ; il m'a tué un de mes voltigeurs, et, non content de cela, il a cassé le bras au caporal Chardon ; mais il n'y a pas grand mal, ce n'était qu'un Français. Ensuite, il s'était si bien caché, que diable ne l'aurait pu découvrir. Sans mon petit cousin Fortunato, je ne l'aurais jamais pu trouver.

— Fortunato ! s'écria Mateo.

— Fortunato ! répéta Guiseppa

ar way-agi yerza-as afus-is i yiwen n terbaet-is caporal chardon, mi ulac deg-s, yerna i rewley anda ur nezmir ad t-naf lukan mačči d mmi-k I ay-iaawnen tili yerwel ula d abrid-agi.

-Fortunato ! mmi, Fortunato i as- teqqar yemma-s ouiseppa.

Ih, mmi-twen, yella yeffer dixel n uhicur-inna d acu a mmi-s eemmi Yemla-iyi-d anda-t yerna ad d-as-iniy

i umeddakkel-is le caporal ar ad as-id-yawi acadu imelhen yerna mi ara aruy aymis yef tdayant-agi ad d-isedduy isem-is akked win-iw ar lavoca général.

Gianetto yella yakan yuker mateo imir yeffey-it leeqel imi it-id-iwala akk Gamba yeḍsa-d taḍsa n wubridi imir yeqlab aqerru-is metwal tawwurt n uxxam aqerru-is lqaea n tewwurt yessussef yer yigenni yenna-as n yixeddaeen Gelden yettmeslay d yiman-is, yessader i tayect-is, yeqqar-as : « D ahdum wagi, tagi d tawayit, d ddeewessu, d nnger ! »

“Axxam n win ixedeen.”

— Oui, le Gianetto s'était caché sous ce tas de foin là-bas ; mais mon petit cousin m'a montré la malice. Aussi je le dirai à son oncle le caporal, afin qu'il lui envoie un beau cadeau pour sa peine. Et son nom et le tien seront dans le rapport que j'enverrai à M. l'avocat général.

— Malédiction ! » dit tout bas Mateo.

Ils avaient rejoint le détachement. Gianetto était déjà coché sur la litière et prêt à partir. Quand il vit Mateo en la compagnie de Gamba, il sourit d'un sourire étrange ; puis, se tournant vers la porte de la maison, il cracha sur le seuil en disant :

« Maison d'un traître ! »

Texte 6

Il n'y avait qu'un homme décidé à mourir qui eût osé prononcer le mot de traître en l'appliquant à Falcone. Un bon coup de stylet, qui n'aurait pas besoin d'être répété, aurait immédiatement payé l'insulte.

Cependant Mateo ne fit pas d'autre geste que celui de porter sa main à son front comme un homme accablé.

Fortunato était entré dans la maison en voyant arriver son père. Il reparut bientôt avec une jatte de lait, qu'il présenta les yeux baissés à Gianetto.

«Loin de moi ! » lui cria le proscrit d'une voix foudroyante.

Pius, se tournant vers un des voltigeurs :

« Camarade, donne-moi à boire », dit-il. Le soldat remit sa gourde entre ses mains, et le bandit but l'eau que lui donnait un homme avec lequel il venait d'échanger des coups de fusil. Ensuite il demanda qu'on lui attachât les maide « J'aime, disait-il, à être couché à mon aise. »

On s'empessa de le satisfaire ; puis l'adjutant donna le signal du départ, dit adieu à Mateo, qui ne lui répondit pas, et descendit au pas accéléré vers la plaine.

Aḍris wis 06: Nnif aseqtaf

Ala win yeeyan deg yiman-is ney yebya lmut ala ixedmen lexdayem-nni i Mateo. Acu netta ulac d acu ixdem ala yettaṭtaf anyir-is yekkat deg-s amzun akken ulac d acu i yezmer.

Fortunato yekcem s axxam iwala baba-s yusa-d yeffey-d yewwi-d yid-s lkas uyefki yewwi-as-t-id i Grianetto wina iwt-as-id afus-is yenna-as: “az akin fell-i, ur hwaḡey ara ayefki-inek”.

Imir yeqleb ar yiwen seg yiieskriwen-nni yenna-as: “ay ameddakel-iw efk-iyi-d ciṭuḥ n waman”.

Argaz-nni imken-as aman yeswa wina i as-yefkan aman d wina akked cudden ifassen-is sdat gelbidalt ara s-rren yer deffir yerna yenna-assen dakken iḥemmel mi ara yettes ur yelli wacu ara t-iɛewqen. Heggan-t imir yenna-assen l'adjudant kret ad nruḥ yezzi ar Mateo yenna-as: “neḡḡa-ak lehna aya ameddakel” wina ur as-d-yerri ara ula d yiwen wawal. Ruḥen lehḥun metwal lewḍa id-ibanen ɛeddant azal n 10 n dqayeq d wamek id-yelli imi-s aqcic yuggad yeeweq amek ara yexdem tikwal ad yessiked yemma-s tikwal ad yessiked baba-s. Mateo yettetti yef tmekḥelt-is i iḥseb d sṣenf n uḡenniwi d wurfan i yerfa fell-as.

Imir yenna-as “ahat tebdid lecyaal akken ilaq”.

Il se passa près de dix minutes avant que Mateo ouvrît la bouche. L'enfant regardait d'un œil inquiet tantôt sa mère et tantôt son père, qui s'appuyant sur son fusil, le considérait avec une expression de colère concentrée.

« Tu commences bien ! dit enfin Mateo d'une voix calme, mais effrayant pour qui connaissait l'homme.

-Mon père ! » s'écria l'enfant en s'avançant les larmes aux yeux comme pour se jeter à ses genoux.

Mais Mateo lui cria :

« Arrière de moi ! »

Et l'enfant s'arrêta et sanglota, immobile, à quelques pas de son père.

Giuseppa s'approcha. Elle venait d'apercevoir la chaîne de la montre, dont un bout sortait de la chemise de Fortunato.

« Qui t'a donné cette montre ? demanda-t-elle d'une ton dévère.

— Mon cousin l'adjutant. »

Falcone saisit la montre, et, la jetant avec force contre une pierre, il la mit en mille pièces.

Aqciç yeqqim yef tgecrar-is allen-is ttmermuḡent-id d imetṭawen yettæggiḍ “ baba”, Mateo iæggeḍ fell-as akken ad ibæed gar wallen-is ur t-yettwali ara aqciç amcum yemmut deg umkan-is tfuk fell-as ddunit, almi i t-waley akken yemma-s tuḗ yer sdat-s tban-is-id snesla-nni n temrilt deg temgareḍt-is imir testeḡsa-t anwa i as-tt-id-yefkan? Yenna-as dakken d ameddakel-nni n baba d wina i ay-yettilin iyi-tt-id-yefkan, imir iwt-as tamrilt-nni yer lqæa tetṭarḍaq tebḍa d iceḡfan imir yettæggiḍ yenna-as i tmeṭṭut-is ma d mmi wagi!

D nekni it-id-yesean...!

tiḡnakin n grinseppa uyalent tizewwayin deg wurfan, tenna-as “I nekk iwumi d-thedreḍ akka, i nekk lehdur-agi?”.

Ih, akken nekkni deg cetla-nney ur nesei ara wid yeskidiben am wagi ney wid ixedæen am netta”. Aqciç yedda leæmer-is imetṭawen, axlul ḡlin-d baba-s yugi ad

it-id s uæggeḍ tejjugel-as deg ufus teqqar-as ay argaz wagi d mmi-k nettat thedder-as s lxuf, nettat treḡsa allen-is yer tid n urgaz-is iwakken ad tefhem d acu yeḡya ad d-yexdem.

« Femme, dit-il, cet enfant est-il de moi ? »

Les joues brunes de Giuseppa devinrent d'un rouge de brique.

« Que dis-tu, Mateo ? Et sais-tu bien à qui tu parles ?

-Eh bien, cet enfant est le premier de sa race qui ait fait une trahison. »

Les sanglots et les hoquets de Fortunato redoublèrent, et Falcone tenait ses yeux de lynx toujours attachés sur lui. Enfin il frappa la terre de la crosse de son fusil, puis le jeta sur son épaule et reprit le chemin du maquis en criant à Fortunato de suivre. L'enfant obéit.

Giuseppa courut après Mateo et lui saisit le bras.

« C'est ton fils, lui dit-elle d'une voix tremblante en attachant ses yeux noirs sur ceux de son mari, comme pour lire ce qui se passait dans son âme.

-Laisse-moi, répondit Mateo : je suis son père. »

Giuseppa embrassa son fils et entra en pleurant dans sa cabane. Elle se jeta à genoux devant une image de la vierge et pria avec ferveur.

Cependant Falcone marcha quelque deux cents pas dans le sentier et ne s'arrêta que dans un petit ravin où il descendit.

yekkes allen-is fell-as. Yewwet lqæa s tmekħelt-is, iḍegger-it yef tuyat-is, yeffey-d deg uxxam yewwi abrid n lexla yenna-as I mmi-s ad t-id-yettbee tametṭut-is tetbee-Netta yeqqar-as “serreħ i ufus-is a tametṭut i zriy d akken wagi d mmi”

Grinseppa tessuden mmi-s tuyal-d s axxam teyli di lqæa tetṭerdaq d imetṭi truħ ad tezzal ad tedeu iwakken ulac d acu ara yilin Mateo yelħa azal n 200 iqeddimen ar sdat ur yeħbis alarmi I wwden yer yiwen yeyzer yuder, yewwet s tmekħelt-is yufa akal d aleqqaq yufa-t dakken yeshel i tyuzi iḡgeb-as-id yenna-as i mmi-s “ruħ ar sdat n uzru-inna ameqqran” aqcic yexdem ayen akk i s-id-yenna baba-s imi yenna-as “yiwel cahhed” ileena-ak a baba ur yenneq ara ttxil-k semmeħ-iyi” nniy-ak “cehhed, cahhed”

aqcic ṣṣut-is yettergigi deg lxuf d lxuleat yetteawad-d acahhed baba-s yeqqar-as: “Amin”, “Amin”...

“dayen tenniḍ-d akk ayen tessneḍ?...”

Ala a baba mazal-iyi la litanie akked L'Ave Maria tidak akken iyi-temla xalti.

Aqcic yedea, yezzul, yeyra-d akk tiṣurtin yessen.

“ Amek dayen tfukeḍ ney mazal?”

Ih, dayen fukkey a baba, d ileena-ak semmeħ-iyi!, ttxil-k a baba semmeħ-iyi! Ur ttuyaley ara ad xedmey lecyal-agi yerna ma tebyiḍ ar ruħey ar le caporal ad as-iniy ad as-isemmeħ I Grianetto!”

Il sonda la terre avec la crosse de son fusil et la trouva molle et facile à creuser. L'endroit lui parut convenable pour son dessein.

« Fortunato, va auprès de cette grosse pierre. »

L'enfant fit ce qu'il lui commandait, puis il s'agenouilla.

« Dis tes prières.

-Mon père, mon père, ne me tuez pas.

-Dis tes prières ! » répéta Mateo d'une voix terrible.

-Elle est bien longue, n'importe. »

L'enfant acheva la litanie d'une voix éteinte.

« As-tu fini ?

-Oh ! mon père, grâce !
pardonnez-moi ! je ne le
ferai plus ! je prierai tant
mon cousin le caporal qu'on
fera grâce au Gianetto ! »

Il parler encore ; Mateo avait armé son fusil et le couchait en joue en lui disant :

« Que Dieu te pardonne ! »

L'enfant fut un effort désespéré pour se relever et embrasser les genoux de son père ; mais il n'en

Netta ihedder Mateo yettsemmir tamekḥelt-is, yenna-as: “Ad fell-ak yeefu yerḥem”.

Aqcic ixdem-d lkurağ yekna yer idarren n baba-s yessudun-it, acku ur yesei ara lweqt atas, yewwet-it yeḥli ar lqaea yemmut, melba ma yessaked-it idewwer-d aεrur-is iruḥ-d s axxam iwakken ad d-inadi lmesḥa s wacu ara yemḍel iwala tameṭṭut-is it-id-itebēen imi id-tesla i lewḡuh tufa-t-id tenna-as s uεeggeḍ “d acu it-txedmeḍ?, d acu-t?

“ayen ilaqen i xedmey”

“Andayel”“ha-t-an deg yiḡzer, yemmut, tura ad t-meḍley kkes aybel icahhed inna-as i uḍeggal tiodoro Bianchi ad d-iruḥ ad yettili yid-ney”¹

¹ Prosper, Mateo Mérimée 1829, Falcon, France, 1998, P158

eut pas le temps. Mateo fit feu, et Fortunato tomba roide mort.

Sans jeter un coup d'œil sur le cadavre, Mateo reprit le chemin de sa maison pour aller chercher une bêche afin d'enterrer son fils. Il avait fait à peine quelques pas qu'il rencontra Giuseppa, qui accourait alarmée du coup de feu.

« Qu'as-tu fait ? s'écria-t-elle.

-Justice.

-Où est-il ?

-Dans le ravin. Je vais l'enterrer. Il est mort en chrétien ; je lui ferai chanter une messe. Qu'o, dise à mon gendre Tiodoro Bianchi de venir demeurer avec nous. »

1829.

Matéo Falcone
Prosper MÉRIMÉE,
France, mai 1998.
p.p. 23 – 40.

L'asefrou est ses structures

L'asefrou (poème de Si Mohand Ou Mhand) est un poème à forme fixe. Il est formé de trois strophes (taseddart) semblables de trois vers (ifyar) chacune. Le 1^{er} et le 3^{ème} de chaque tercet ont sept syllabes, le second en cinq.

L'asefrou est bâti sur deux rimes : une pour le dernier vers de chaque strophe, et une pour tous les autres. Cela donne le schéma :

aab	aab	aab
757	757	757

Mohand a employé cette facture presque exclusivement. Les variations, du reste rares, ne concernent que la longueur du poème, qui peut quelquefois être de quatre ou cinq tercets. Quand il y en a six, on a en réalité deux neuvains accolés. On a enfin un exemple de poème plus long (8 strophes).

Malgré cette symétrie formelle, l'asefrou n'est pas la juxtaposition de trois éléments semblables. Le retour des mêmes rimes, le rythme identique des strophes font l'unité du poème, mais chacun des tercets joue un rôle particulier dans l'ensemble.

D'une façon générale, le premier propose le thème. Le deuxième y ajoute une circonstance secondaire. Le troisième donne la clef d'un sens resté jusque-là en suspens. Le neuvain forme ainsi un tout impossible à disloquer.

Mouloud Mammeri, les poèmes de Kabyle ancien, page .79.

Isefra n Si Muḥ u Mḥend

Isefra n Si Muḥ u Mḥend talya-nsen yiwet, bnan yef krad n tseddarin, yal yiwet yur-s krad n yifyar, amezwaru d wis krad sean sebæa n tunṭiqin ma yella d wis sin yesea semmus n tunṭiqin.

Isefra bnan yef snat n tmeyriwin, yiwet d tin wafer aneggaru n yal tasedddart, ma yella d tayed d tin n yifyar akk niḍen.

Azenziy n tmeyrut d tunṭiqin n yifyar :

Aab	aab	aab
757	757	757

Si Muḥ u Mḥend isefra-s akken ma llan talya-nsen akka. Tisenfalin yaḥ d timexḍa enant kan teyzi n yisefra llan kra sean si ukuz ar semmus n tseddarin, llan wiyiḍ dat sdis n tseddarin, d saḥ d sin yisefra-agi at krad n tseddarin d wid i d-yemlalen deg yiwen. D ya llan i izemren ad seun alami d ṭam n tseddarin d tagi i d talya tayeẓfant.

Isefra n Si Muḥ u Mḥend talya-nsen teedel ama deg wayen yeenan ifyar, tameyrut, tunṭiqin, ma yella d anamek-nsen yemgarad wayen iyef d-ttawin.

S umata tamezwarut tessenfalay-d asentel; tis snat trennu kra; tis krad tsebgan-d anamek: yeqqimen yeffer deg tseddarin itt-izwaren. yur-s yal asefru icudd deg unamek ulac taseddar iwumi ara yili unamek-is, imi taseddar tcudd yer tayed day-nni irennun cebaḥa i uḍris.

Lmulud At-Mæmmer.

Seg les poèmes de Si Muḥend-u-Mḥend ; sb.79 D tasuqilt

La cause des femmes

Aussi loin que peuvent remonter dans le temps mes souvenirs, je revois d'une manière très précise, les différences ressenties, le clivage fille-garçon. Je sais que très très jeune, vers l'âge de sept, huit ans, ma mère nous obligeait à laver le sol de la maison. Il n'était pas question de le demander à mon frère qui était pourtant plus âgé, et beaucoup plus solide, que nous les filles. Je devais ranger, faire la vaisselle. Dans la maison, l'homme n'avait jamais rien à faire. Nous les filles et ma mère, étions là pour le servir.

C'est quand nos études ont pris une certaine importance que j'ai ressenti la discrimination. Après le certificat d'études, il a été convenu que mon frère continuerait. Dans la famille, on était décidé à se priver de tout pour qu'il ait un diplôme. Pendant ce temps, j'avais progressé toute seule. Mais ça n'avait jamais intéressé personne. Mon frère n'était pas très bon élève, en cinquième. Il avait des colles. Il truquait. Il imitait, sur les bulletins scolaires, la signature paternelle. Et moi, je continuais mon chemin. Je réussissais. Mais personne ne me demandait quoi que ce soit. Au fond personne ne s'en apercevait.

À dix ans, je savais déjà qu'il ne fallait pas compter sur l'effort financier de

Taneħyaft

Cfiy, asmi wwḍey akken ara cfuy, yef tneħyaft i ay-itthazen nekkenti s tullas, d umgired i d-yettilin gar uqcic d teqcict.

Asmi wwḍey sebɛa n yiseggasen, yemma thɛrres-ay iwakken ad d-nesyaq agens, ur tezmir ad as-tini i gma d netta i imeqqren fell-antey d netta i iġahden wama nekkenti ad nesseqeed ad nessired leħwal.

Deg uxxam argaz ulac d acu ara yexdem, d nekkenti d yemma-ten-ntey ara ixedmen kullec akk ad nadir.

Wamag ayen yeean leqraya-ntey urġin itt-yewwi umeddaħ deg teħkayt, leqraya terza ala aqcic asmi i d-yewwi akayad swayes yewwed yef uyerbaz alemmas nnan-as : “Kemmel kan ad k-neiwen alama tewwid-d agerdas , xas ad t-id-nekkes deg-nney ad ak-nefk “, ma yella d leqraya n tullas werġin yella wi i I tt-yudren.

Asmi wwḍey mraw n yiseggasen, zriy belli ur zmiren ad d-fken ula duru fell-I, xas zewrey di leqra-w yiwen ur iħar deg-i, ma d gma imi d argaz imal-is yezwar kullec.

Asmi wwḍey xemsettaç n yiseggasen byan ad geḡ axxam ad d-ttixrey seg uyerbaz. Asmi i as-nniy i yemma ur iyi-ieġġib ara rray-a ixuṣṣ kan ur iyi-twit ara. I kemm a yemma

Açhal ay-a segmi byiy ad am-d-aruy tabrat d tayeẓfant. Mi ara tedduy di Paris tthusuḡ am wakken telliḡ yer rrif-iw. Nleħħu sttawil am wasmi nteddu timeddiy n rrif n ubrid n tmacint tetthibeḡ idarren-im daxel n teshabin-im tesbureḡ lbalidḡ yef tuyat-im. Maca titṭucin-im timecṭaħ ulac d acu i asent-iruheḡ walant kra yellan: igenni, tamurt, nerra-d talwit i d-ttarwen yijeġġigen, dayen-nni i d-yettaran talwit seg yigenni.

Mi ara d-mektiy tudert, iyelli-d fell-i leħzen, acku ugadey ur d-ttuḡalen ara wassan-nni nesɛedda akken. Yal mi d-mektiy axxam-nney

mes parents pour m'aider à aller au lycée qui était payant. Et même assez cher. Je m'étais renseignée. J'avais appris qu'il existait un concours des bourses, uniquement ouvert à une certaine catégorie sociale d'élèves. Cella à laquelle j'appartenais : les élèves pauvres. Pour réussir, il fallait faire un très bon score. J'ai donc passé cet examen. J'ai même été reçu en tête, autant que je me souviens. J'obtenais de très bonnes notes, mais elles passaient toujours inaperçues. J'arrivais pour dire : « je suis première en français ». C'était le monument même où de déclenchait un drame parce que mon frère était dernier en mathématique. Il était homme et son avenir d'homme occupait tout la place. À en être asphyxiée. Toute l'attention était tournée vers lui. (...)

Vint le moment où il fallut me décider au mariage. En clair, me marier, c'était arrêter mes études. À l'époque, ma mère aurait beaucoup souhaité me faire épouser un marchand d'huiles, fort riche et sympathique au demeurant. Il avait trente cinq ans. Moi, j'en avais seize. C'était tout à fait dans les normes du mariage, en Tunisie. Je ne voulais pas me marier. Je voulais étudier. Je revois toujours ma mère mettre son doigt sur sa tempe et dire : « Gisèle, elle ne veut pas se marier, elle veut étudier... », Comme pour expliquer par ce geste : « Elle ne tourne pas rond cette fille ! Elle est vraiment bizarre ! » On pensait que cela me passerait.

allen-iw ad d-ččarent d imetṭi acku yeččur d aktayen, llan wid yelhan ma d wiyiḍ diriten, tejmeɛ-ay yiwet n lḥamu d tameqqrant. A yemma taɛzizt m tebyest ayen i d-yeḍlin tzemreḍ-as. Seg wasmi d-krey yid-m anda teddiḍ ddiy.

Amek telliḍ deg wussan n tefsut icuban yer unebdu? Amek i t-tettqabaleḍ ccyel n uxxam? Kra yellan i d-yeḍli fell-am akked baba, ilaq mi tewwḍem 50 n yiseggasen d lawan ad taefum melba ma yella win ara d-zerzen aqerru-nwen.

A yemma i d tigejdit, xas akken deg uxeddin teɛyiḍ, Rebbi lḡahd imi mačči yal yiwen yefka-as-t, xas akken udem-im yeztant yiderfan, d ucebbub-im amellal mazal-kem akken ur yelli wacu i d-ibeddlen deg-m udem-im yezga yennecraḥ amzun d aybali xas akken allen-im daxel eyant.

Ma yella deg-nney kra n tmedyazt ney kra n yixef n tzuri, nekk d Ṭawes seg-m kan i d-yekka ayen yellan tefkiḍ-ay-t-id, tesɛddad-ay izen n wayla-nney d wid yemmuten.

D acu kan adlis uread yekfa, ay yemma segmi ara kem-ttwaliy ttnadiy ansi iyi-d-tusa tezmert tagejdant, dya ad am-d-siwley i kemm, ad iyi-d-talseḍ aktayen melba ma tefrenḍ-ten, d yiwen lḡahd d ameqqran ay yemma ur tzemireḍ ad tt-teḡḡeḍ mmi-m deg wayen tedder di tmurt n leqbayel.

Deg-m yezmer ad d-yeffey yiwen uselmad d ameqqran s wazal-is deg-s timsirin ffrent deg-s. Ayen ara taruḍ ad yeqqim yur-i.

Qqim di lehna a yemma.

**Seg 'la cause des femmes'. D asuyel
S- yur Gisèl HALIMI.**

Tagrayt tamatut:

Tagrayt tamatut:

yer taggara n umahil-agi, mi nesleđ iđrisen yellan deg unadi nney nessawed ad d-nebgen s umata iđrisen i d yettwasuqlen yer tmaziyt ttekkın yer yidles agraylan d yidles ayelnaw, ama d timucuha, tullisin, ansayen... tasuqilt s umata d aeedi seg tutlayt yer tayed, d adeg n temlilit gar tutlayin (tutlayt tanicant akked tutlayt taybalut) Timlilit-agi tgellu-d s umyekcem gar-asent, amyekcam-agi yettawi-d awalen irettalen, awalen irwasen d ubeddel n kra taggayin, Rnu yer waya igellu-d ula s tmerna ney s tukksa n kra n tefyar ur nelli ara deg uđris aybalu.

Tisuddas n tsuqilt yettwasmersen deg usuqel n yiđrisen-a mgaradent, imi deg yiwen uđris yettili usemres n tsuddas n tsuqilt ilmend n unamek i yebya umaru ad t-yessiweđ i yimeyrin s uqader n tseddast n tutlayt tamaziyt. Yella wanda d-iban lexsaş, acku ttwaksen yisallen i yesean azal deg tenmezla.

Akken diy i d-nemlal uguren yerzan lebni n tefyar (Taseddast akked d tjerrumt) ayagi imi lebni n tefyar akked d tyessa-nsent mxalafent seg tutlayt tafrensist yer tmaziyt.

Rnu yer waya azal asnamkay n wawalen ur yeedil ara seg tefrensist yer tmaziyt.

Ma yella d awawal, yella atas n lexsaş deg umawal n tutltayt tamaziyt, ayagi yettuyal yer umkan-is deg tmetti. Dayen i yeğgan tasuqilt tusa-d zzayet. Ayagi i y-yerran ad d- nini d akken tira n uđris n tussnalmud maççi d ayen isehlen, acku widen ara yeyren iđrisen d inelmeden, yef waya yehwağ tamusni lqayen n snat n tutlayin. S umata ilaq ađris ad yettwasuddes akken iwata, imi anelmad ticki ara yeqqar ađris ad yehulfu i uđris-nni maççi d aberrani fell-as deg wayen yeean taseddast ney amawal.

Iybula

Tiybula :

- Amrouche Taos, *le grain magique*, François Maspero, Paris 1981.
- FERAOUN Mouloud, *Jours de Kabylie*, éd : Bouchène, Alger, 1990.
- FERAOUN Mouloud, *le fils du pauvre*, éd : Talankit, Bejaia, 2016.
- HALIMI Gisèle, *la cause des femmes*, éd : Gallimard , France, 1992.
- GENOIS H, *le rituel agraire*, le fichier périodique n° 127, par WS cuperus, atelier de l'école second Diuoc, Algérie, 1975.
- GSEL Stéphane, *Histoire ancienne de l'Afrique du nord*, librairie Hachette et c, 1918, France.
- OUSSEDIK Tahar, *Llala Fatma N'Soummeur*, éd : entreprise du livre 3, Alger, 1992.
- Perrault Charles, *les plus beaux contes*, éd : Maxi-livres, Paris, 2001.
- PROSPER Mérinée, Colomba « Mation Falcon », éd : Maury-turolivres, Paris, 1998.
- Adlis n tmaziyt, *aseggas amezwaru n ulumud alemmas*, éd : ONPS, Alger, 2013-2014.
- Adlis n tmaziyt, *aseggas wis sin n ulmud alemmas*, onps, 2013-2014.
- Adlis n tmaziyt, *aseggas wis krač n ulmud alemmas*, Onps 2013-2014.
- Adlis n tmaziyt, *aseggas wis ukuz n ulmud alemmas*, Onps 2013-2014.
- ADAM Jean-Michel, *linguistique textuelle*, introduction à l'analyse textuelle des discours, éd: Armans Colin, Paris, 2008.
- ADAM Jean-Michel, *les textes : types et prototypes*, éd : Nathan, 1997.
- MAMMERI Mouloud, *Amawal n tmazi yt tatrart*, CNRPAH, Alger, 2008.
- CALVET JJ *la guerre des langues et les politiques linguistiques* – Paris, 1987, p 141.
- ACHAB . R, *la néologie lexicale berbère (1945-1995)*, Ed Peeters, Paris, 1996, p 60.
- LOUBIER C. « *De l'usage de l'emprunt linguistique, office québécois de langue française*, Ed office québécois de langue française, Québec, 2011, pp 13-16.
- MREA M.L op.cit p 64 « *le calque est une construction transposée d'une langue à une autre* ».
- AZIRI . B *Neologismes et calques dans les medias amazighs* ed HCA . Alger, 2009, p 71. « le calque consiste à former des mots ou des expressions en combinant des formes indigènes sur un modèle étranger ».
- Ladmiral J.R *traduire : théorèmes pour la traduction* ed Gallimard, Paris, 1994, p11.

- « La traduction désigne toute forme de médiation inter linguistique permettant de transmettre de l'information entre locuteurs de langues différentes, la traduction fait passer un message d'une langue de départ (L.D) dans une langue d'arrivée (LA) ou langue cible ».
- LEDERER M. *la traduction aujourd'hui* ed Hachette : livre. Paris, 1994, p 11 « la traduction est un processus qui consistait à comprendre le texte original à déverbaliser sa forme linguistique et à exprimer dans une autre langue les idées comprises et les sentiment ressentis.
- Ibid p 214 « il s'agira de dire qu'on ne peut pas traduire sans interpréter, le terme interpréter est utilisé dans le sens de comprendre ce que veut dire une auteur, s'agissant de l'orale de restituer ce vouloir dire sans forme que le rend compréhensible à une personne d'une autre culture.
- MATTAR A.C *la traduction pratique*, Ed Dar El. Machreq Beyrouth, 1986, p 13 « il ne suffit pas de maitriser la langue source il est nécessaire également et souvent de maîtriser la langue cible qui est généralement la langue maternelle le traducteur possède plus des compétences linguistiques, il a quelque chose de 'écrivain, du journaliste ».
- BONFOUR A et All *littérature et traduction*, Ed l'Hamattan, Paris, 2001, p 25 « l'auteur produit un texte littéraire avec ses impressions, son expérience du monde, quand au traducteur, il doit tenter de comprendre, d'analyser le texte afin de s'appropriier au plus près du sens dans la langue d'arrivée.
- CHAKER S. , *Imazighen ass-a*. ed Bouchene. Algern 1990, p18.
- CHAKER .S *Manuel de linguistique berbère*. Tome2 . Ed. ENAG Alger 1998, p 07 « la langue berbère se présente actuellement sous la forme d'un nombre de dialecte et des parlers répartis sur une aire géographique immense et souvent très éloignés les un des autres.
- MATT AR. A. C *la traduction pratique*, Ed. El.Machreq, Beyrouth, 1986, p13 « ile ne suffit pas de maitriser la langue source, il est nécessaire également et souvent de maîtriser la langue cible qui est généralement la langue maternelle . le traducteur possède plus de compétences linguistiques, il a quelque chose de l'ecrivain, de journaliste... »
- File // poste/2/shared/doc/traduction. *Wikipedia*. Htm .p1.

- MATTAR. A.C.opcit, p 16.
- UINAY et DARBELNET, *stylistique comparé du français et de l'anglais*, Paris 1958.
- SADI Nabila, « *chapitre 11, linguistique textuelle TD* », *les anaphores, les connecteurs et les organisareurs textuels*, DLCA Tizi-ouzou, 2016.
- Mammeri Mouloud, *Amawal n tmaziyt tatrart*, Alger, 2008.
- Habib Allah MANSOURI, à propos des textes de lecteur dans les manuels scolaires amazighes du cycle moyen, Entre la recherche de la structure et la valorisation de la culture [www.centre de recherche berbere.fr](http://www.centre.de.recherche.berbere.fr).
- [http://www.il.était.une.histoire.com/genres/contes-legendes/lire/hansel-et-grethel-biblidcon 058](http://www.il.était.une.histoire.com/genres/contes-legendes/lire/hansel-et-grethel-biblidcon-058).
- CHEMAKHI Said : [http//linguistique-amazighe blog 4 ever.com](http://linguistique-amazighe.blog.4ever.com).